A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XV

Amoli Dialect of Mazandarani

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XV

Amoli Dialect of Mazandarani

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol XV- Amoli dialect of Mazandarani
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr Mohamad Taqi Meschi Amoli
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
1992
Special Edition: 1990
First edition: Nashville, TN, USA 1993-2015
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2015
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-060-529
ISBN- 13: 978-1725860698

DEDICATED TO THER PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

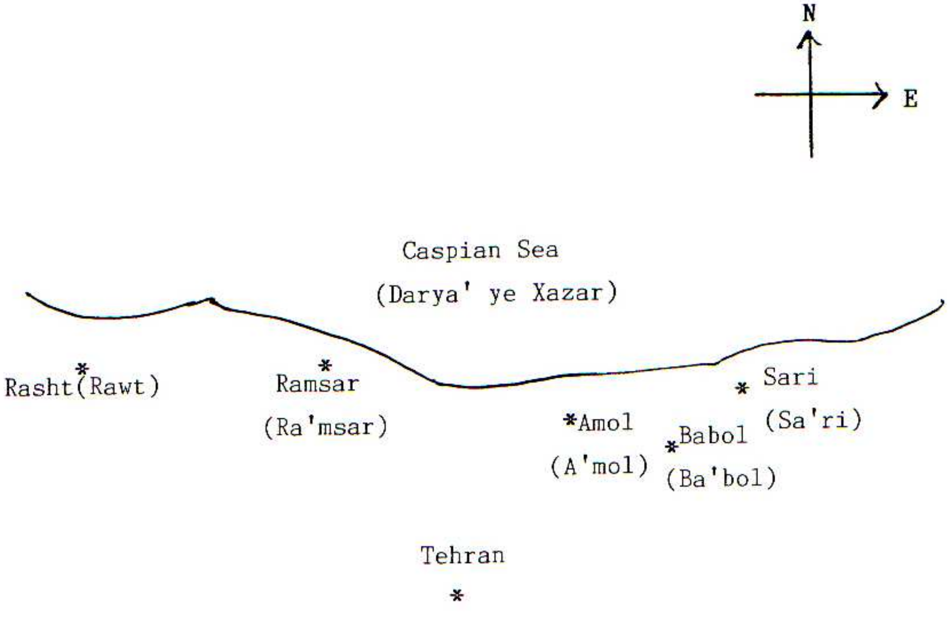
I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Mohammad-Taqi Meschi Amoli for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

A MAP OF AMOL



Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian.
In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a	as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b	as "b" in "bed".// چون " ب " در " بز".
c	as "ch" in "cheese".// چون " چ " در " چشم".
d	as "d" in "door".//. چون " د " در " دست"
e	as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز"
f	as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند"
g	as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل"
h	as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه"
i	as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ"
j	as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ"
k	as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم"
L	as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب"
m	as "m" in "man".//. چون " م " در " من"
n	as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام"
o	as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک"
p	as "p" in "pie".//. . چون " پ " در " پدر"
q	as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد"
r	as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز"
s	as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم"
t	as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب "
u	as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت"
v	as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند"
w	as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب
x	as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب"
y	as "y" in "yellow".//. چون " ی " درآغاز واژه ی " یک"
z	as "z" in "zebra".//. چون " ز " در " زور"
z'	as "j" in French "jolie".//. چون " ژ " در " آژند"

Note:
Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

The following additional phonetic characters are especial to the Amoli. Other characters are like Persian noted above.

Read "a" as "a" in English "and", ie a mixture of pure "a" as encountered in Persian "asb", and pure "e" , as encountered in Persian "pesar". However in Amoli "a" is more inclined towards "a" than "e".

Read "â" as Russian "a" in "cag"/sât/ .First pronounce "o" as "o" in "order". Keep the tongue in this position,and then pronounce "a" as in "and", thus changing the position of the lips.

Read "ə" as "a" in "ago".

Read "ê" as "u" in "burr".

Read "g" as in "good", however Amoli "g" is more guttural than its English equivalent.

Read "i" as in "sit".

Read "í" as "ee" in "see".

Read "k" as "k" in "back" .Note that Amoli "k" is more guttural than English "k".

Read "ö" as "a" in British "all". This sound is a mixture of "á" and "o". To pronounce it first pronounce "o" as in "horse", then keep the tongue in this position and pronounce "á" as "a" in "far".

Read "ẃ" as "w" in "well".

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong.
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately.
A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

All statements in brackets [ ] or marked by an asterisk* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).
All superscripts eg mâ^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.
↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.

A slanting dash ie slash(/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.

I-STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

[Note: "ə" or "a" = he is/she is/it is."ha↑ssə" means "there is/there are. Also note that "ə" cannot follow a vowel, and "ha↑ssə" is used instead of it. observed.]
Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qan^{d} wírí↑n ə.
Pedaram be man pand dád.
(My father gave me a piece of advice.)
Mə pê↑r mərə pa↑nd ha↑dâ.
Pedaram dar xáne hast.
(My father is at home.)
Mə pêr↑ xana↑-dar ə.
Pesar hizom mibarad.
(The boy carries fire-wood.)
Ríkâ hima↑ va↑ynə.
Asb sefid ast.
(The horse is white)
Asb əsbə ha↑ss ə
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Kat/həsâr b^{ə}la↑nn ə.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Mə da↑s^{t} da↑rd kê↑nnə.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Gal tarsu↑ a.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Pəla↑ng du↑ kənnə.

2-á

Mardom ázádand.
(The people are free.)
Mardəm âzâ↑dəna.
Áb sard ast.
(Water is cold.)
U sa↑rd ə.
Be yád nadáram.
(I do not remember.)
Yâd nâ↑rmə.
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Xâr âda↑mə.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wâ^h xâr↑ ə.
Árd torw ast.
(The flour is sour.)
Á↑rd tê↑rwə.
Árd torw nist.
(The flour is not.sour.)
Á↑rd tê↑rw ní↑yə.
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Amê↑ kâr sa↑xt ə / ha↑ssə.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Wəmê num cí↑yə?
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâ^h a↑vrəpəwt da↑rbəmu/pídâ↑ bayyə.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Vâ↑ zannə

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)
Bístə marqənê↑.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Mö píw/palí ha↑níwta.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Məhmu↑n dârmí.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Panír xa^{i}↑ní?
Niku goft.
(He said well.)
Xâr bau↑tə.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq ti↑ź ə.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Xârəcí↑ ha↑ssə.
Biwtar bede.
(Give more.)
Víwtar hâ↑de!
Dir ámad.
(He came late.)
Dir bəmu↑.
án zan bive ast.
(That woman is a widow.
Un zənâ↑ bívə ha↑ssə.
Biyá birun!
(Come on out!)
Bê↑ru bírun!
Pedaraw dárad mimirad.
(His father is dying.)
Ŵanə pêr/p^{i}ar dâi↑na mí↑rə.
Ardawir delir ast.

(Ardashir is brave.)
Ardəwír dəlí↑r ha↑ssə.
Gariv;garive
(mountain pass)
kaw;ban
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
Ínâ wír darranda ha↑ssə.
Wir mixori?
Do you eat (drink) milk?
Wír xa^{i}↑ní?
Piyáde miravim.
(We'll go on foot.)
Píâdə wu↑mí.
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gəl bacia↑n xâ↑r ə.
Mará did.
(He saw me.)
Amâ rə ba↑díya.
Bim e án miravad ke nayáyad.
(I am afraid she may not come.)
Ta↑rsəmə kə ní↑yə.
Irán bozorg ast.
(Iran is great.)
Írân ga↑t ə.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Amə dəh dê↑r ə.
Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Wə da↑ssə ba↑vríya.
Deraxt e bid xowk wod.
(The willow tree dried.)
Fêkdâ↑r xêwk bayya.
Nim metr párce.
(One half meter cloth.)

Ním mətr pârcə.
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Mə da↑s qêd nai↑nə.
Izad rá miparastim
(We worship the Lord.)
Xədâ rə Pərassəw kəmmí.
In doxtar zibá ast.
(This girl is pretty.)
Íntâ kíjâ qəwa↑ng ə.
Digar soxan nagu!
(Don't speak any more!)
Ai gab na↑zən!
Áriyá pul migirad.
(Ariya takes/receives money.)
Âríyâ pí↑l gí↑nnə.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Məw âbəssa↑n ə.
Náhid xowgel ast.
(Nahid is beautiful.)
Nâhí↑da xəwgê↑lə.
Din e womá cist?
(What is your faith/religion?)
Wəmê↑ dí cí↑yə?

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He started the fire.)
Taw rə ruwan hâ↑kərdə.
In morq zende ast.
(This hen is alive.)
Íntâ kark zənnə ha↑ss ə.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)
Ŵanə sa↑r əspij dainə.

Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jəgar xarní/xainí?
Del
(Heart)
dəl
Behewt
(paradise)
bəhê↑wt
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Sə^{h}rə karm ba↑xərdə.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Məjâ gələ hâ↑kərdə.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Ŵa↑nə gu âbəssa↑n ə.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is expecting.)
Ŵa↑nə zənâ↑ âbəssa↑n ə.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bâba↑k gu rə ba↑díya.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Buwê↑r ga↑t ə.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
Bauta↑nə ín/íntâ harf ba↑d ə.
Wotor wir midahad.
(The camel gives milk.)
Wətər wír dê↑nə.
In káqaz rá mohr bezan!

(Put a seal on this paper.)
Ín↑attâ kâqa↑zə mêhr ba↑zən!
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff/rigid.)
Mə das xê↑wk bayyə/hâitə.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Gəl xê↑wk bayyə/hâitə.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Dahəmín xana↑.
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
Bínjəkâru↑nə anjəma↑n.
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Xí vərə pârə hâ↑kərdə.Vərâzəxí↑ və↑rə pârə hâ↑kərdə.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
Nəhtə gu↑.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
əstəxundârê Gu↑wt
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Dâr ga↑t ə.
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
Ŵa↑nə ma↑zzə na↑dâ.
goh
(feces;excreta)
gí;sənna↑
gouhar/gohar
(gem;jewel)
gohar
Dig por wod.
(The pot became full/was filled.)

Lavê↑ pêr bayyə.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Mâwí↑n pələba↑n bu↑rdə.
Ruz e farrox.
(an auspicious day)
...?
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Kədum gu↑ rə ba↑dí?
Moźe ye cewm
(eyelashes)
cê↑wə məjí↑k.
Moźeaw rixte.
(Her eyelashes fell.)
Ŵa↑nə cê↑wə məjík bawənní↑ bayyə.
Pul rá nehoftam.
(I hid the money.)
Píllə qâyəm hâ↑kərdəm.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Rəsta↑m pêr zu↑r ə.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is five years old.)
Xəsru↑ panj sâla ə.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)
Íntâ /En vacə ka↑tə dəmmədâ↑bayyə.
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Sə^{h} dâ↑rəjâ dəmmədâ↑bayyə.
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
êssâ Jamwid bə↑mu.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
Íntâ bâr bavərda↑n sa↑xt ə.

Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the plain.)
Bâbak gu rə kâlê↑ ba↑vərdə.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Wə píllə hədâ↑ mê↑rə.
Wə píllə mərə bə↑spârəssə.
Angowtaw wekast.
(His finger broke.)
Ŵa↑nə angís bə↑wkəssə.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Dâr rə az bix ba↑kkənyə./da↑r bíyârdə.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Dâr rə az bix ba↑kkənína.

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Xí câ↑q ə.
Xáne ye Áriyá dur ast.
(Ariya's house is far.)
Áriyâyə xana↑ /sərə↑dêr ə.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Ŵa↑nə mâr xəwhâ↑l bayyə.
Bum e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Amê↑ vatan Írâ↑n ə.
In gune /injur begu!
(Say thus/in this fashion/like this!)
Ínjur bau↑!
Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kautar/kutar pəi↑nə.

Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
Fərəidun javu↑n ə.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kísa rə wə duw bê↑wtə.(see"nehádan")
Kísa rə wə duw dəmmadâ.(see"andáxtan")
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(There are no zebras here.)
Gurəxar ínjə pídâ nâ↑vunə.
Sib e xub.
(A good apple.)
Xârə sê^{h}
Xob, digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xâ↑r^{ə}! Ai gab na↑zən!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bâq pêr gə↑lə.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
Səlâ↑m!
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
Íntâ ka↑t məjílə dâi↑nə.
Dust e man injást.
(My friend is here.)
Mə rafiq ínjê↑-dar a.
Sotur bár mibarad.
(The draft animal carries loads.)
cârpâ bâr va↑ynə.
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
Mə das qêd nâi↑nə.
Anbuh e magas. (A swarm of flies.)
Hammêsə mâhâz.
Zud biyá!

(Come fast/soon!)
Zu↑d ba↑ru!
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Sag ha↑ftə tulə bâ↑wtə.

7- ei=ai

pei
(foot;foundation)
bən
Pei ye man biyá!
(Follow me!)
Mə dənbâ↑l ba↑ru!
Kei ?(when?)
kəi
Kei be xáne ye Susan rafti?
(When did you go to Susan's house?)
Kəi Susa↑nə xanə↑ bu↑rdí?
Kei ámadi?
(When did you come/arrive?)
Kəi bəmu↑yí?
Peikar
(figure;body)
həyka↑l
Keikávus wáh wod.
(Keikavus became king.)
Kəikâvus wâ↑h bayyə.
Dah Tumán peimán kardim.
(We contracted for 10 Tumans.)
[10 tuman pəimun hâ↑kərdímí.]
Máh az powt e abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâ^{h} a↑vrə pəwt pídâ↑ bayyə.
Kafwam rá peidá kardam.
(I found my shoes.)
Wə ku↑wə pídâ↑ hâ↑kərdəmə.

Cewmaw az powt e mu peidá nist.
(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Ŵa↑nə cəw pəwtᵊ mí pídâ↑ ní↑yə.
Peik ámad.
(The mail(man) came.)
Xəbaryâ↑r bə↑mu.
meigu
(shrimp)
?

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)
Nu pâgəzâr/ərəsí↑/kuw ba↑xríya.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Xar ju↑ xaⁱ↑nə.
Borou birun!
(Go out!)
Bur dayyâ↑!
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Bəxədâ qasam man na↑xərdəmə.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Râqən bawənní↑ bayyə.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Wə zírabru↑ rə ba↑ytə.
Az bázár espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)
Bâzâ↑rəja kulpa↑r[?] ba↑xríya.
Aknun be xáne beravim.
(Let's go home now.)

əsâ↑ xana↑ burím.
Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Ŵa↑nə mí əspə bayyə.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiab is a champion/hero.)
Afrâsíyâb pahləvu↑n ə.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won't sleep/lie down.)
Wətər nâ↑xəsənə.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn Hermala ruta as incense!)
Kulpa↑r dí↑ hâ↑kən!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
Íntâ ríkâ^{ə} sa↑r əspí↑j dâinə.
sepid/espid.
(white)
əspə↑.
Aknun/konun.
(Now)
əsâ↑
Doruq nagu!
(Don't lie!;literally: Don't tell a lie!)
Dəru nau↑!
Az foruw e zamin sud bord.
(He profited from the sale of the land.)
Az barutanə bənə sud ba↑vərdə.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Mâ^{h} gat vu↑nə.
Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Wə vacə rə wəmâ↑ rə əs↑parmə.

v and y

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Ŵa↑nə vacə↑ varzə↑w kanna.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
Vâ↑zanna.
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Ŵa↑nə kíjâ xuna↑w ka↑nna.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Dəví↑stâ jəft pagəzâ↑r.
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Xədâ gəvâ↑h ə.
Gáv wir nemidahad.
(The cow does not give/produce milk.)
Gu wír na↑dəna.

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion/friend.)
Məhrabun yâ↑r.
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Yâru darbu↑rdə.
U yávar e man ast.
(She/he is my assistant/helper)
Və mə kəma↑k ə.
Yuzpalang u rá páre mikonad.

(The cheetah tears apart.)
Yuzpəlang pərə↑ kənnə.
Yuq.
(yoke, as on a cow)
?
yazdán (the deity;god;goddess)
xədâ↑
Yusef (Joseph)Yüsə↑f
Bárán miyáyad.
(It is raining.It rains.)
Vârə↑wəna.
Bacce rá mipáyad kenayoftad.
(She/he watches the child so he does not fall.)
Vace rə ê↑wəmə/ví↑mmə kə dəmmədâ↑ na↑vv ə.
Vacə-ə həvâ rə dâ↑rmə kə dəmmədâ↑ na↑vv ə.
Bacce rá mipáyad.
(He is watching the child...)
Vacə rə ê↑wəna/ví↑nnə...
Bacce rá beppá ke nayoftad.
Watch the child so he does not fall.)
Vacə rə hâ↑rəw/ba↑vín dəmmədâ↑ na↑vv ə.
Mará bepá ke nayoftam.
(Watch me so I do not fall.)
Mərə hâ↑rəw dəmmədâ↑ na↑vvam.
Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse.)
Xârə dayu↑ ə.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Bur sainəjâ↑/sainəkə↑l bâxəs/dâ↑xəs.
Pul rá nayáftam.
(I didn't find the money.)
Pí↑llə pídâ na↑kərdəmə.
Dánáyán/dáná
(the learned people./the wise man)
Dunâ;dunâyu↑n
Sang miyán e otáq ast.

(There is a rock in the middle of the room.)
Sang xanəyə dələ↑-da↑rə.
áyin e zartowti
(The Zoroastrian faith/rites)
Gabrí âyí↑n
Piyáz tond ast.
(Onion is hot in taste)
Píyâz tə↑nnə.
Homáyun zerang ast.
(Humayun is clever.)
Həmâyun zərang ə.
Az pedaram payám ávard.
(He brought a message from my father.)
Mə pê↑rəjâ pəiqum bí↑yârda.
Guwt e beryán mixori?
(Do you eat roast meat.)
Kabâb hâkərdə guwt xai↑ní?
[Bavríwtə guwt xai↑ní?]
Dar zamin wiyár mikanam.
(I dig a furrow in the earth.)
Bənə kəl ka↑mmə.
In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted./fairy)
Íntâ xana↑ jən o parí dâinə.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Âzarbâyjân qəwa↑ng ə.
Pedaraw miguyad havá xub nist.
(Her father says that the weather is not fine.)
Ŵa↑nə pê↑r gəna↑:"həvâ xâr ní↑yə."

LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.

(The vegetable/grass grows.)
Sabzí da↑rəna/nu↑j zanna.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
Íntâ↑/ínattâ↑ mardí zə↑ra↑ng ə.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Təlâ↑ gəru↑n ə.
Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Lâx/sulâx ta↑ng ə.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz↑ garməjâ a.
Ámol sardsir nist.
(Amol is not a cold.region.)
Âma↑l sardəjâ ní↑ya.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Íntâ↑ xar arzu↑n ə.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
Ínattâ↑ sərkə tê↑rwə.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
Íntâ ríkâ javu↑n ə.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Həzâr vəraq kâqa↑z.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx bəwkə↑ssə.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Gêl sêrx/qarmə↑ ə.
Barf ámad.
(It snowed.)

Va↑rf bəmu.
Az darre bala raftim.
(We climbed up the valley.)
Bannəbənəjâ ju↑r burdímí.
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Kârg ə pa↑r bawənní↑ bayyə.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Vara↑ câq ə.
Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Harə↑tiz ə.
Mará ferib dád.
(He deceived me.)
Marə gu↑l bazu.
Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Dâr míva ha↑dâ.
Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Xar bâr va↑ynə.
In asb nar ast.
(This horse is male.)
Íntâ asb na↑r ə.
U yávar e man ast.
(He is my helper.)
Və mə kəma↑k ə.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bahrâm bəmu↑.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Bâmwí wə luwə ba↑líssya/lís↑ bazu.

Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Sag bəwqâb/duríə ba↑líssíya.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Mə galí↑ xəwk ə.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Ka↑l rə wəkâr hâ↑kərdə.
Almás gerán ast.
(Diamond is expensive.)
Almâs gəru↑n ə.
Kuh e Alborz /Damávand barf dárad.
(Alburz /Demavend mountain is snowy.)
Alburzə/Dəmâva↑ndə ku^{h} va↑rf dâina.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Kəlâc síyu↑ ə.
Kawti langar andáxt. (The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ langar də↑mmədâ.
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Bâlx ga↑t ə.
Páliz qawang ast.
(The cucumber/melon farm is beautiful.)
Lêtká qawa↑ng ə.
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Də sâl va↑rf bə↑mu.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lawkar wahr ba↑ressíya.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gələ na↑kən!
Pol wekast.
(The bridge broke.)

Pəl bə↑wkəssə.
Miz wekast.
(The table broke.)
Míz bə↑wkəssə.
Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cəl tâ bə↑z
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Ŵa↑nə kaw dard kannə.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Pahləvu↑n wəka↑s^{t} ba↑xərda.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Məlax gannə↑mə ba↑xərda.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a stone.)
Vâcə↑ sang də↑mmadâ.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ambâr ga↑l dâ↑ina.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
Mən tawna ha↑ssəm^{ə}.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Ŵa↑nə pâgəzâ↑rə pâwnə bə↑wkəssə.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Qêd nâi↑nə.

Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Warâbə kəlâ↑ sangí↑n ə.
Nikmanew ast.
(She is good-natured.)
Xârədə↑lə.
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Nəmak na↑m dâinə.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Ŵa↑nə asm Âríyâ ə.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Ŵa↑nəussí↑ busənní↑ bayyə.
Zádruzaw rá jawn gereftand.
(They celebrated his/her birthday.)
Ŵa↑nə bawta↑nnə jawn bay↑təna.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Xâ↑kə bakkənəssa↑n sa↑xt ə.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Râqən dâ↑qə.
Man ámadam.
(I came/arrived.)
Mən bəmu↑mə.
Otáq rouwan ast.
(The room is light.)
Xana↑ ruwa↑n ə.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Mâwí↑nə farmu↑n.
In sib kerm dárad.

(There are worms in this apple.)
Íntâ sə^{h} karmu↑ ə.
Kerm qermez ast.
(The worm is red.)
Kərm qarmə↑z ə.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Dəmâvan^{d}.bu↑rdímí.
Ámol raftim.
(We went to Amol.)
Âma↑l bu↑rdímí.
Sedáyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Ŵa↑nə sədâ bam/kələft ha↑ssə.
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Warâbə kəlâ↑ pêr/mawt ə..
Asb cahár som dárad.
(The horse has four hooves.)
Asb câ↑rtâ sê dâinə.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Bənə na↑m dâinə.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Wəmê↑ asm/num cí↑yə?
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
Ŵa↑nə bətím ga↑t ə.
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Sa↑gə dəm ka↑jə.
Bám e xáne cekke mikonad.
(The roof of the house leaks.)
Bum u↑ zannə.
Wám fesenján dárim
(We have Fesenjan[a wallnut dish] for dinner.)

Wum məsammâ↑ dârmí.
Mang wode.
(He has become dizzy.)
Ma↑ng /gí↑j bayyə.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamədân dê↑r ə.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
Íntâ gu ahlí↑/râ↑m ə.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes cannot see.)
Ŵa↑nə cəw na↑vínnə.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)
Kína dâinə.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Âsmun ka-u↑ ə.
In serke torw nist.
(This vinegar is not sour.)
Íntâ sərkə tê↑wə.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Lâwxər pəinə.
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)
Xí câ↑q ə.
Máh áwkár gawt.

(The moon became visible.)
Mâh díyâ↑r/pídâ↑ ba↑yyə.
Dar wekáf dârad.
(There is a crack in the door.)
Dar darz dâi↑nə.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
Íntə dâr xê↑wk vu↑nə.
kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Aqrab vacə rə níw ba↑zua.
"Dah" joft ast, "haft" tak/táq ast.
("Ten" is even,"seven" is odd.)
"Dah" jəft hassə,"haft" takə.
Biyábán tarsnák bud.
(The wasteland was frightening.)
Kâlê xuf dâi↑nə.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Cakuw sangín e.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Ínjə gannə bə↑ kənnə.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Ŵa↑nə jəgar busənní bayyə.
Sag midavad.
(The dog is running.)
Sag du↑ kənnə.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gugzâ↑ da↑rəja xana↑dələ ênə.
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches.)

Ŵa↑nə angí↑s da↑rd kənnə.
Ámuzegáraw xub ast.
(His teacher is good.)
Ŵa↑nə mallәm*/muâbâjí** xâ↑rə.
[*male teacher,**female teacher]
Barg e deraxt rixte.
(The leaves of the tree have fallen.)
Dârə↑n valg bawənní↑ bayyə.
Gardanaw koloft ast.
(His neck is thick.)
Ŵa↑nə gərdan kələ↑ftə.
Dar rá rang mikonad.
(He paints the door.)
Dar rə rang zannə.
Dar rá rang mikonad.
(He paints the door.)
Dar rə rang hâ↑kərdə.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Diruz ínjâ↑jə bə↑gzəwtə.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Dunâ mardíyə.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Ríg kâlê yə dələ ma↑wt/farâvu↑n ə.
Gorg is hungry.
(The wolf is hungry.)
Varg vawnâ↑ ə.
Gorosneam.
(I am hungry.)
Vawnâ↑mə.
Dig por nist.
(The pot is not full.)
Lavê↑ pêr ní↑yyə.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)

Sahrə/kâlê ríg dâi↑nə.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Ŵa↑nə rag busənní↑ bayyə.

X

Jeloye dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Wə dustə-palí↑ ba↑d bayyə.
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Qarməzə gəl ti↑q dâi↑nə.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
(Karkə)Marqənə xâ↑rə.
Már tu ye suráx raft.
(The snake went into the hole.)
Ma^{h}r sulâ↑xə dələ bu↑rdə.
Xub (good;well)
xâr
Xers angabin dust dárad.
(The bear likes honey.)
Aw asallə du↑s^{t} dâi↑nə.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married.)
Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Ŵa↑nə kíjâ-ə baxt vâ↑ bayyə.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Dutâ xar dâ↑rmə.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Ŵa↑nə xana/sərə qəwa↑ng ə.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked.)
Xêwt xâ↑mə.

Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Xarwít tâbə↑w kənnə..
Barg e xowk rá misuzánam.
(I burn the dry leaves.)
Xêwkə va↑lgə su↑zəmmə/su↑zamma.
Ástinaw feráx ast.
(His sleeves are loose/wide.)
Ŵa↑nə ussí↑ gəwâ↑də.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Mêjâ da-vâ/parxâw hâ↑kərdə.
Mêjâ bərâq bayyə.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax sar↑d ə.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Xí dêrəjâ bə↑mu.
Duzax
(Hell)
janna↑m
Xorwid por-nur ast.
(The sun is bright.)
Xarwít pêr su↑ ə.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Sə sâ-at xu va↑ss ə.
Xodam didam.
(I saw myself.)
Wə ba↑dímmə.
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Dutə xâxər dâ↑rmə.
Pul e ziyád xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
Xali píl bəxâssa↑n ba↑də.

q

Páyam laqzid o zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Ma líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdəmə.
Páyat laqzid o zamin xordi.
(You slipped and fell down.)
Tə líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdí.
Páyaw laqzid o zamin xord.
(He/she slipped and fell down.)
Ŵa↑nə líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdə.
Páyemán laqzid o zamin xordim.
(We slipped and fell down.)
Amə líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdəmí.
Páyetán laqzid o zamin xordid.
(You slipped and fell down.)
Wəmê↑ líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdəní.
Páyewán laqzid o zamin xordand.
(They slipped and fell down.)
Vəwu↑nê líng líz ba↑xərdə bəna↑ ba↑xərdənə.
Duq torw ast.
(The yoghurt drink is sour.)
Du tê↑rwə.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Râqən dâ↑qə.
Maqák
(a cavity)
hafr[Arabic loanword]
Morq parid.
(The bird flew.)
Kark ba↑pprəssə.
Woqál david.
(The jackal ran.)
Wâl du↑ hâ↑kərdə.
Báq bozorg ast.

(The garden is big.)
Bâq ga↑tə.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged with electricity.)
Avr barq dâ↑inə.
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Ŵa↑nə maqz kəcík/pəspila↑x ə.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes danceful movements.)
Kíjâ qê↑r wanna.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Taxtə sar....?
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Kark cê↑rt zannə.
Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Təqər ga↑tə.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Bêskətə↑ câ↑qə.
Dom e sag waq wod.
(The dog's tail became stiff/erect.)
Sagə dəm râ↑s bayyə.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Ŵa↑nə cêw síyu↑/tâ↑r bayyə.

Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Capu↑n du↑kənnə.
Hic nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hí↑ccí nau↑tə.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Ca↑tra rə vâ ba↑vərdə.
Bacce xábide.
(The baby is asleep/sleeping.)
Vacə↑ xu hassə.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Mə capə da↑s da↑rd kənnə.
Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Xarcang hawtə pâ↑ dâi↑nə.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gac espə↑ ə.[hassə]
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dədətâ cârtâ.

J

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bâba↑k massəkí↑ ju↑na.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Mən kasí/hí↑wkí rə bâj na↑dəma.
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Nu sâ↑l mobâr↑k!
Ánjá raftam.

(I went there.)
Unjê↑ bu↑rdəmə.
Kár be anjám resid.
(The work is finished.)
Kâ↑r tu↑m bayyə.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Cínəkâ↑ câq ə
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Panw tâ valg kâqa↑z.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
Dunə xəwmazu↑ə.
Xorus táj e qawangi dárad.
(The rooster has a pretty comb.)
Təlâ qəwangə tâj dâi↑nə.
Táj e wáh qawang ast.
(The king's crown is beautiful.)
Wâhə tâj qəwa↑ngə.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)
Kəlâ↑c mənârə sar ní↑wə.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
At↑tâ kâsə/jum ə u.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Amruz ẃa↑nə ríkâ-ə jawnə ârusí↑yə.
Emruz jawn e arusi ye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his daughter.)
Amruz ẃa↑nə kíjâ-ə jawnə ârusí↑yə.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
At↑tâ javunə zənâ↑ bə↑mu.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)

Ŵa↑nə pêr jəgarə marízí↑ dâi↑nə.
Sag haft ján dárad.
(The dog has seven lives.)
Sag haf^{t}-tâ jâ↑n dâi↑nə.
Jang e Rostam o Esfandiyâr.
(The battle of Rustam and Isfandiyar.)
Jangə Rəstam o Esfandíyâr.

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
Íntâ tâ sê↑sə busənní↑ vu↑nə.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth.)
Sofrə rə pa↑hn hâ↑kən!; Sofrə rə bəê↑l!
Surataw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
Ŵa↑nə dím lak u pí↑sə.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Íntâ âquz pu↑k ə.
Asp tond david.
(The horse ran/trotted fast.)
Asp tənd du hâ↑kərdə.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Səpâ^{h} wəkas^{t} ba↑xərdə.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbâz səpar dâi↑nə.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)

Gukâla↑ mawtə wír ə.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
Íntâ gəl ba↑píssə.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Sag bâ↑xətə.
Taxte rá casp bezan.
(Apply glue to the wood.)
Taxtə rə casp ba↑zən!

b

Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Xanabum u na↑zannə.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Ŵa↑nə abru síyu↑ə.
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Ka↑tə bən sə↑ftə.
Xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Warâb kəlâ ma↑wtə.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
Íntâ dār bímívu↑ə.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.)
Vacə tab dâi↑nə.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Vaca xo↑ta.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Ambârgannə↑məjâ ma↑wt ə.

Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
Binjəgar ə kíma/nəfârta↑g* kəcí↑k ə.
(*kima:a solitary hut in the rice field.
"nəfârta↑g" a hut for watching the riceefield.)
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Wə kíjâ rə gu↑l ba↑zu.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Vârəw namnam vâynə.
Abá rá az barak mibáfand.
(The cloak is woven with "barak" material.)
Abe↑n bara↑kípí me↑düźan/ ma↑düźan.
Abâ rə bara↑kə jâ du↑jənənə.
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Íntâ pârcə xâ↑rta↑rə.
Bini ye doxtare pahn ast.
(The girl's nose is flat.)
Kíjâ-ə vəní pa↑x/pahnə..
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
Untâ ətâq/xana ga↑t ə.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Banuwə/vanuwə bâqədelə da↑rbəmu.
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Wə lâ↑fə-dələ bâ↑xətə.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Ŵa↑nə zəbun ba↑sutə.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Wə da↑ssə jí↑fəjâ da↑r bíyâr.
Be bárgáh e wáh raft.

(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Bargâhə wâ^{h}bu↑rdə.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings.)
Kam o zíyâd[ə rə] bəbaxw!
Wab-pare parid.
(The bat flew.)
Wupa↑r ba↑ppərəssə.
Donb e sag.
(The dog's tail.)
sag ə dəm.
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Lawə âdam.

f

Farr e wáhi
(Royal splendor)
?
Kaf e sábun
(The soap lather.)
Sâvun ə ka↑f.
Kaf e otáq sáf ast.
(The floor of the room is even.)
Xana^{yə} bənə↑ sâ↑fə.
Kaf e dastam mixárad.
(The palm of my hand itches.)
Mə dassə kaf xârə↑w kənnə.
Kaf e páyam mixárad.
(My sole burns.)
Mə lí↑ngə kaf su↑zənnə.
Tof(spit,saliva)
fəlí↑
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Fəlí↑ ẃa↑nə dím bawənní↑ bavvə.(See"rixtan")

Mádaraw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Ŵa↑nə mâr pârcə bâfə.
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Mâmâ vacə nâ↑fə və↑rínə.
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Haftâ ríkâ dâi↑nə.
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xədâ zənâ rə bí↑yâfríyə.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Ŵa↑nə pêr bautə:"Bâ↑rəkallâ!"
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Deruw ti↑z ə.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Âftâb da↑rbəmu.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pahləvun bíst tâ fand za↑nnə.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Gəsfa↑n lâqa↑rə.
Esfand buye xub dárad.
(H.ruta has a good smell.)
Kulpar xârəbê↑ dâi↑nə.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Varf əspə↑ ha↑ssə.
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xədâ↑ fərəwtə râ^{yy}í ^{h}âkərdə.
Man bacce rá páyin ferestádam.

(I sent the child downstairs.)
Vacə rə jêr râ^{yy}í ^{h}âkərdəmə.
Láf nazan!
(Do nont brag!)
Lâf na↑zən!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
A↑ttâ jəft jəra↑b ba↑xrím.
Fereidun wáh wod.
(Fereidoon became king/ascended the throne.)
Fəəidun wâ↑ bayyə.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq ti↑zə.
Haft
(seven)
haft
Baxt
(luck;fortune)
baxt
bist
(twenty)
bíst
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Ta↑w ma↑wt ə.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Bəthâ rə bə↑wkanníya.
Ástinaw kutáh ast.

(Her sleeves are short.)
Ŵa↑nə ussí kətâ^{h} ha↑ssə.
Doxtare patyáre ast.
(She is a bad girl.)
Kíjâ patyâru ə.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Həndəstun ga↑t ə.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Râ↑s^{t} bau!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bâq ma↑wtə gələ.

d &d'*

*** "d' " is pronounced as "th" in "their".In modern Persian " d' " is replaced with "d".**

In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
Ínattâ↑ kâr sud nâi↑nə.
Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Barq amê↑ də^{h}-kaw /də^{h}-jâ ba↑rəssíya.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Vacə dannu↑n da↑ryianna.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Patu rə wə duw/kul də↑mmədâ.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Kark duna↑ xai↑nə.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)

Gəldun bə↑wkəssə.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Bandə âzâd ba↑yyə.
Mozd e márá dád.
(He paid our salary.)
Amê↑ ma↑zz ha↑dâ.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Ŵa↑nə xíw píldâ↑r ə.
Dast nazan!
(Don't touch!)
Das na↑zən!
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
Dəl o vakə↑ xai↑nə.
Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Amê↑ rafiq xâ↑rə.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Kat bəlan^{d} ə.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Susa↑n katə-gaw casp hâwí↑kannə.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
Qallə rə mohâsərə hâ↑kərdana.
Haftád daftar náme/jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
Haftâd tâ /jəld kətâb.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Câ^{h} bakkənəssa↑n sa↑xtə.
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Gannəm sa↑bz bayya. Gannəm da↑rbəmu.

Mard (aman)
mardí↑
Náhid izad e áb.ast.
(Nahid is the deity of waters.)
Nâhíd xədây^{ə} u↑ə.
Ostád Jamwid ámad.
(The master-craftsman Jamshid came.)
êssâ Jamwid
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Asbə-jâ jêr-bəmu.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Jədâ-jədâ bə↑muna

SIBILANTS(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
Ínattâ↑ sərə ha↑ftâ sətu↑n dâi↑nə.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Ŵa↑nə səpar be↑wkəssə.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Təlâ xu↑nna/xunnə.
Rismán rá gosast.(vt)
(He broke the rope.)
Rasan busənní↑ hâ↑kərdə.
Rismán gosast.(vi)
(The rope broke.).
Rasan busənní↑ bayyə.
Xowsoxan ast.
(She is soft-spoken.)

Xəw səhba↑tə.

Dás tiz ast.

(The sickle is sharp.)

Harə↑ tijə.

Noxost xábidand sepas raftand.

(First they slept,then they left.)

Avval bâ↑x^{ə}t^{ə}na,ba-,dan bu↑rdəna.

Golestán zibá ast.

(The flower garden is beautiful.)

Bâq qəwa↑ngə.

Asb tond midavad.

(The horse runs fast.)

Asb tən^{d} du↑ kənnə.

Bas kon!

(Stop it!)

Vass hâ↑kən!

Nax mirisad.

(He spins yarn.)

Tâ rí↑səmə.

Párce sorx ast.

(The cloth/fabric is red.)

Pârcə sêrx /qarməz ə.

Ruyaw sorx ast.

(His face is ruddy.)

Ŵa↑nə dím qarməz/sêrxə.

Sang bozorg ast.

(The rock is big.)

Sang ga↑t ə.

Xers Hasan rá páre kard.

(The bear tore Hassan apart.)

Aw Hasa↑nnə busənní↑ hâ↑kərdə.

Setáre cewmak mizanad.

(The star twinkles.)

Sətârə su↑ zannə.

Setáre cewmak zad.

(The star twinkled.)

Sətârə su↑ ba↑zu.

Áheste begu!
(Say slowly!)
Âssə bau!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gukzâ wí↑r xai↑na.
Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Assíyu↑ hə↑rəssa.
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
Assíyubun bâ↑xətə.
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Sətâ âqu↑z.
Bikas ast.
(He has nobody.)
Abdəlmardəka↑s.
Emsál miravim.
(This year we'll go.)
Amsâ↑l wu↑mí.
Pársál Semnán raftim.
(Last year we went to Semnan.)
Parsâl bu↑rdímí.
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Xali↑ bahrə va↑y^{ə}na.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
Dassə râssəjâ bu↑r!
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Âsəmun târ bayyə.
Bist tá ketáb.
(twenty books.)
Bí↑stâ kətâb.
Xeili tarsid.

(He was badly frightened.)
Xali bə↑tarsíyə.
Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Hərəssâ-a↑n sardə həvâ↑ə-dələ sa↑xt a.
Pesar e xub.
(A good boy.)
Xârᵊ vacə↑/ríkâ↑
Xârᵊ sə↑k!(derogatory)
Isdtádan.(to stand.)
hərəssâ-a↑n

W

Xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
Xêwt xê↑wk bayyə.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Wə rí↑wə tâ↑wənə
Mowt mizanad.
(He boxes.)
Mí↑s za↑nna.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Ŵa↑nə guw ga↑t/dərâ↑z ə.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
At↑tâ xarguw ba↑zua/wəkâr hâ↑kərdə.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
Íntâ↑ cu↑ rə bəwkanníya↑n sa↑xt ə.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Ŵa↑nə hasrí da↑rbəmu.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)

Tím xâ↑kə-dələ wa↑nna.
Toxm dar xák mipáwam.
(I sow seeds in the patch.)
Tím xâ↑kə-dələ wa↑mma.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Wəkar wírí↑nə.
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)
Âqu↑zə bəwmârəssa↑n du ruz tu↑l kawənə.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Ŵa↑nə sar əspíj dâi↑nə.
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Âríyâ gə↑l dâ↑wtə.
Wáx e gáv.
(An ox's horn.)
Gu^{y}ə wâx.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Təlâ^{ə} su↑t^{ə} bəwnusa↑n xâ↑r ə.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like to hear a rooster crowing.)
Təlâ^{ə} su↑t^{ə} bəwnusa↑n dus^{t} dârmə.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Wə da↑ssə wu↑rma.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pa↑wmə wu↑rma.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Wə sa↑rə wunə ba↑zu.
Woqál tarsid.
(The jackal was scared.)
Wâl ba↑tərsíya.

Niw e már.
(A snake's fang.)
Ma^{h}↑rə níw.
Biwtar bede!
(Give more!)
Víwtar hâ↑də!
Wám xordim.
(We had supper.)
Wum ba↑xərdímí.
Wám wod.
(It became dark/night.)
Wu↑ bayyə.
Wáh javán ast.
(The king is young.)
wâ^{h} javunə.
Wab wod.
(It became dark/night.)
Wu bayyə.
Neiwábur wahr e bozorgi ast.
(Neishaboor is a big town.)
Nəiwâbur ga↑tə wah↑rə.
Yek estekán wir.
(A glass of milk.)
At↑tâ əssəkân wír.
Wir bacce rá páre kard/darid.
(A lion tore the child apart.)
Wir vacə rə busənní hâ↑kərdə.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Ŵa↑nə ussí↑ gəwâ↑də.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)
Ardəwír bə↑mu.
Bá ham áwti kardand*.
(They made peace with each other.)
Wəjâ âwtí bai↑n ə./hâ↑kərdína*.
[The exact pronunciations recorded. This is how it goes! See below.]

Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
Da^{h} tuman ma↑rə bə↑baxwíyə.
Dah Toman be u baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to him/her.)
Da^{h} tuman və↑rə bə↑baxwíyə.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)
Siyâvaw bə↑mu.
Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Warm nai↑ní?
Wabán ámad.
(The shepherd came.)
Capun bə↑mu.
Wabán miáyad.
(The shepherd comes.)
Capun ə↑na.
Wabán dárad miáyad.
(The shepherd is coming.)
Capun dâi↑na əna.
Wabán gusfand rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Capun gəsfa↑nna cərâ ba↑vərdə.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
əikâw tə ham bə↑mu^{v}í/ bə↑mu^{b}í.

Z

Az má pazirâyi kardand*.
(He received us warmly.)
Amə↑jâ pazírâyí hâ↑kərdəna*.
[The exact pronunciations recorded. This is how it goes! See below.]
ázar
(fire)
taw

Ázar
(Azar,name of girls)
Âzar.
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Kâqaz əspə ha↑ssə.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Lavə↑ rə ta↑wə ru bə↑wtə.
Lavə↑ rə bâ↑r bə↑wtə.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated/decked the town.)
Wahrə taz-yin /cərâquní hâ↑kərdənə*.
[The exact pronunciations recorded. This is how it goes! See below.]
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gəmbad sabzə.
Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Hu↑rmuz bâ↑xətə..
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Nazdík na↑ru!
Maqz e gerdu.
(pulp of walnut.)
Âquzdələ↑
Hizom rá átaw zad.
(He kindled the firewood .)
Himə rə ta↑w bazu.
Hizom rá átaw mizanad.
(He kindles the firewood .)
Himə rə ta↑w zanna.
Razm e Rostam va Afrásiyáb.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Rəstam o əsfandiyâ↑rə ja↑ng.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)

Dəz bə↑mu.
Mozd e mará dád.
(He gave (me) my salary.)
Mə ma↑zzə ha↑dâ.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zəməssun varf bə↑mu.
Dez/deź
(fortress)
qallə
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Alburzə ku^{h}↑ qəwang ə.
Seporz
(spleen)
?
Ceráq rá miafruzad.
She turns on the light.
Cərâq^{ə} su↑/ruwan ka↑nna.
Rostam ab mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rəstam asp tâ↑jənə.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)
Wâ^{h} vazír rə ba↑kuwtə.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Attá ruz Susan bə↑mu.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
Í↑nattâ kâr du ruz tul kawə.
Hargez injá nayámad.
(She never came here.)
Hargəz ínjə nə↑mu.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Vak u↑yə-dələ/u↑dar ə.

Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Ŵa↑nə kíjâ↑ ze↑wtə.
Zahr e már.
(The snake venom.)
Ma^{h}↑rə zahr.
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Rasan ga↑t ə.
In qáli arzán ast.
(This carpet/ rug is cheap.)
Íntâ↑ qâlí arzu↑nə.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Dahwəhi həm nə↑rzənə.
Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)
Wə pê↑r rə/Wə pê↑rə gəzârəw ha↑dâ.

Ź

Doźxim xafe-aw kard.
(The executioner strangled him.)
Jallâd vərə xafə hâ↑kərdə.
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Məźdəguní ha↑dâ ẃa↑nə vacə bə↑mu.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Siyu↑ təbâr
Nouźan (spruce)
-?
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes have fallen.)
Ŵa↑nə məjík bawənní↑ bayyə.
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)

Wəvâ↑r/vâwka↑w bəxâr bayyə.
Aździahá u rá xord.
(The dragon ate him up.)
Aździəhâ vərə ba↑xərdə.

h

Har kas ámad ketábi gereft.
(He who came took/received a book.)
Harkí bəmu↑ kətâb ba↑ytə.
Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Ŵa↑nə kíjâ təngətəlâ↑ a.
Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Âhu kâlə-dələ du↑ kanna.
Deh e má dur ast.
(Our village is far away.)
Amə də^{h} dê↑rə.
Panj deháti ámadand.
Five peasants came/arrived.
Panwtâ dəhâtí bə↑muna.
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about the death of his father.)
Wə pê↑rə bamərdanna bə↑fa^{h}məssə.
Panjáh(fifty)
panjâ^{h}
Pahluyam dard mikonad.
(My side hurts.)
Mə kaw da↑rd kənnə/kanna.
Máh nou wod.
(It is new moon.)
Mâh nu↑ bayyə.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Amə vatan Írân ə.
Hargáh ámadi miravim.

(We shall leave,whenever you come.)
Ha↑r vax^{t} bəmuyí↑ wu↑mí.
Goh e sag.
(stool of dogs.)
sagə zu↑r
Pehen e asb.
(Horse's dung.)
Aspəzu↑r.
Pih e xuk.
(Lard)
Xíəpí↑
Ráh e deráz.
(a long way.)
dê↑rə râ.
Ráh deráz ast.
(The distance is far.)
Râ dê↑r ə.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bahrâ↑m bə↑mu
Sepehr e nilgun.
(The blue sky.)
ka-u âsmu↑n.
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Mâhí dus^{t} dâi↑ní?
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gugzâ↑ wír xai↑na.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Dəwma↑nə səpâ^{h} wəkas^{t} ba↑xərdə.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Amə sə cí↑-darə.
Asb e kahar.
(a bay horse.)

Kaharə a↑sp.
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Ŵa↑nə dəhun zaxm ba↑yyə.
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
Íntâ↑ sərə xali↑ qadímíyə.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Âriyâ amə hamkâ↑rə.
Hargez injá nayá!
(Never come here!)
Hargəz ínjə na↑ru!
Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Âssə bau↑.
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Bunə na^{y}↑r!
Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Man kə bau↑təmə!
Ke^{h}/ki ámad?
(Who came?)
Kí↑ bə↑mu?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Hi↑ccí nau↑!
Gusfand farbeh ast.
(The sheep is fat.)
Gəsfan câ↑qə.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Bənə↑ ba↑xərd o hu↑w burdə.
Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hərməz

Haft
(seven)
haft
Áqá dar xáne^{h} ast.
(The Master is at home.)
Âqâ↑/mardí↑ xanə-/sərə-dələ da↑rə.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Ha↑lâ nə↑mu.
Pesaraw hamsáye ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Ŵa↑nə ríkâ amə hamsâyyu↑ə.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVE

Gender:
nar
(male;masculine;virile)
nar
mádde
(female;feminine)
mâcə
gáv e nar
(male cattle;an ox)
varzâ↑
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
mangu↑
xar e nar.narrexar
(a he-ass)
narrəxa↑r
máce-xar;xar e mádde
(a she-ass)
mâcəxa↑r
asb e nar= nariyán
(a stud)
narə a↑sp
Formation of Plurals:
1-án
Palang midavad.
(The leopard/panther runs.)
Pəlang du↑ kanna.
Palangán midavand.
(The leopards run.)
Pəlangu↑n du↑ kannana.
Wir midarrad / páre mikonad.
(The lion tears apart.)
Wír busənní↑ kanna.

Wirán midarrand / páre mikonand.
(The lions tear apart.)
Wírun busənní↑ kannana.
In mard kár mikonad.
(This man works.)
Íntâ mardí kâ↑r ka↑nna.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
Íyân mardəm kâ↑r ka↑nnana.
2-há
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
Ínattâ dâr sab↑zə.
In deraxthá sabz-and.
(These trees are green.)
Íyân dâru↑n sa↑bzəna.
Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Mə sar dar↑rd ka↑nna.
Sarhámán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Amə-ə sar da↑rd k↑nna.
Dastam álude wod.
(My hand became soiled.)
Mə das hâwí↑ bayya.
Dastháyam álude wod.
(My hands were soiled.)
Mə dassun hâwí↑ bayya.

Article

1- -i(a,an)**;yek;yeki**
Az injá ráhi be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Ínjâ↑^{y}əjə wəmə də↑həjâ râ^{h} nâi↑na.
Sagi rá dar xiábán didam.
(I saw a dog on the street.)

At↑tâ sagə xíyâbu↑nə dələ↑ ba↑dimə.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
At↑tâ sag xanə-əjâ dar-bəmu/dayyâ↑ bəmu.
mard (man)
mardí↑
mardi=yek mard (a man)
í↑ mírdakâ
Mardi/yek mardi rá didam.
(I saw a man.)
At↑tâ mardí rə ba↑dímə.
Yek mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
At↑tâ mardí mə kəlâ^{h} rə ba↑dəzziya./dəzzí hâkərdə.
yek;yeki (one;a;an)
Ráh (road;way)
ra^{h}
Ráhi/yek ráh/yeki ráh
(a road;a way)
At↑tâ râ^{h}
Sag (dog)
esba↑
Yek sag/sagi/yeki sag.
(a dog.)
At↑tâ sag.
Yek mard/mardi/Yeki mard
At↑tâ mardí↑
2- -e;-he (the; a certain…)
Sage rá didi?
(Did you see the /that dog?)
Untâ↑ saggâ rə ba↑dí?
Gorbe (cat)
bâmwí↑
Gorbehe rá didi?
(Did you see that certain cat?)
Untâ↑ bâmwí↑ rə ba↑dí?
Gorbe rá didi?

(Did you see the cat?)
Bâmwí↑ rə ba↑dí?
Gorbehe guwt rá dozdid.
(The cat/that certain cat stole the meat.)
Untâ↑ bâmwí↑ gu↑wtə dəzzí hâ↑kərdə.
áw (porridge)
âw
áw e kawk (Porridge with sour whey)
kawk-âw
Dar rá beband!
(Shut the door!)
Dar rə da↑vən!
zan (wife,woman)
zənâ↑
zani/yek zan/yeki zan
(a woman)
at↑tâ zənâ↑
Án zan/ân zane /zane záyid.
(That woman/that certain woman gave birth to a baby.)
Un/untâ↑ zənâ↑ bêzâ.
Mard (man)
mardí
Án mard/ ân marde/marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Un/untâ↑ mardí↑ pârsâl ba↑mərdə.

CASES

Nominative:
Zamin sabz ast.
(The earth is green.)
Bənə sa↑bzə.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Untâ↑ mardí↑ ga↑tə.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)

Mə zənâ↑ be↑zâ.
Genitive:
Sag e Áriyá.
(Ariya's dog.)
Âríyâ-ə sa↑g.
Gâv e man.
(My cow.)
Mə↑ gu
Gáv e Áriyá.
(Ariya's cow.)
Âríyâ^{y}ə gu.
Medád e pesar.
(The boy's pencil.)
Ríkâ↑ə mədâ↑d
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
Mə ríkâ↑-ə mədâ↑d be↑wkəssə/bəwkənní↑.
Zamin e kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Bínjəga↑rə bənə↑ sa↑bzə.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Xana-ə dar qarmə↑z ə.
Dative and Accusative:
Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
At↑tâ sagə ba↑dímə.
Gáv rá bord.
(He led the cow away.)
Gu rə ba↑vərdə.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
Wə mâ↑rə/mâ↑r rə bau↑tə.
Pul rá be Susan dád.
(She gave the money to Susan.)
Susa↑nnə píl ha↑dâ.
Be man goft :"Boro Tehrán!"

(He told me:"Go to Tehran!")
Mərə bau↑tə: ”Bu↑r Təʰrân!”
Be to goft:"Boro Tehrán!"
(He told you:” : "Go to Tehran!")
Tərə bau↑tə: ”Bu↑r Təʰrân!
Be u goft: "Go to Tehran!"
(He told him/her:"Go to Tehran!")
Vərə bau↑tə: ”Bu↑r Təʰrân!”
Be Susan goft "Boro Tehrán!"
(He told Susan:"Go to Tehran!")
Sus↑nnə bau↑tə: ”Bu↑r Təʰrân!”
Be má goft:"Beravid Tehrán!"
(He told us:"Go to Tehran!")
Amâ↑ rə bau↑tə:"Burí↑n Təʰrân!"
Be womá goft :"Beravid Tehrán!"
(He told you:"Go to Tehran.")
Wəmâ↑ rə bau↑tə: "Burí↑n Təʰrân!"
Be iwán goft :"Beravid Tehrán!"
(He told them:"Go to Tehran!")
Vəwunnə bau↑tə: "Burí↑n Təʰrân!"

Vocative:

Ei pesar!
(Hey boy!)
əi rí↑kâ!
Ei zan!
(Hey woman!)
əi zə↑nâ!
Áháy pesar!
(Hey you !boy!)
Âi rí↑kâ!
Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)
Âi Su↑san bur↑!
Ayá mádar e piraw...!(You!;Hey!)
əi ẃa↑nə pírəm↑r...

Xodáyá!
(Oh God!;Oh my God!)
əi xə↑dâ!

Instrumental:

Bil rá bá dastam migiram.
(I hold the spade with my hand.)
Billa da↑ssəjâ gí↑rəmə
Qalam rá bá dastam migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Qəla↑ma (wə) da↑ssəjâ gí↑rəmə.
Medád rá bá labaw gereft.
(She picked up the pencil with her lips.)
Mədâd-də wə luwəyəjâ ba↑ytə.
Medád rá bá páyaw gereft.
(He picked up/held the pencil with his foot.)
Mədâd-də wə lí↑ngəjâ ba↑ytə.
Medád rá bá páyam gereftam.
(I held/picked up the pencil with my foot.)
Mədâd-də wə lí↑ngəjâ ba↑ytəma.
Bil rá bá dast gereft.
(He held the spade in(with) his hands.)
Bi↑lla da↑ssəjâ bay↑tə.
Bá medád minevisam.
I write with a pen.
Məda↑ssəjâ mí↑səmə/nəvísəmə.
Man bá qalam nevewtam.
(I wrote with the pen.)
Qəla↑məjâ ba↑nvíwtəmə.
Man bá qalam e xodam nevewtam.
(I wrote with my/my own pen.)
Wə qəla↑məjâ ba↑nvíwtəmə.
To bá qalam e xodat nevewti.
(You wrote with your own pen.)
Wə qəla↑məjâ ba↑nvíwtí.
Deraxt rá bá arre borid.

(He cut the tree with the saw.)
Dârə/Dâr rə harə^{yə}jâ ba↑vríya.
Rostam zamin rá bá bil kand.
(Rustam dug the earth with a spade.)
Rəssa↑m bənə↑rə bi↑ləjâ ba↑kkəníyə.
Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rəssa↑m bənə↑rə wə bi↑ləjâ ba↑kkəníyə.
Bá páyam lagad zadam.
(I kicked with my leg.)
Wə lí↑ngəjâ lu↑ ba↑zuma.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:
Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Kəcík ríkâ bə↑mu.
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her elder son came.)
Ŵa↑nə gatə ríkâ be↑mu.
Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Ŵa↑nə pír^{ə}mâr nə↑mu.
Pedar e piraw mord.
(His old father died.)
Ŵa↑nə pírə pêr ba↑mərdə.

Sag e zardam mord.
(My bay/yellow dog died.)
Mə zardə sa↑g ba↑mərdə.
Gáv e zardam mord.
My white cow died.
Mə zardə gu↑ ba↑mərdə.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Târə wu kâlê↑ burdə.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e Rostam ast.
(Babak is as tall as Rustam.)
Bâbak hamqaddə Rəsta↑m ə.
Bábak cand e Rostam mixorad.
(Babak eats as much as Rustam.)
Bâbak Rəsta↑mə andâzə xai↑na/xa↑rna.

3-Comparative adjective:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
Íntâ dunə↑ un dunə[y]ə -jâ bəhta↑rə.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger than your son.)
Mə ríkâ tə ríkâ↑ə-tum kəcíkta↑rə.
Ámol az Tehrán sardtar ast.
(Amol is colder than Tehran.)
Âma↑l Təhrânətum sardta↑rə.
Pesar e man az pesar e to kamxeradtar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Mə ríkâ tə ríkâətum/tə ríkâə-jâ xarta↑rə.

4-Superlative adjectives:

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
Íntâ mâr bəhtarín mâru↑nə dənyâ↑ ha↑ssə.
Íntâ mâr bəhtarín mârə dənyâ və↑ ha↑ssə.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
Íntâ ríkâ bəhtarín ríkâ-unə dənyâ↑ ha↑ssə.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
Íntâ kíjâ qəwangtərín kíjâ-unə dənyâ↑ ha↑ssə.

In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
Íntâ mardí↑ xartərín mardəmun dənyâ↑ə.
In zibátarin zan e jahán ast.
(This is the most beautiful woman in the world.)
Íntâ zənâ qəwangtərín zənâ-yə dənyâ↑ə.
Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.
(The first branch of the tree sprouted.)
Avvalín dârə xâl sabz ba↑yyə.
In vápasin /áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)
Və mə âxərín ga↑bə.

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man) mardí↑
mardi (A man)
at↑tâ mardí↑
yek mard
(one/a man)
at↑tâ mardí↑
Zan(a woman)
zənâ↑
Yek zan ámad.
(A woman came.)
At↑tâ zənâ↑ be↑mu.
Zani ámad.
(A woman came.)
At↑tâ zənâ↑ be↑mu.
Doxtar(girl)
kíjâ
Doxtari(a girl)
at↑tâ kíjâ

Yek doxtar.
(a girl/one girl)
at↑tâ kíjâ
Yek doxtar ámad.
(A girl/one girl came.)
At↑tâ kíjâ bə↑mu.
pesar (boy)
ríkâ
pesari (a boy)
at↑tâ ríkâ
Yek pesar(a boy/one boy)
at↑tâ ríkâ
yek/yak (one)
at↑tâ
do(two;2)du;də
se(three;3) sə↑
cahár/cár(four;4) câr
panj(five;5)panj;panw
wew(six;6)wíw
haft(seven;7)haft
hawt(eight;8) hawt
noh(nine;9)nəh
dah(ten;10)dah
yázdah(eleven;11)yázda↑
davázdah(twelve;12)dẃâzda↑
sizdah(thirteen;13)sízda↑
cahárdah/cárdah(fourteen;14)cârda↑
pánzdah(fifteen;15)punzda↑
wánzdah(sixteen;16)wunzda
hefdah(seventeen;17)hívda↑
hejdah(eighteen;18)híźda↑
nuzdah(nineteen;19)nuzda
bist(twenty;20)bíst
bist o yek (twenty one; 21) bís^{t}u yəg↑
bist o do(twenty two;22) bís^{t}u də
si(thirty;30)sí
cehel(forty;40)cəl

panjáh(fifty;50)panjâ
wast(sixty;60)was^{t}
haftád(seventy;70)haftâd
hawtád(eighty;80)hawtâd
navad(ninety;90)navad
sad(hundred;100)sad
sad o yek (hundred and one101) sad u yəg
dovist/divist(two hundred)dəví↑sː də↑sadtâ
sisad(three hundred;300)sísad
cáhársad/cársad(four hundred;400)cârsad
pánsad(five hundred;500)punsad
wewsad(six hundred;600)wíwsad
haftsad(seven hundred;700)hafsad
hawtsad(eight hundred;800)hawsad
nohsad(nine hundred;900)nəhsad
hezár(one thousand;1000)həzâr
hezár o yek (one thousand and one;1001)hezâr u yəg
Dástán e hezár o yek wab.
(The tale of 1000 and one nights.)
Qasəyə həzâr u yəg wu

Ordinal Numbers (Ordinalia)

Pesar e noxost/yekkom.
(The first boy.)
avvalín ríkâ
Pesar e dovvom.
(The second boy.)
dəvvəmín ríkâ.
Pesar e sevvom.
(The third boy.)
səvvəmín ríkâ.
panjom(fifth;5th)panjamí↑n
Pesar e yázdahomi
(The 11th boy.)
Yasdahəmín ríkâ.

panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
panjâh u wíwəm

Distributivae

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
At↑tâ attâ↑ ba↑ytə.
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
at↑tâ attâ↑, dətâ↑dətâ↑
dahgán
(groups of ten;every tenth)
dahtâ dahtâ
Yekáyek raftand. (They went one by one)
At↑tâ attâ↑ bu↑rdəna.
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dətâ dətâ jang hâ↑kərdənə.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Sətâ sətâ bu↑rdəna.
Har do.(both)har də

Multiplicativae

-tá (piece;one)
do tá
(two pieces.)
dət↑â
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.)
Də↑dətâ
Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
Də↑dətâ câr tâ.

-lá (layer;-ply)
In párce se-lá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
Ínattâ pârcə səlâ↑ə.
In párce cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
Və pârcə cârlâ a↑rzə.

Fractions

yek cahárom/cahár yek
(one-fourth 1/4)
câr yəg
yek az cahár(one fourth)
câr yəg
se cahárom
(three-fourths 3/4)
--
yek sevvom/se yek
(one-third 1/3)
--
yek-dovvom/½/nim hendeváne
(one half of a watermelon)
nəsfə həndəvânə.
Nim nán
(half a loaf of bread.)
nəsfə nun
nim ájor
(half a brick; one half of a brick)
nímə/nəsfə âjor

Numeral Adverbs

-bár
Do bár goft.
(He said twice.)
Dəbâr bau↑tə.

-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Ay bə↑mu.
Dobáre goftam.
(I said twice.)
Ay bau↑təma.
candán
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Də barəbarə man ba↑xərdə.
-digar (times/one)---
Digar (second;other)---
Sedigar (thrice; 3 others)---

Pronouns

man (I) mən
to (thou;you) tə
u/vey (he;she) və
má (we) amâ
womá (you) wəmâ
iwán (they) vəwu↑n
Man raftam Ámol.
(I went to Amol.)
(mən) bu↑rdəmə Âmal.
To rafti Âmol.
(You went to Amol.)
(Tə) bu↑rdí Âmal.
U raft Âmol.
(He/She went to Amol.)
(Və) bu↑rdə Âmal.
Má raftim Âmol.
(We went to Amol.)
(Amâ) bu↑rdəmí Âmal.
Womá raftid Âmol.
(You went to Amol.)

(Wəmâ) bu↑rdəní Âmal.
Iwán raftand Âmol.
(They went to Amol.)
(Vəwun) bu↑rdəna Âmal.
Man xodam goftam.
(I said myself.)
(mən)Wə bau↑təmə.
To xodat gofti.
(You said yourself.)
(tə)Wə bau↑tí.
Susan xodaw goft.
(Susan said herself.)
Susan wə bau↑tə.
U xodaw goft.
(He / she said himself/herself.)
(Və)Wə bau↑tə.
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
(Amâ) wə bau↑təmí.)
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
(wəmâ) wə bau↑təní.)
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
(vəwun) wə bau↑təna.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Mərə ba↑zu.
To rá zad.
(He hit you.)
Tərə ba↑zu.
U rá zad.
(He hit him/her/it.)
Vərə ba↑zu.

Má rá zad.
(He hit us.)
Amə↑rə ba↑zu.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Wəmâ↑rə ba↑zu.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
Vəwu↑n^{ə}rə ba↑zu.
Mará bá xodaw be Ámol bord.
(He took me to Amol with himself.)
Mərə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
To rá bá xodaw be Ámol bord.
(He took you to Amol with himself.)
Tərə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
U rá bá xodaw be Ámol bord.
(He took him to Amol with himself.)
Vərə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
Má rá bá xodaw be Ámol bord.
(He took us to Amol with himself.)
Amâ↑rə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
Womá rá bá xodaw be Ámol bord.
(He took you to Amol with himself.)
Wəmâ↑rə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
Iwán rá bá xodaw be Ámol bord.
(He took them to Amol with himself.)
Vəwu↑n^{ə}rə wəjâ/wəhamrâ↑ ba↑vərdə Âma↑l.
Mará did.
(She/he saw me.)
Mərə ba↑díyə.
To rá did.
(She/he saw you.)
Tərə ba↑díyə.
U rá did.
(She/he saw him/her.)
Vərə ba↑díyə.

POSSESSIVE PRONOUNS

Páyam dard mikonad.
(My leg hurts.)
Mə lí↑ng da↑rd kənnə.
Páyat dard mikonad.
(Your leg hurts.)
Tə lí↑ng da↑rd kənnə.
Páyaw dard mikonad.
(His/her leg hurts.)
Ŵa↑nə lí↑ng da↑rd kənnə.
Páyemán dard mikonad.
(Our legs hurt.)
Amə↑ lí↑ng da↑rd kənnə.
Páyetán dard mikonad.
(Your legs hurt.)
Wəmə↑ lí↑ng da↑rd kənnə.
Páyewán dard mikonad.
(Their legs hurt.)
Vəwu↑nə lí↑ng da↑rd kənnə.

pá ye man; pá ye to; pá ye u; pá ye má; pá ye womá; pá ye iwán.
(my/your/his/her/our/your/their leg.)
mə líng; tə líng,ẃa↑nə, etc(vide supra)
dastam/dastat/dastaw/dastemán/dastetán/dastewán
(my/your/his/her/our/your/their hand.)
mə das; tə das ; ẃa↑nə,etc (vide supra)

Bil e man/bilam wekast.
(My spade broke.)
Mə bil bə↑wkəssə.
Bil e to/bilat wekast.
(Your spade broke.)
Tə bil bə↑wkəssə.
Bil e u/bilaw wekast.
(His /her spade broke.)
Ŵa↑nə bil bə↑wkəssə.
Bil e má/bilemán wekast.

(Our spade broke.)
Amə↑ bil bə↑wkəssə.
Gáv e man/gávam záyid.
(My cow give birth to a calf.)
Mə gu bâ↑wtə.
Gáv e to/gávat záyid.
(Your cow give birth to a calf.)
Tə gu bâ↑wtə.
Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Mə hâl xâ↑rə.
Hálat xub ast.
(You are well. You feel well.)
Tə hâl xâ↑rə.
Hálaw xub ast.
(She/he is well. She/he feels well.)
Ŵa↑nə hâl xâ↑rə.
Hálemán xub ast.
(We are well. We feel well.)
Amə↑ hâl xâ↑rə.
Hálat cun ast?=Cuni?
(How are you?)
Tə hâl cətí↑yə?
Xubam.(I am well.)
Xâ↑rmə.(See section on verbs "budan".)
Xubi.(You are well.)
Xâ↑rí.
Xube./Xub ast.(He/she iswell.)
Xâ↑rə.

(Man) xodam raftam.
(I went myself.)
Wə bu↑rdəmə.
To xodat rafti.
(You went yourself.)
Wə bu↑rdí.
U xodaw raft.

(He/she went himself.)
Ŵə bu↑rdə.
Susan xodaw raft.
(Susan went herself.)
Susan wə bu↑rdə.
(Má) xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Ŵə bu↑rdəmí.
Womá xodetán raftid.
(You went yourselves.)
Ŵə bu↑rdᵊní.
Iwán xodewán raftand.
(They went themselves.)
Ŵə bu↑rdəna.

REFLEXIVE PRONOUNS:

Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
(Mən)Wə xe↑ddə âynədələ ví↑nmə/ví↑mmə.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
(Ta)Wə xe↑ddə âynədələ ví↑nní.
U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
(Və)Wə xe↑ddə âynədələ ví↑nna/ví↑nnə.
Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
(Amâ)Wə xe↑ddə âynədələ ví↑mmí.
Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
(Wəmâ) Wə xe↑ddə âynədələ ví↑nəní.
Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
(Vəwun) Wə xe↑ddə âynədələ ví↑nnəna.

Demonstrative Pronouns

In mard pir ast.
(This man is old.)
Íntâ↑/ínattâ↑ mardí↑ pírə.
In mardán pirand.
(These men are old.)
Íyâ↑n mardəmun pí↑rənə.
Án zan/mard naván ast.
(That woman/man is young.)
Un /untâ zənâ/mardí↑ javu↑n ə.
Án zanán javánand.
(Those women are young.)
U-ân zənu↑n/zənâ-un javu↑nənə.
In(this)
Ín;Íntâ↑
Án (that)
un;untâ↑
inhá/inán (these)
íyâ↑n
án/ánán (those)
u-â↑n
Conin = In jur
(Like this; thus)
ínjur
Conin begu!
(Say like this/thus/in this fashion.)
Ínjur bau↑.
conán (like that;in that manner)
unjur
Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.
(It was so cold that everybody froze.)
Unjur sarmâyí bíyə kə hamə yax ba↑zuna.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)

Kí↑ bəmu?
Ki/ke rá emruz didi?
(Whom did you see today?)
Kí↑rə amruz ba↑dí?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Kí↑ rə amruz ba↑zuyí?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Amruz kírə bau↑tí?
Man kiyam?
(Who am I?)
Mə^n kí↑mə?
To ki-yi?
(Who are you?)
Tə kí ha↑ssí?[Tə kíyí?]
U kist?
(Who is he?)
Və kí↑yə?
Má kistim?
(Who are we?)
Amâ kí↑mí?
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Wəmâ kí↑ní?
Iwán kistand?
(Who are they?)
Vəwun kí↑na/ kí↑nə?
Kodám pesar ámad?
Which boy came?
Kədum ríkâ bə↑mu?
Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Can tâ marqənə ba↑xrí?
Ce gofti?
(What did you say?)
Cí bau↑tí?

Ce goftam?
(What did I say?)
Cí bau↑təmə?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)
Man ke goftam.
(I told you!)
Mən kə bau↑təmə.
Mardi ke koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Un mardí kə kəla^{h} ẃa↑nə sar dayya bu↑rdə.
Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Un dar kə bəwkəssə, Bâbakə xənəyə dar bíyya.
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
Harkí bəmu↑ nun ba↑xríyə
Harce beguyam, nemifahmad.
(Whatever I say, he does not understand.)
Harcí bavva↑m nə↑fahməna.
Begu tá ce dári?
(Say whatever you have to say!)
Bau↑ cí dâi↑ní.

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Gə↑nənə xârə âdəmə.
Har kas ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Harkí bəmu↑ vərə nun hâ↑dənə.
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Hí↑ccí nau↑tə

Hic nemiguyad.
(He does not say anything.)
Hí↑ccí nau↑nə.
<u>Har máh</u> miravim Ámol.
(We go to Amol every month.)
Har mâh wu↑mí Âma↑l.
<u>Bistár</u> (bisárkas) ámad.
(A so-and-so came.)
Bisârkəs bə↑mu.
<u>Harkodám</u> rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.
Harkədu↑mma zâmí ba^{y}↑r.
<u>Harke/harki/harkas</u> ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Harkí bəmu↑ píl hâitə.
<u>Har yeki</u> do Tumán.
(Two Tumans each./every one.)
Harattâ↑ də↑təman.
<u>Hame</u> ámadand.
(All/everybody came.)
Hamə bê↑muna.
<u>Yekdigar</u> rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Hamdígar rə. wəxə↑ddə ba↑zuna.
<u>Hamdigar</u> rá busidand.
(They kissed each other.)
Wəxə↑ddə xəw hâ↑dənə.
<u>Digarán</u> ámaddand.
(The others came.)
Dígarun bê↑muna.
<u>Inhá</u> raftand o <u>digarán</u> ámadand.
(The latter left and the former/the others arrived.)
Ítân bu↑rdəna,u-ân bê↑muna.
Yeki <u>digar</u> bede! In rá nemixáham.
(Give me another one! I don't want this one.!)
At↑tâ dígə. hâ↑də,vərə nâxammə.
Do tá <u>digar</u> bede!

(Give (me) two more!)
Dətâ dígə hâ↑de!
<u>Cand</u> ruz dar Ámol mándi?
(How many days did you stay in Amol?)
Cö↑n^{d} rü Âma↑l ba↑mu↑nəssí?
<u>Candi</u> áváz xánd.
(She sang a little/for a while.)
Cannə âvâz ba↑xunəssə.
<u>Candi</u> dar Ámol mánd.
(She stayed in Amol for a while.)
Cannə Âma↑l ba↑munəssə.
Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Cannə nun ba↑xərdə.

E-THE VERBS

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

Present Tense: indicative mood
DIDAN(bin-,)(to see)

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Sag rə ví↑mmə.
To sag rá mibini.
(You see the dog.)
Sag rə ví↑nní.
Ariyá sag rá mibinad.
(Ariya sees the dog.)
Âríyâ sag rə ví↑nnə.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Amâ sag rə ví↑mmí.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)

Wəmâ sag rə ví↑nəní.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Vəwun sag rə ví↑nənə.
Sag rá nemibinam.
(I do not/ shall not see the dog.)
Sag rə na↑vímmə.
Sag rá mibini?
(Do you see the dog?)
Sag rə ví↑nní?

IMPERATIVE

Bebin!(See! "you" singular))
Ba↑vín!
Bebinid!(See! "you" plural or polite)
Ba↑vínín!
Nabin!(Do not see!)
Na↑vín!

PRESENT PARTICIPLES

Cewm e <u>biná</u> nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Cəwə badíya↑n nâi↑nə.
Ádam e xod-bini ast.
(He is a self-seeng /selfish man.)
[Âda↑mə xədd-ví↑níyə.]
Gáv car<u>ande</u> ast.
(Cow is a grazing animal.)
Gu ca↑rəna [ha↑ssə].
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
Wír busənní↑ kənnə.

SIMPLE PAST TENSE

Didan (to See)
Badíya↑n

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan)
Diruz Susa↑nnə ba↑dímə.
Didi.
(You saw.)
Ba↑dí.
Did.
(He/she saw.)
Ba↑díya.
Didim.
(We saw.)
Ba↑dímí.
Didid.
(You saw.)
Ba↑díní.
Didand.
(They saw.)
Ba↑dína.
Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I didn't see Susan.)
Diruz Su↑sannə na↑dímə.
Diruz Susan rá didi?
(Did you see Susan yesterday?)
Diruz Susa↑nnə ba↑dí?
Ári didam.
(Yes I saw.)
Âri ba↑dímə.
Ári didamaw.
(Yes I saw.her/him.)
Âri vərə ba↑dímə.
Na, nadidam.
(No, I didn't see.)
Nâ↑ na↑dímə.
Na, nadidamaw.

(No, I didn't see her/him.)
Nâ↑ vərə na↑dímə.

FUTURE TENSE

Also see"present tense".
Fardá be mádaram náme xáham nevewt.
(Tomorrow I shall write a letter to my mother.)
Fardâ/fərdâ wə mâ↑rəsə numə nə↑vísəmə.
Fardá Susan rá xáham did/mibinam.
(Tomorrow I'll see Susan.)
Fardâ/fərdâ Susa↑nnə ví↑mmə.

PARTICIPLE

In peikare / aks didani ast.
(This picture is see-able/worth seeing.)
Íntâ↑ aks badíya↑n dâi↑na.
In gandom xordani nist.
(This rice is not edible.)
Íntâ↑ duna baxərdaní ní↑yə.
Íntâ↑ duna xərdan nai↑nə.
In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not wearable/worth wearing.)
Íntâ↑ píran dapuwíya↑nəsə ní↑yə.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Un máh wə mâ↑rə ha↑dímə,ammâ íntâ mâh ha↑lâ wə mâr rə na↑dímə.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be;exist)

Dayyan
simple present tense
Indicative mood

attached form:
Xubam.(I am well.)
Xâ↑rmə.
Xubi.(You are well. singular)
Xâ↑rí.
Xube/xub ast.(He/she is well.)
Xâ↑rə.
Xubim.(We are well.)
Xâ↑rmí.
Xubid.(You are well.)
Xâ↑rᵊní.
Xuband.(They are well.)
Xâ↑rᵊnə.

Xub nistam.
(I am not well.)
Xâ↑rní↑mə.
Xub nisti.
(You are not well.singular)
Xâ↑r ní↑í.
Xub nist.
(He/she is not well.)
Xâ↑r ní↑ə.
Xub nistim.
(We are not well.)
Xâ↑r ní↑mí.
Xub nistid.
(You are not well.)
Xâ↑rní↑ní.
Xub nistand.
(They are not well.)
Xâ↑rníᵊ↑nə.

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Amruz xə↑nəda↑rmə.(Also see below)
Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.)
Amruz xə↑nəda↑rí.
Emruz dar xáne hast.
(He/she is at home today.)
Amruz xə↑nəda↑rə
Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Amruz xə↑nəda↑r^{ə}mí.
Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.)
Amruz xə↑nəda↑r^{ə}ní.
Emruz dar xáne hastand.
(They are at home today.)
Amruz xə↑nəda↑r^{ə}na.

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Amruz xənədar ha↑ssəmə.
Emruz dar xáne nistam.
(I am not at home today.)
Amruz xənəda↑nímə.[xənəda^{r} **ní↑mə]**.
Emruz dar xáne nisti.
(You are not at home today.)
Amruz xənəda↑ní.[xənəda^{r} **ní↑]**.
Emruz dar xáne nist.
(She/he is not at home today.)
Amruz xənəda↑níə.[xənəda^{r} **níə↑]**.
Emruz dar xáne nistim.
(We are not at home today.)
Amruz xənəda↑nímí.[xənəda^{r} **ní↑mí]**.

Emruz dar xáne nistid.
(You are not at home today.)
Amruz xənəda↑níní.[xənəda^{r} **ní↑ní]**.
Emruz dar xáne nistand.
(They are not at home today.)
Amruz xənəda↑nína.[xənəda^{r} **ní↑^{ə}na]**.

Gorosne hastam.
(I am hungry.)
Vawnâ ha↑ssəmə.
Gorosne hasti.
(You are hungry.)
Vawnâ ha↑ssí.
Gorosne hast.
(She/he is hungry.)
Vawnâ ha↑ssə.
Gorosne hastim.
(We are hungry.)
Vawnâ ha↑ssəmí.
Gorosne hastid.
(You are hungry.)
Vawnâ ha↑ssəní.
Gorosne hastand.
(They are hungry.)
Vawnâ ha↑ssənə.

Gorosne nistam.
(I am not.hungry.)
Vawnâ ní↑mə.
Gorosne nisti.
(You are not hungry.)
Vawnâ ní↑/[ní↑^{í}].
Gorosne nist.
(She/he is not hungry.)
Vawnâ ní↑ya.
Gorosne nistim.
(We are not hungry.)

Vawnâ ní↑mí.
Gorosne nistid.
(You are not hungry.)
Vawnâ ní↑ní.
Gorosne nistand.
(They are not hungry.)
Vawnâ ní↑nə/[ní$^{\text{ə}}$↑nə].
Gorosne budam.
(I was hungry.)
Vawnâ bí↑ma.
Gorosne budi.
(You were hungry.)
Vawnâ bí↑yí.
Gorosne bud.
(She/he was hungry.)
Vawnâ bí↑yə.
Gorosne budim.
(We were hungry.)
Vawnâ bí↑mí.
Gorosne budid.
(You were hungry.)
Vawnâ bí↑ní.
Gorosne budand.
(They were hungry.)
Vawnâ bí↑nə[bí↑n$^{\text{ən}}$ə.]
Gorosne nabudam.
(I was not hungry.)
Vawnâ nay↑mə.
Gorosne nabudi.
(You were not hungry.)
Vawnâ nay↑yí.
Gorosne nabud.
(She/he was not hungry.)
Vawnâ nay↑ya.
Gorosne nabudim.
(We were not hungry.)
Vawnâ nay↑mí.

Gorosne nabudid.
(You were not hungry.)
Vawnâ nay↑ní.
Gorosne nabudand.
(They were not hungry.)
Vawnâ nay↑nə/[nay↑ᵊnə].

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(I must be here until Ariya comes.)
Vənə ínjə↑ da↑vvam tâ Âríyâ bí↑yə.
Báyad injá báwi <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(You must be here until Ariya comes.)
Vənə ínjə↑ da↑vví tâ Âríyâ bí↑yə.
Báyad u/Bábak injá báwad, <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(He must be here until Ariya comes.)
Və /Bâbak vənə ínjə↑ da↑vvə tâ Âríyâ bí↑yə.
Báyad injá báwim <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(We must be here until Ariya comes.)
Vənə ínjə↑ da↑vvím tâ Âríyâ bí↑yə.
Báyad injá báwid <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(You must be here until Ariya comes.)
Vənə ínjə↑ da↑vvín tâ Âríyâ bí↑yə.
Báyad injá báwand <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(They must be here until Ariya comes.)
Vənə ínjə↑ da↑vvan tâ Âríyâ bí↑yə.
Imperative:
Báw! (Be!)
Buw!
Nabâ↑w!(Don't be!)
Na↑vuw!
Bidár báw!
(Be awake/aware/alert!; Beware!)
Víwâr buw!
Injá báw!

(Be here!;Stay here!)
Ínjə da↑/vuw.
Injá nabáw!
(Don't be here!Don't stay here!)
Ínjə da↑/nivuw.

SIMPLE PAST TENSE

Diruz (dar) Ámol budam.
(Yesterday I was in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑imə.
Diruz (dar) Ámol budi.
(Yesterday you were in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑iyí.
Diruz (dar) Ámol bud.
(Yesterday she/he was in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑iya.
Diruz (dar) Ámol budim.
(Yesterday we were in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑iymí.
Diruz (dar) Ámol budid.
(Yesterday you were in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑iyní.
Diruz (dar) Ámol budand.
(Yesterday they were in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑iynə.
Diruz (dar) Ámol nabudam.
(Yesterday I was not in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑níbímə.
Diruz (dar) Ámol nabudi.
(Yesterday you were not in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑níbí.
Diruz (dar) Ámol nabud.
(Yesterday she/he was not in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑níbə.
Diruz (dar) Ámol nabudim.
(Yesterday we were not in Amol.)

Díruz Âma↑l da↑níbímí.
Diruz (dar) Ámol nabudid.
(Yesterday you were not in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑níbíní.
Diruz (dar) Ámol nabudand.
(Yesterday they were not in Amol.)
Díruz Âma↑l da↑níbínə.

WODAN
(to become)

Emruz man mánde /xaste miwavam.
(Today I become tired.)
Amruz xassə vu↑mə.
Emruz to mánde /xaste miwavi.
(Today you become tired.)
Amruz xassə vu↑ní.
Emruz u mánde /xaste miwavad.
(Today she/he becomes tired.)
Amruz xassə vu↑nə.
Emruz má mánde /xaste miwavim.
(Today we become tired.)
Amruz xassə vu↑mí.
Emruz womá mánde /xaste miwavid.
(Today you become tired.)
Amruz xassə vu↑nəní.
Emruz iwán mánde /xaste miwavand.
(Today they become tired.)
Amruz xassə vu↑nənə.
Emruz man mánde /xaste nemiwavam.
(Today I do not become tired.)
Amruz xassə na↑vumə.
Diruz xeili xaste/mánde wodam.
(Yesterday I became very tired.)
Díruz xali↑ xassə bay↑mə.
Diruz xeili xaste/mánde wodi.
(Yesterday you became very tired.)

Díruz xali↑ xassə bay↑yí.
Diruz xeili xaste/mánde wod.
(Yesterday she/he/it became very tired.)
Díruz xali↑ xassə bay↑yə.
Diruz xeili xaste/mánde wodim.
(Yesterday we became very tired.)
Díruz xali↑ xassə bay↑mí.
Diruz xeili xaste/mánde wodid.
(Yesterday you became very tired.)
Díruz xali↑ xassə bay↑ní.
Diruz xeili xaste/mánde wodand.
(Yesterday they became very tired.)
Díruz xali↑ xassə bay↑nə.
Xaste/mánde nawodam.
(I did not become tired.)
Xassə na↑ymə.
Xaste/mánde nawodi.
(You did not become tired.)
Xassə na↑yyí.
Xaste/mánde nawod.
(I
She/he/it did not become tired.)
Xassə na↑yyə.
Xaste/mánde nawodim.
(We did not become tired.)
Xassə na↑ymí.
Xaste/mánde nawodid.
(You did not become tired.)
Xassə na↑yní.
Xaste/mánde nawodand.
(They did not become tired.)
Xassə na↑ynə.

Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well I'll come with you.)
Agə mə hâl xâr bavvə↑ təjâ ə↑mə.
Agar xub wavi bá to miáyad.

(If you get well she'll come with you.)
Agə tə hâl xâr bavvə↑ təjâ ə↑nə.
Agar xub wavim bá má miáyad.
(If we get well he'll come with us.)
Agə amê↑ hâl xâr bavvə↑ amə↑jâ ə↑nə.
Agar xub wavid bá iwán miáyad.
(If you get well.he'll come with them.)
Agə wəmê↑ hâl xâr bavvə↑ vəwu↑nəjâ ə↑nə.

Gij wodeam.
(I have become dizzy.)
Gíj bay↑mə.
Gij nawodeam.
(I have not become dizzy.)
Gíj na↑ymə.
Tamám wod.
(It's finished.)
Tu↑m bayyə.
Emruz savár e xar miwavam.
(Today I ride a donkey.
Amruz xar savâr vu↑mə.

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.
(If I get/become wet, I'll catch a cold.)
Agə wír bavva↑m sarmâ↑ xarma/xaima.
Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyi.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
Agə wír bavví↑ sarmâ↑ xarní/xainí.
Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.
(If she gets/becomes wet, she'll catch a cold.)
Agə wír bavvə↑ sarmâ↑ xarnə/xainə.
Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/ micáyim.
(If we get/become wet, we'll catch a cold.)
Agə wír bavví↑m sarmâ↑ xarmí/xaimí.
Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/ micáyid.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
Agə wír bavva↑m sarmâ↑ xarnəní/xainəní.

Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/ micáyand.
(If they get/become wet, they'll catch a cold.)
Agə wír bavva↑m sarmâ↑ xarnənə/xainənə.

The auxiliary verb DÁWTAN
(to have)

Simple present tense
Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Də tâ kark dâ↑rmə/dai↑mə.
Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Də tâ kark dâ↑rní/dai↑ní.
Bábak do tá morq dárad.
(Babak has two hens.)
Bâbak də tâ kark dâ↑rnə/dai↑nə.
Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Də tâ kark dâ↑rmí/dai↑mí.
Do tá morq nadáram.
(I don't have two hens.)
Də tâ kark nâ↑rmə/nâi↑mə.
Simple past tense
Pársál do tá morq dáwtam.
(Last year I had two hens.)
Pârsâl dətâ kark dâ↑wtəmə.
dáwti,dáwt,dáwtim;dáwtid;dáwtand.
(you/she/he/it/we/you/they had.)
dâ↑wtí; dâ↑wtə; dâ↑wtəmí; dâ↑wtəní; dâ↑wtənə;
Do tá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Dətâ kark nâ↑wtəmə.
Dáwte budam.(I had had.)Dâ↑wtbímə.
Dáwte budi.(You had had.)Dâ↑wtíbí.

Dáwte bud.(She/he/it had had.)Dâ↑wtbíyə.
Dáwte budim.(We had had.)Dâ↑wtbímí.
Dáwte budid.(You had had.)Dâ↑wtbíní.
Dáwte budand.(They had had.)Dâ↑wtbínə.
Pársál do tá morq nadáwte budam.
(Last year I had not had two hens.)
Pârsâl dətâ kark nâ↑wtbímə.
Yek barádar dáram.
(I have one brother.)
At↑tâ bərâr dâ↑rmə.
Yek barádar dáwtam.
(I had one brother.)
At↑tâ bərâr dâ↑wtəmə/dâ↑wtbímə.
Yek barádar nadáwtam.
(I did not have one brother.)
At↑tâ bərâr nâ↑wtəmə/nâ↑wtbímə.

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
Dast <u>dar</u> jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Da↑sə wə jíf bê↑wtəmə.
Dast <u>dar</u> jibat kardi.
(You put your hand in your pocket.)
Da↑sə wə jíf bê↑wtí.
Áriyá <u>dar</u> xáne bud.
(Ariya was at home.)
Âríyâ xanadələ da↑yyə.
<u>Dar</u> Tehrán zendegi mikonam.
(I live in Tehran.)
Təhrâ↑ndələ zəndəgí kə↑mmə.
Dar xáne mixábam.
(I sleep at home.)
Xana↑dələ xə↑səmə/xə↑səmbə.
<u>Andarun</u> (inside)
-dələ; see "dar"

Birun(out;outside; without)
dayyâ
Birun e xáne
(Outside the house.)
Xana^{y}ə dayyâ↑.
Az xáne birun ámad.
(He came out of the house!)
Xana-jâ dayyâ↑ bəmu.
Bá (with;by)
-jâ;-hamrâ
Bá man biyá!
(Come with me!)
Mə↑jâ bəru. Mə hamrâ↑ bəru.
Bá bil bekan!
(Dig with a spade!)
Bí↑ləjâ ba↑kkən!
Bar (on;upon)
-ru
Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Qəlama mí↑zəru bə-əl.!
Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Qəlama ba^{y}r!
Pas (after,following,behind)
dəmmâl(ə sa↑r);-pə↑wt
Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Mə! dəmmâl(ə sa↑r) bə↑ru!
Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Katəpə↑wt ha↑níwtə.
Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?)
Pas kəjə↑ burdí?
Piw (in front of;front;close to;near)
píw;-var

Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Məpíw hə↑rəssâ.
Məvarjâ hə↑rəssâ.
Piw biyá!
(Come forward!)
Pâw bə↑ru!
Pahlu: (by; by the side of;beside)
-var;-palí
Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Məva↑r/məpalí↑ ha↑níwtə.
Pey e(following;after)
dəmma↑l; pəwtəsa↑r;
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Sag mardíyə dəmma↑l/pəwtəsa↑r bu↑rdə.
Pirámun(around)
durâdur
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Sagu↑n durâdurə xana/sərə du↑ kərdənə.
Tu (in;into;inside;within)
See "dar"."darun","andarun"
Biyá tu!
(Come in!)
Bə↑ru dələ!
var (side)
var
In var e xáne.
(This side of the house.)
Ín var^{ə} xana.
Án var e xáne.
(That side of the house.)
Un var^{ə} xana.
tah (bottom; at the bottom of)
-ban

Pul rá tah e kise gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bag.)
Pílla kísəyəban bə↑wtə.
Tah e cáh.
(The bottom of the well.At the bottom of the well.)
Ca^{h}ə ta↑; Ca^{h}ə ban
Tah e dig.
(The/At the bottom of the pot.)
Lavə^{y}ə ba↑n.

já ;bejá;dar já (place; in place;proper)
Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place.)
Ta↑rsəjâ wəjâ xê↑wk bayyə.
Dar já beyist!
(Stand in your place!)
Təjâ↑dələ hə↑rəss!
Hamánjá
(The same place.)
Ha↑munjə.
Donbál
(after;following)
dəmmâləsa↑r
Donbál e man biyá!
(Follow me. Come behind me!)
Mə dəmmâləsa↑r bə↑ru!
Baráye (for)
-sə
Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag(of it). (Buy a bag (of it) for me.)
Mə↑sə at↑tâ kísə ba↑xrín.
Baráye u yek dástán begu!
(Tell him/her a story.)
Ŵa↑nəsə at↑tâ qassə bau↑!
Az ruye…(because of;for the sake of;***faute de..***)

Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.

(He killed himself (commited suicide),because very miserable.)
Badbaxtí↑jâ wəxə↑də ba↑kuwt.
Gorbe <u>az ruye nácári</u> gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.)
Bâmwí nâcârí↑jâ/nâcâr bavvə vənísu↑z xai↑nə.
Az ruye bi-aláji ,be gorbe goftam xámbáji/xánumbáji.
(I was lonely (because of having no choice) I called the cat,"Lady"!)
Nâcârí↑jâ bâmwí↑rə bau↑təmə âbjíxânəm!
<u>zebar e</u>(on;upon) See "ruy e"
Zebar e miz (on the table.)
Mízəru↑;mízəjê↑r.
<u>Zir e</u> (under;underneath)
-ban
<u>Zir e</u> miz
(Under /beneath the table.)
Mízəba↑n
<u>sar e</u>
(at the top of;at...;on…;at the corner of;)
<u>Sar e </u>kuce istáde.
(She is standing at the corner of the street.)
Kucəsa↑r hə↑rəssâ/ə↑ssâ.
<u>Be suy e</u> (to; toward;towards)
-var
<u>Be suy e</u> man biyá!
(Come to/towards me!)
Məvar bə↑ru!
Áftáb <u>be suye</u> nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
Xarwíd jənu↑bəvar tâ↑bənə.
<u>fará</u> (at;near;towards)
Áriyá ceráq <u>fará</u> ráh e má dáwt.
(Ariya held a light on our way.)
Âríyâ cərâq amê↑-sə dâ↑wtə.
<u>foru;forud</u> (down;under;de-,;sub-,)
jêr
Sage az kuh <u>forud </u>miáyad.

(The dog descends down the mountain.)
Sag kuʰəja jê↑r bə↑mu.
Havápeimá <u>forud</u> miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Həvâpəimâ jê↑r ənə.
Morq az deraxt <u>forud</u> miyáyad/forumiparad.
(The bird flies down the tree.)
Karg dâ↑rəjâ jê↑r ənə.
<u>Gerd e</u>(around;round)
-dur
<u>Gerd e</u> xáne gawt.
(He walked round/around the house.)
Xanə↑ᵊ -dur carx hâ↑kərdə/ gawt ba↑zu.
<u>Miyán e</u> (in the middle of)
-sələ
<u>Miyán e</u> otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Xanə↑ᵊ -dələ at↑t↑ dasə gəl ê↑lmə.
<u>Nazd</u> (near; close to) also see "piw"
-palí;-var;
<u>Nazd e</u> man benewin!
(Sit beside me!)
Məpalí↑/məva↑r ha↑níw!

G-ADVERBS

<u>Wáyad</u> emruz bárán bebárad.
(It may rain today.Perhaps it will rain today.)
Wâyəd amruz vârəw bí↑yə.

Áriyá emruz <u>báyad</u> az Tehrán biyáyad.
(Ariya must come from Tehran today.)
Âríyâ və↑na amru↑z Tərhâ↑nəjâ bí↑yə.

In morq <u>ruzáne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
Íntâ↑ karg ruzí at↑tâ marqənə ka↑nna.

In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.
(This horse eats 10 Kg oats per week/weekly.)
Íntâ↑ asp haftəyə-sar dah kílu ju xai↑nə.

Susan máháne be Tehrán miáyad.
(Susan comes to Tehran every month/once a month/monthly.)
Susan at↑tâ mâ$^{h\uparrow}$əsar Təhrân əna.

In morq máháne yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
Íntâ↑ kark at↑tâ mâ^{h}↑ə-sar at↑tâ marqənə kanna.

In deraxt sáláne mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
Íntâ↑ dâr saləsa↑r mívə də↑nə.

Ruzáne cand dastmozd migiri?
(How much do you earn per day?)
Ru↑zí ca↑nnə gíní?

Wabáne az wahr birun raftand.
(They left the town by night.)
Wusarí↑ wa↑hrəjâ da↑r-burdənə.

Susan wabáne miáyad.
(Susan comes by night.)
Susan wusarí↑ ə↑nə/ ə↑na.

In su va án su midavad.
(He runs this way and that way.)
Ínvar unvar du↑ kanna.

Aknun nemitaváni beravi.
(You may/can not leave now.)
əsâ na↑tunní burí.

<u>Kei</u> ámad?
(When did he/she come?)
Kəi bə↑mu?

In morq <u>hamiwe</u> toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Íntâ↑ karg hamíwə marqənə ka↑nna.

Susan <u>hanuz</u> nayámade.
(Susan has not come yet.)
Susan ha↑lâ nə↑mu.

<u>ári/áre</u>, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Ârə bə↑mu.

<u>Na,</u> nayámade!
(No he/she has not come .)
Nâ ,nəmu.

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
Dast <u>va/ o</u> páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Ŵa↑nə das u líng bə↑wkəssə.
Mard o zan.
(Man and woman/men and women)
Mardí↑y u zən^{h}â↑
Dar in xáne mard <u>va/o</u> zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to this house to watch.)
Íntâ xənə^{y}ə-dələ mardun o zən^{h}â↑ hârwíya↑nəsə bə↑munə/bə↑munə hârwa↑n.
Gol o mive.
(Flowers and fruits.)
Gəl u mívə.
<u>Ham</u> mard <u>va ham</u> zan.
(Both men and women)

Ham mardí yu ha↑m zən^{h}â↑

Xáhi biyá,xáhi boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Xâní bə↑ru, Xâní bur!

Áyá delat mixáhad be Ámol beravi?
(Do you like to go to Amol?)
Tə dəl xânə bu↑rí Âma↑l?

Delam mixáhad beravam.Ámol.
(I would like to go to Amol.)
Mə dəl xâ↑nə bu↑rəm Âma↑l.
Delat mixáhad beravi.Ámol.
(You would like to go to Amol.)
Tə dəl xâ↑nə bu↑rí Âma↑l.
Delaw mixáhad beravad.Ámol.
(She/he would like to go to Amol.)
Ŵa↑nə dəl xâ↑nə bu↑rə Âma↑l.
Delemán mixáhad beravim.Ámol.
(We would like to go to Amol.)
Amə↑ dəl xâ↑nə bu↑rím Âma↑l.
Deletán mixáhad beravid.Ámol.
(You would like to go to Amol.)
Wəmê↑ dəl xâ↑nə bu↑rín Âma↑l.
Delewán mixáhad beravand.Ámol.
(They would like to go to Amol.)
Vəwu↑nə dəl xâ↑nə bu↑rən Âma↑l.
Delam nemixáhad beravam.Ámol.
(I would not like/do not wish to go to Amol.)
Mə dəl na↑xâ↑nə bu↑rəm Âma↑l.

Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yá↑ í↑nə / və↑rə ba^{y}↑r,yâ u↑nnə!

agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll catch up.)

Agə tən^{d} du hakəní↑ ra↑səní..
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Ai harf /gab na↑zən!
Magar nadidi?
(Did you not see?)
Magə na↑dí/na↑díbí?
Magar diváneyi?
(Are you crazy?)
Magə xê↑lí?
Agarce/garce pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Garce ẃa↑bə pêr pí↑rə ammâ xali↑ kâ↑r kannə.
Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his/her mother were alive and coild see him/her.)
Kâwki ẃa↑nə mâr zənna buwəbu o/u ve↑rə ba↑díbu.

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Vah cə xârə həvâ↑yí!
Bah-bah!
(My !;My goodness!)
Bah-bah!
Áx pám/páyam!
(Ouch my foot!)
Âx məling.
Áx saram!
(Ouch my headt!)
Âx məsa↑r!

Áfarin !
(Bravo boy!;Good for you boy!)
Bâ↑rəkallâ ríkâ!
Afsus nayámad!
(Alas she did not come!)

--?!
(*to pull up or drag by force.)
<u>Tof</u> be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Təf ẃa↑nᵊ ru!
<u>Áy</u> páyam dard mikonad!
(Ouch, my foot hurts!)
Ây mə ling da↑rd kənnə.
<u>Ei</u> pesar!
(Hey boy!)
əi ríkâ!
<u>Hán!</u>
(yes!;ya!)
Han!;Hə!
<u>Hán!</u>
(Lo!)
əi!
<u>Hin!</u>
(Come on!; Move!)
Həw!
<u>Halá!</u>,ei mádar e piraw kojáyi?
(Lo, you! His old mother, where are you?)
Ei!
<u>Zenhár</u>!
(Beware of!;Don't you dare...!)
(Ma↑bâdâ!)

III-LITERATURE PROBE*

*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker/thief)
Məllâᵊ Dəz-bayta↑n

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
At↑tâ wu Məllâ u ẃa↑nə zənâ baxə↑t bí↑nə.

2-Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Məllâ nâxəlvatí↑ xuʸ↑ə-jâ ba↑pərəssə.

3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Haməjâ sâkət bíy u hiccí sarəsədâ na↑yyə.
4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Məllâ wə zənâ↑ rə tu↑hə dâ və↑rə víwâr hâ↑kərdə u bau↑tə:
5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"əi zənâ↑ dəz amê xana bə↑mu:"
6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!"
Məllâ-za↑n bau↑tə:"Mən kə hiccí sarəsədâ nə↑wnumə."
7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a housebreaker in our house!"
Məllâ bau↑tə:"A↑ri magə na↑ ínkə gəní↑ dəz hiccí sarsədâ na↑kənna pas amê↑ xənə ham dəz bə↑mu!"

2-BU YE ÁW
(The Smell of Porridge)
Â↑wә Bә

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
At↑tâ ruz Mәllâ wә zәnâ↑ rә bau↑tә:"At↑tâ xәwbә u xәwmәzә âw dәrәss hâ↑kәn/[ba↑pәj], amwu mәhmu↑n dârmí."

2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Ha↑lâ mәllâ↑^{ә} harf tum na↑ybә kә at↑tâ kas da↑r ba↑zu.

3-Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Mәllâ za↑n da↑r rә vâ hâ↑kәrdә.

4-Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Hamsây^{ә} ríkâ bau↑tә ke:" Mә mâr íntâ kâsә rә hәdâ u bau↑tә agә âw bapәtәní↑ ,at↑tâ kâsә amâ rә hâ↑dín."

5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Mәllâ ta-ajjәb hâ↑kәrdә bau↑tә:"Naunәssәmә napәtә âw^{h}әm bә↑ dâinә!!"

3-MÁH E NOU
(The New Moon)
Nu Mâh

1-Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Məllâᵊ-jâ ba↑pərsína:"Nu mâh kə bəmu,kunəmâh cí↑ kənənə?"

2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"
(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Məllâ bau↑tə kə:"Kunəmâh rə hâva↑nə-dələ kə↑tənənə âsəmu↑nə-dələ wa↑nənə sətârə hâkənənə!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Məllâᵊ bunə↑

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
At↑tâ ruz Məllâ↑ʸ hamsâyə zənâ↑ Məllâʸə xana be↑mu o bau↑tə:

2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Tə/wemê↑ ata↑r amâ rə qa↑rz hâ↑də xâmə ẃa↑nə-kaw raxt paʰn h↑kənəm."

3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")
Məllâ bau↑tə:"Amruz ata↑rə-ru/ ata↑rə-kaw arzan paʰn hâ↑kərdəma;Bu↑r fardâ bə↑ru!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
Məllâʸ A↑ql

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
At↑tâ ruz Məllâ âquz-dâ↑rəbən baxə↑t bí↑yə.

2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
At↑tâ âquz dâ↑rə-kaw dəmmədâ ba↑yyə Məllâ^{y}↑ə sar ba↑xərdə.

3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Məllâ xu↑^{y}↑əjâ víwâr ba↑yyə,wə sarə das ba↑kwíyə,u bau↑tə:

4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")
"Xədâ rə wəkr kə xarbəzədâ↑rəbən na↑xət bímə!"

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Məllâ u Mardəmə səxa↑n

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
At↑tâ ruz Məllâ u ẃa↑nə vacə/ríkâ wə xa↑rəjâ də^{h}↑əjâ (bə) wahr wínə/[wínənə]

2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Ca↑n^{d}tâ râ↑həjâ vəwu↑nə-ka↑w baxərdənə.

3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
At↑tâ [vəwu↑nə-jâ] bau↑tə:"Cə xarí ha↑ssənə vəwu↑n pêr u vaca↑, kə piâdə wu↑nənə,híwkíyəm xar rə səvâr na↑vunə!"

4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Pas Məllâ xarə səvâ↑r bayyə ẃanə ríkâ dəmmâləsa↑r bə↑mu/râh wí.

5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Ca↑n^{d}tâ^{yə} dígə râ↑həjâ vəwu↑nə-ka↑w baxərdənə.

6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
At↑tâ vəwunnə bau↑tə: "Ca↑nnə pírmardí law u xədxâhə."

7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
"Ŵə javunə ríkâ rə píâdə vainə wə səvârə wu↑nə."

8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Pas Məllâ xa↑rəjâ píâdə ba↑yyə wə ríkâ rə xa↑r səvâr hâkərd u râ^{h} da↑kəttənə.

9-Dar ráh be mardomi digar barxordand (ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,)yeki goft:
(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Ca↑n^{d}tâ^{yə} dígə râ↑həjâ vəwu↑nə-ka↑w baxərdənə. At↑tâ vəwunnə bau↑tə:

10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
“Ce tambalə ríkâyí! Wə səvârə wunə wə pírə pêr^{r}ə píâdə râh vainə."

11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Pas índaf^{ɔ} Məllâ u ẃanə ríkâ har dətâyí xa↑r səvâr bainə u râh da↑kəttənə.

12-Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Ay ca↑n^{d}tâ^{yə} dígə râ↑həjâ vəwunnə-ka↑w baxərdənə.At↑tâ vəwu↑nə bau↑tə:

13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Cə mardəmə sətamkârí xədâ bí↑yâfríya. Dətâ mardí qəlcəmâq səvârə at↑tâ mardaní/lâqarə xa↑r bainə."

14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
Pas Məllâ wə vacə rə bau↑tə:" Xa↑rəjâ píâdə ba↑vuw!" Ríkâ píâdə ba↑yyə.

15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Unvaxt dətâyí xar ^{r}ə duw hâitənə u râh da↑kəttənə.

16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Ay ca↑n^{d}tâ^{yə} dígə râ↑həjâ vəwunnə-ka↑w baxərdənə.At↑tâ vəwu↑nə bau↑tə:

17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
“Pêr u vacə↑yí xartar az vəwun/az íyân na↑díbímí.Avazə í↑nkə xar ^{r}ə səvâr bayyə,xar ^{r}ə səvârí də↑nənə!"

18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Məllâ xar u wə vacərə vəl hâ↑kərdə u də da↑ssə wə sarə bazu u dâd ba↑zu:"Mərdo↑mə das ba↑mərdəme, harcí kəmmə at↑tâ cí gə↑nənə!"

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
Məllâ^{yə} A↑ql

Translate Ámoli into Persian and English!

1-At↑tá ruz Məllâ wə hamsâyə^{yə} xənə burdə u bau↑tə:"Wəmê↑ gatə lavə↑rə mərə hâdə, vənə âw ba↑pəjəm/xâmmə âw ba↑pəjəm.
Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

2-Fardâ hamsâyə zənâ↑ Məllâ^{yə} xənə bəmu↑ u bau↑tə:"Untâ↑ lavə↑rə kə qarz hâití pa↑s hâ↑də!"
Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
3-Məllâ at↑tâ lavətkâ gattə lavə↑-dələ bə↑wt u pa↑s h^{ə}dâ.
Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

4-Hamsâyə zənâ↑ Məllâ rə ba↑pərsíyə:" Íntâ lavətkâ cí↑yə?"
Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"
(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?")

5-Məllâ bau↑tə:" Wəmê↑ lavə↑ amê↑ xənə (vacə↑) bâwtə!"
Hamsây^{ə} zenâ↑ bau↑tə:"Wəmê↑ das dard na↑kərə."
Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"
(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

6-Ay Mollâ wə hamsâyə^{yə} xənə burdə u bau↑tə: #1
Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1….
(Again Molla went to the neighbor's house and said:" #1….)

7-Dobáre fardâ hamsâyə zənâ↑ Məllâ^{yə} xənə bəmu↑ u bau↑tə:"Untâ↑ lavə↑rə kə qarz hâití pa↑s hâ↑də!"
Dobáre fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"
(Again the day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)
(Repeat 1 through 5, three times.)
…….
(va vápasin bár:)
(and the last time:)

8-Məllâ bau↑tə:"Díruz tə/wəmê↑ gattə lavə↑ vaxtə bâwta↑n ba↑mərdə!!" or "Díruz tə/wəmê↑ gattə lavə↑ dâwtəzâ↑ ba↑mərdə!!"
Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)

9-Hamsâyə zənâ↑ dâd bazu u bau↑tə:"Məllâ xê↑l bayí? Lavə magə vacə zə↑na?"
Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!"

10-Məllâ bau↑tə kə:"Cə↑sə tə lavə kə vacə zâ va↑rdí xənə,əsâ kə tə lavə ba↑mərdə mə sar dâ↑d kəwəní/[kəwí]!?"
Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"
(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

A Few Examples of Amoli Folklore

Tálebxáni:
Dəryu-kənâr jəftə anjílí.
Kenár e daryá yek joft (deraxt e) anjir.
[(There are) a couple of fig(trees) at the seaside.]
Ŵa↑nə sar ní↑wtə bínə kutar cənílí.
Sar e u newaste budand kabutarân e [ábiye nili]...?
(The . [indigo blue]..?pigeons were roosting on it.)
Ba↑pərsíma kə Tâləb rə na↑dí?
Porsidam Táleb rá nadidi?
[I asked (them) did you not see Taleb(name of a man)?]
Bau↑tənə da↑yímí Tâləbə palí.
Goftand pahluye Táleb budim.
[They said we were at Taleb's (place)]
Tâləb rə ba↑dímí,míyunə Həndí↑.
Táleb rá miyán e Hendiyán didim.
(We saw Taleb among the Indians.)
Həndi zənâkunə va↑cə lâkəndí.
Bacce ye zanán e Hendi rá ...? mikard.
(He was...?-ing the Indian women's children/sons.)

A Conundrum:
Dâ↑r əssa,dâ↑r əssa.
Deraxt istáde, deraxt istáde.
[Standing(like) a tree. Standing(like) a tree.]
Dârəsar nəfâ↑rəssâ.
Sar e deraxt con kolbe ye negahbáni ast.
(At the top of the tree, it is like a watch-house.)
Sísa↑d tâ səvâ↑ressâ.
Sisad tá savár ast.
(There are 300 knights.)
Yaqu↑b dar kənâ↑rəssâ.
Yaqub dar kenár istáde.
(Jacob is standing at the side.)
****
Answer: The moon and the stars.

A Local Poem:
Tə burda↑n burda↑n u məhârəw hârəw.
Raftan raftan e to va negáh negáh kardan e man.
(Your going (and) going,and my watching(and) watching (you).

Ka^{h}u âsmu↑nə kəmə səfârə↑w.
(Be ásemán e kabud sefárew mikonam.)
(I recommend (to) the blue sky.)

Tə wuní qaríbí nə↑vârnə vârəw.
To ke miravi be(jáye) bigáne,bárán nabárad.
[(Now that) you are going to a foreign (country/place) it does not rain.]

Yəvâw yəvâw bəru dəmmâ↑lə hârəw.
Yaváw yaváw boro,donbál e (sarat) rá bengar.
(Go slowly,slowly and watch behind you.)

<u>A Folk Song</u>
Amâ bímí sə xâxə↑r
Má budim se xáhar.
(We were three sisters.)
Sar-díngəmí sə câda↑r.
Sar gozáwtim se cádor.
(We wore three headdresses.)
Anə bu↑nmí tâ Âma↑l.
Ánqadr/candán raftim tá Ámol.
(We traveled as far as Amol.)
Âma↑lə u ba↑n^{d} dâwtə.
Áb e Ámol band/sadd dáwt.
(Amol's water had a dam.)
Zívar galuba↑n^{d} dâwtə.
Zivar galuband dáwt.
[Zivar (name of a girl) had a necklace.]
Ha sag-sagu,hâ kíw-kíw!
Ei sag-sagu, de kiw-kiw!
(O dogs, run to catch!)

Guz bə Alíxâ↑nə ríw.
Guz be riw e Alixán.
[A fart to Alixan's beard, ie Shame on Alixan (name of a man)]
Alixâ↑nə du↑wə pína.
(Pine ruye duw e Alixán.)
(The patch on Alixan's shoulder.)
Rəgrəg kərdə, wə wí↑yə.
Yaváw yaváw mikard,xodaw miraft.
(Slowly,slowly he did, he went.)
Hamə↑ gə↑tənə və kí↑yə?
Hame migoftand u kist?
(Everybody said who is he?)
Mâjân gətə, mə wí↑yə.
Máhján (x↑num) migoft:"u wouhar e/wu ye man ast.
(Mahjan(name of women) said:"He is my husband.")
[A comment by the author: The above piece of poetry is allsymbolic, and the real meaning has to be extracted by the readers!](JGS)

A note On The Amoli/Mazandarani Calendar

Mazandarani Months	**Persian Month Equivalents**
Fərdínəmâ^{h}	Amordád(Mazandarani year begins here.)
Kərcəmâ^{h}	Wahrivar
Harə↑mâ^{h}	Mehr
Tírə↑mâ^{h}	Ábán
Məllârəmâ^{h}	Ázar
Wərvínəmâ^{h}	Dei
Mírə↑mâ^{h}	Bahman
Unəmâ^{h}	Esfand
Arkəmâ^{h}	Farvardin
Dəimâ^{h}	Ordibehewt
Vahmənəmâ^{h}	Xordád
Nouruzəmâ^{h}	Tir

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak;mantle)
abâ; kədlama↑(shephers' thick felt cloak);cuqâ↑
abr (cloud)
avr
Havá abri ast.
(It is cloudy.)
Həvâ avrí^{y}ə.
abru(eyebrow)
abru
abzár(tool;instrument)
asbâb
afkandan(to throw)
dəmmadâ↑-an.
Sang dar áb afkandan bad ast.
(Throwing rocks in water is bad.)
Sang^{p} u-dələ dəmma↑dâ-an/dəmhə↑dâ-an ba↑d ə.
Sang dar áb afkandam.
(I threw a stone in water.)
Sa↑ngə u↑-dələ dəmmadâmə.
Nayafkandam.(I did not throw.)
Dəmnə↑d↑mə.
Sang dar áb miafkanam.
(I throw a stone in the water.)
Sa↑ngə u↑-dələDə↑dəmə.
nemiafkanam (I don't throw.)
Dəmna↑dəmə.
Sang dar âb biyafkan!
(Throw a stone in the water!)
Sa↑ngə u↑-dələ dəma↑də!
Nayafkan!(Don't throw!)
Dəmna↑də!
afruxtan(to light;to ignite;kindle)

su hâkərdən
Diruz ceráq afruxtam.
(Yesterday I turned on the light.)
Diruz cərâqa su hâ↑kərdəmə.
Diruz átaw afruxtam.
(Yesterday I made a fire.)
Diruz taw hâ↑kərdəmə.
afsorde (sad;unhappy)
dəlbama↑rdə.
Cerâ afsordeyi?
(Why are you sad?)
Cə↑sə dəlbama↑rdí?.
afsus!(alas!;What a pity!)
afsus!; Eivây!
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)
Gandom afwándan xub ast.
(Sowing wheat is good.)
Gannəm bəpawíyən xâ↑r ə.
Diruz gandom dar zamin afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the earth.)
Diruz gannəm bə↑pâwímə.
Nayafwándam.(I did not sow.)
Nê↑pâwímə.
Gandom miafwánam.
(I sow wheat.)
Gannəm pâ↑wəmə.
Áb miafwánam.
(I sprinkle water.)
U wa↑mmə.
Nemiafwánam.
(I do not sow/sprinkle.)
Nê↑pâwəmə.
Gandom biyafwán!(Sow wheat!)
Gannəm bə↑pâw!
Gandom nayafwán!(Don't sow wheat!)
Gannəm nê↑pâw!
afzudan(to add;grow;increase)

Diruz do rá be do afzudam.
(I added 2 to 2 yesterday.)
Diruz dərə də↑^{y}ə-jâ ezâfə hâ↑kərdəmə.
agar:(if)
a↑gə^{r}
agarce (although;despite)
garcə
aknun(now)
esâ↑
aks:(photo;picture;figure)
aks
alaf(grass)
vâw
alak (sieve)
wahr(fine sieve for cooking purposes)
qarvâl;sâfí↑
alak-dolak(tipcat)
cəlíkmârəkâ↑
alangu (bracelet)
dasba↑n
Alborz(Alburz mountain)
Alburz
almás(diamond)
almâ↑s
ambár see anbár
ammá(but)
ammâ
amme(paternal aunt)
amma↑
amu(paternal uncle)
âmu↑
anár(pommegranate)
anâ↑r
anbán(large sack)
kísə
anbár/ambâr(store-room)
ambâr

anbáwtan(to stack;heap;stack)
Diruz gandom anbáwtam.
(I stored/heaped up wheat yesterday.)
Diruz gannəm kud hâ↑kərdəmə.
anbor(pincers;forceps;tongs)
ambur
anbuh(a swarm;multitude of)
hammə↑s
andarun (in;inside)
-dələ
andám(member; limb)
tan
andámaw rá boridand.
(They amputated his limb.)
Ŵa↑nə tannə ba↑vrínə/ ba↑vrína.
andáxtan(to throw;toss)see "afkandan"
Diruz pul rá dar kise andáxtam.
(Yesterday I tossed the coin into the bag.)
Diruz pí↑llə kísə-dələ də↑mmadâmə.
Diruz aks andáxtam.
(Yesterday I took a snapshot.)
Diruz aks ba↑ytəmə/ də↑mmadâmə.
andáze(size;measure)
annâ↑
In pirhan andáze ye man nist.
(This shirt is not.my size.)
Í↑nattâ píran mə annâ↑ ní↑yə.
Be andáze ye Rostam.
(As big as Rustam.)
Hamqəddə Rəstam.
anduh(sorrow;grief)
qam;qossə
anduxtan(to acquire;accumulate)
Pul mianduzam.
(I collect money.)
Píl jamm kəmmə.
angabin(honey)

asa↑l
angowt(finger; toe)
angí↑s
angowtar(a ring on finger)
anguwta↑r
Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Yâqutə anguwtar dâ↑rmə.
angowtáne(thimble)
angussənə.
Angowtáne dast mikonad.
(She wears a thimble)
Angussənə wə da↑s kənní.
angur(grapes)
angír
Angur mixori?(Do you eat grapes?)
Angír xai↑ní?
Angur mixáhi?(Do you want grapes?)
Angír xâ↑ní?
Angur mixáham.
(I want grapes.)
Angír xâ↑mmə.
anjám (end;completion)
tum
Kár rá be anjám resándam.
(I finished/completed the work.)
Kár ʳə tum hâ↑kərdəmə
anjir(fig)
anjíl
anjoman(club;society)
?
ankabut(spider)
van
tár e ankabut
(cobweb)
vannâlí↑
aqd[gováhgirán](marriage contract)

Doxtaraw rá aqd kard.
(He executed the marriage contract of his daughter.
Wə kíjâ rə a↑qd hâ↑kərdə.
aql/xerad(wisdom;logic)
aql
Aql/xerad nadárad.
(He is brainless.)
Aql nai↑nə.
Bi-aql/bixerad ast.
(He is unwise.)
Bí-aqlə.
araq(vodka;alcoholic beverages)
ara↑q; ara↑x;
Araq mixorad.
(He drinks alcoholic beverages.)
Ara↑q xai↑nə.
araq(sweat;perspiration)
arəq
Araq kardam.(I sweated.)
Arəq hâ↑kərdəmə.
Arre(a saw)
harə
arus/bayu(a bride)
ârus
Arus xowgel ast.
(The bride is beautiful.)
Ârus qəwang ə.
arusak(a doll)
arusak
Arusak xaridi?
(Did you buy a doll?)
Arusak ba↑xrí?
arusi /bayugáni(marriage ceremony;wedding)
ârusí↑
Arusi kardand. (They married.)
Ârusí hâ↑kərdənə.
arzan(millet)

arzan
arzán(cheap;reasonable price;bargain)
arzun
arzidan(to cost;be worth)
bíarzíya↑n
In ketáb 10 toman miarzad.
(This book is worth 10 Tumans.)
Íntâ kətâb 10 təman ər↑zənə.
Nemiaezad.
(It is not worth.)
Nə↑rzənə.
Miarzad.(It costs. It is worth.)
Bí↑yarzíyə.
Nemiarzad.
(It does not cost. It is not worth.)
Ní↑yarzíyə.
asá(cane;walking-stick)
asâ
Asáyaw wekast.
(His walking stick broke.)
Ŵa↑nə asâ bəwkəssə.
asb(horse)
asp
atr/hubu(perfume)
xârəbə;atr
Atr e xowbuyi zade.
(She wears a good perfume.)
Xârəbəʸə wə xə↑ddə bazu.
atse:
(sneeze) See:awnuse
avaz(instead of)
-jâ
Avaz e man boro!
(Go instead of me!)
Mə↑jâ bur!
Pirhan e mará bá pirhan e xodat avaz bekon !
(Exchange your shirt with mine!)

Wə pírhan mə pírhanəjâ avaz hâ↑kən!
avval/noxost(first)
avval
awk(tears;tear-drop)
hasrí↑
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
əwnâfə
Awnuse mikonam.
(I sneeze.)
əwnâfə kəmmə.
axm(frowning)
bíz
Axm nakon!(Do not frown!)
Bíz na↑zən!
Axm mikonam
(I frown.)
Bíz zammə/zamma.
axte(spayed;castrated;caponized;spayed)
axtə
Xorus rá axte kard.
(He caponized the rooster.)
Təlâ rə axtə hâ↑kərdə.
az (from;off; of)
-jâ (see text.)
Azgil (medlar)
azgəl
aźdahá(dragon)
azdəha

Á

áb (water;juice)
u
Áb e xordan dári?
(Do you have drinking water?)
Baxərdaní u dâi↑ní?

Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Âblímu/límu^{y}ə u dus^{t} dâiní?
ábád (prosperous;thriving)
âbâd
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
Íntâ wahr âbâd ə.
ábádi (village)
âbâdí
Ün ábádi dí↑ríya.
(That village is far away.)
Un âbâdí dê↑r ə.
Áberu (honor)
âbəru
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)
Ŵa↑nə âbəru bu↑rdə.
ábestan (pregnant)
âbəssa↑n
Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
Hamsâyə^{yə} ríkâ rə âbessa↑n hâ↑kərdə.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Mêw âbessa↑n ə.
Zanam ábestan ast.
(My wife is expecting/pregnant.)
Mə zənâ âbessa↑n ə.
Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Ŵa↑nə kíjâ âbessa↑n bayyə.
ábi(blue)
âbí
In pirhan ábi ast.
(This shirt/dress is blue.)
Íntâ piran âbí^{y}ə.

áble(vesicle;bleb)
âflə
Áble-ru ast.
(His face is pockmarked.)
Âflə caku↑də.
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
âbnabât
ábnabát nemixáham.
(I don’t want sweets.)
âbnabât na↑xâmmə.
ábtani (swimming;bathing)
huzí
Dar daryá ábtani kardim.
(We swam in the sea.)
Dəryuə-dələ huzí hâ↑kərdímí.
ábyári (irrigation)
Zamin rá ábyárí mikonam.
(I irrigate the land.)
Bənə rə u↑ dəmmə.
ádam(man;human being;individual)
âdam.
Ádam e xubi ast.
(He is a good man.)
Xârə âda↑m ə.
ádat/xu (habit;custom)
âdat;xu
Be sarmá ádat /xu nadáram.
(I am not used to cold.weather.)
Sarmâ$^{yə-}$jâ âdat/xu nâ↑rmə.
ádáms
(chewing gum)
massəkí↑
áfaridan (to create)
Xodá ferewte miâfarinad..
(God creates the angels.)
Xədâ fərəwtə rə bíyâfríyə.
áfarin(bravo!)

bâ↑rəkallâ!;â↑fərín!
áftáb
(sun; sunshine)
âftâb; xarwít
áftábe (pitcher)
aftu↑(for washing hands)
aftubə(for use in WC.)
ágáh(aware;informed)
dunâ
Ágáh wodan.
(To be informed. become aware of)
see "dánestan"
áhak(lime;lime-stone)
áhak seft wod.(The lime hardened.)
Âhak səf[t] ba↑yyə.
áhan (iron;metal)
âhən
Áhan zang zade.
(The iron is rusted.)
Âhən za↑ng bazu↑.
áhang(melody;tune)
âhang
Áhang e xubi zad.
(He played a good tune.)
Xârə âha↑ng bazu↑.
áhangar (ironsmith;blacksmith)
âhəngar
Áhang iaván ast.
(The ironsmith is young.)
Âhəngar javu↑n ə.
áheste(slowly;gently)
yəvâw;âssə;rəgrəg
Áheste begu!
(Say slowly.)
Yəvâw/âssə bau↑!
Áheste biyá!
(Come slowly!)

Las bu↑r!
áhu (a deer)
âhu; wukâ
ájor (a brick)
âjər
álu (prune)
halí↑
álude(smeared; polluted)
hâwí↑;kasíf
Dastam álude wod.
(My hand got contaminated./dirty.)
Mə das hâwí bayyə.
Áb rá álude nakon!
(Don't pollute the water!)
U rə kasíf/hâwí na↑kən!
ámadan(to come;arrive)
bəmua↑n
Be xáne ye womá ámadan xub ast.
(Coming to your house is good.)
Bəmua↑n wəmê↑ xana xâ↑r ə.
Diruz be xáne ye womá ámadam.
(I came to your place yesterday.)
Diruz wəmə↑ xana bə↑mumə.
Nayámadam.
(I did not come.)
Nə↑mumə.
Miáyam.(I come.)
ə↑mə/ ə↑ma
Nemiáyam.(I don’t come.)
nə↑mə/ nə↑ma
Biyá!(Come!)
Ba↑ru!
Nayá!(Don’t come!)
Na↑ru!
Miáyad.(He/she comes.)
əna.
ámadand.(They came.)

bəmuna.
ámáde(ready;prepared)
hâzər
Cáy ámáde ast.
(The tea is ready.)
Câyí hâzərə.
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)
Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xədâ ẃa↑nə pêrə bíyâmarzə.!
ámuxtan(to learn;to teach)
Diruz musiqi ámuxtam.
(I learned music yesterday.)
Diruz musíqí yâd bay↑təmpə.
see "gereftan".
ámuzegár (teacher)
mallə↑m;mullâbâjí(female teacher)
án (that;it)
un;untâ
ánán(those)
u-â↑n
ánce (whatever;what)
harcí
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Ha↑rcí bautí bə↑fa^{h}məssəmə.
ánjá (there)
unjê
ánjá xábidam.(I slept there)
ünjö↑ bo↑xotu$^{n.}$
áqá (sir;Mr;lord;master)
âqâ;mardí↑(not in common use)
Bahman áqá
(Mr Bahman.)
Bahman âqâ
áqáz (beginning) wəru
Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.

(We begin the day with prayer.)
Ru↑zə nəmâzəjâ wəru kəmmí.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
fa^{h}mídí
Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Fa^{h}mídə kíjâ↑^{y}i əssə.
áquw (embrace;hug)
kaw
dar áquw gereftan.
(to embrace;tohug)
]kaw bayta↑n]
Doxtaraw rá dar áquw kewid.
(He embraced his daughter.)
Wə kíjâ ka↑w bay↑tə.
árám (gentle;quiet;slowly)
yəvâw;rəgrəg
Árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
Yəvâwtar bau↑!
árástan(to embellish;decorate)
Diruz arus rá árástam.
(I made up the bride yesterday.)
Diruz vərə aru↑s hâ↑kərdəmə.
[Literally: I made her (like)a bride.]
árd (flour)
ârd
áre/ári
(yes;of course)
â↑ri;han;hə
árezu(wish;desire)
ârəzu
Árezu dárad pesaraw rá bebinad.
(She wishes to see her son.)
ârəzu dâi↑nə wə ríkâ ba↑vínə.
árváre (jaw;maxilla;mandible)
cuna

ásán (easy)
âsun
In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
Ínattâ↑ dars âsunə.
ásáyew(rest;comfort)
âsâyəw
Ásáyew nadárad.
(He is restless.)
Âsâyəw nâi↑nə.
ásemán(sky)
âsmun
ásiyáb (a water-mill)
âssíyu↑
ásiyábán
âssíyubu↑n
ástin(sleeve)
ussí↑
ásude (comfortable)
râha↑t
Ásude wodam.
(I was relieved.)
Râha↑t ba↑ʸmə.
átaw (fire)
taw
Zoq↑l rá átaw kard/afruxt.
(He lighted the charcoal.)
Zəqâ↑lə ta↑w hâ↑kərdə.
Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
Ŵa↑nə xana ta↑w hâʸtə.
Ceráq rá átaw kard.
(He lit/lighted the lamp.)
Cərâ↑qə ruwə↑n/su↑ hâ↑kərdə.
ávardan(to bring;carry;fetch)
bíyârdən
Áb ávardan saxt ast.

(Carrying water is hard.)
U bíyârdən sa↑xt ə.
Diruz áb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)
Diruz u bí↑yârdəmə.
Nayávardam.(I did not bring.)
Ní↑yârdəmə.
Âb miávaram.
(I carry/bring water.)
U yí↑yârmə.
Nemiávaram.
(I don't bring.)
Ní↑yârmə.
áb biyávar!(Bring water!)
U bíyâr!
áb nayávar!
(Don't bring water!)
U ní↑yâr!
ávár (mass destruction)
hə↑r/ər
Ávár ámade.
(There was mass destruction.)
Hə↑r / ə↑r ba↑kərdə.
áváre(strayed;homeless)
darbədar
Áváre wod.(He became homeless.)
Darbədar ba↑yyə.
áváz(song;singing;sound)
âvâz;sut
ávixtan (to hang;suspend)
Diruz raxt ávixtam.(Yesterday I hung clothes.)
Diruz raxtə âvíz hâ↑kərdəmə.
áw (soup;porridge)
âw
áweq (lover;in love)
âwəq
Pesaraw áweq wode.

(His son has fallen in love.)
Ŵa↑nə ríkâ âwəq bay↑yə.
áwkár (evident;visible)
pídâ;díyâr
Doruqaw áwkár wod.
(His lie became known.)
Ŵa↑nə dpru pídâ bay↑yə.
áwná (familiar; acquainted)
Bá pedaraw áwnáyam.
(I know her father.)
Ŵa↑nə pê↑rə ə↑wnâsəmə.
áwnáyi (acquaintance; knowing)
âwnâyí↑
Áwnáyi bá womá xub ast.
(Acquaintance with you is good.
(It’s a pleasure to know you.)
Tərə bəwnâsíyən xâ↑rə.
áwoftan (to dishevel;disturb)
dawbussa↑n
Camedánaw rá áwoftand.
(They messed up his suitcase.)
Ŵa↑nə camədunə da↑wbussənə.
Áwoftam. (I mixed up.)
Da↑wbussəmə.
Nayáwoftam.
(I did not mix up.)
Na↑wbussəmə.
Miáwubam.(I mix up.)
?[dawbussəm]
Nemiáwubam.
(I don't mix up.)
?[Nawbussəm]
Biyáwub!(Mix up!)
Da↑wbuss!
Nayáwub!
(Don't mix up!
Na↑wbuss!

Muyaw áwofte ast.
(Her hairs are disheveled.)
éa↑nə mí da↑wbussə.
Diruz bád muyaw rá áwoft.
(Yesterday the wind disheveled her hairs.)
Diruz ẃanə mí rə vâ da↑wbussə/dawbusíyə.
áwti (peace; reconciliation)
âwtí;
Báham áwti kardand.
(They made peace together.)
Wə↑jâ âwtí hâ↑kərdína.
Báham áwtiyewán dádand.
(They were made to make peace.)
Bâ^{h}u↑m źö↑n tamwíyat/âwti badewun.
áx (ouch)see the text
áxar (end;too)
âxar;
Áxar to ham cizi begu!
(You tell something too!)
Âxə tə^{h}ama↑ttə[=tə ham at↑tâ] cí bau↑!
áyande (coming;future)
Sál e áyande nazd e womá miáyam.
(Next year I'll come to you.)
Attí↑ sâl tə va↑rəmə.
Hafte ye áyande
(next week.)
attí↑ haftə
áyene (mirror)
âynə
ázár (pain;suffering;disease)
âzâr
Dard mará ázár midahad.
(I suffer from pain. Pain bothers me.)
Dard marə âzâr də↑nə.
ázin (decoration)
tazyín;cərâquní;[âzín]
ázmudan (to try;to test)

In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Ínattâ↑ rə âzmâyəw hâ↑kən!
ázmun (test)
əmtəhân

B

bacce(infant;child)
vacə;ríkâ
bad(bad;wicked)
bad
badi(evil;wickedness)
badí↑
Be u badi kard.
(He mistreated/maltreated her.)
Və↑rə badí ^{h}â↑kərdə.
baháne (excuse;pretext)
bunə
Baháne nagir!
(Don't make lame excuses!)
Bunə na↑^{y}r!
Bahár (spring time)
bəhâr
bahr(part; share;portion)
sə
Bahrám (Bahram,proper noun)
Ba^{h}râm.
balá (plight;catastrophe)
belâ↑
balqur(groats)
[bəlqü↑r]
bam(low as voice)
bam; kələ↑f^{t}
banafw(lavender)
benauw
banafwe(violet,pansy)

benafwâ↑
band (a tie;band;strap)
ban^{d}
Káqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâ↑qazə ba↑n^{d}əjâ da↑vəssə.
bandar(harbor)
bandar
banná(mason)
bannâ↑
baqal (bosom; hug; embrace)
kaw(See"áquw");var (near;close to)
bar(on;over;upon)
-ru
Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Kətâb mí↑zə-ru bə↑əl!
bar(chest;bosom;breast)
bar
Doxtar e xow-bar-o-ruyi ast.
(She is a girl with pretty breast and face, ie
She is a good-looking girl.)
Kíjâ^{ə} xəw bar-ə-ru ha↑ssP.
bar (fruit;result)
míva
b ar (chest,figuratively :by heart)
Darsaw rá az bar mixánad.
(She recites her lesson.)
Wə darsə həfzí↑ xunə.
barak(soft woolen fabric)
barak
barábar (in front of; vis-a-vis;opposite)
jəlu
Barábar e man istád.
(She stood in front of me.)
Mə jəlu hə↑rəssâ.
barádar(brother)

bərâr;âqdâw(elder brother);mízâqdâw(second eldest brother)
baráye...(for...)
-sə
baráye man(for me)
mə↑sə
baráye xodaw.
(for himself/herself)
wə↑sə
bardáwtan(to take; pick up)
Diruz ketáb rá bardáwtam.
(Yesterday I picked up/took the book.)
Diruz kətâbə bay↑təmə.(See"gereftan")

barf (snow)
varf
barg(leaf;sheet)
vəraq(as paper); valg
bargawtan
(to return;come back)
darəssíyə↑n
Az Ámol bargawtan xub nist.
(Returning from Amol is not good.)
Âmoləjâ darəssíyən xâr nə.
Diruz az xáne bargawtam.
(Yesterday I returned from Amol.)
Diruz Ámoləjə da↑ressəmə.
Barnagawtam.(I did not return.)
Na↑rəssəmə.

Barmigardam.
(I return.)
gərdəma.[!]

Barnemigardam.
(I do not return.)
Na↑gərdəmə.

Az ámol bargard!
(Come back from Amol!)
Âma↑ləjâda↑r^d.

Barnagard!
(Don't come back!; Don't turn around)
Na↑rd!
barq(electricity;light)
barq
barre (lamb)
vara↑;
barxástan(to rise; get up)
Diruz az xáb barxástam.
(Yesterday I woke up/rose from sleep.)
Diruz víwâr bay↑mə.
Barxiz!
(Get up!)
Bəlan^d ba↑vəw!;Hə↑rəs! (See"istádan".)
barxi(some)
ati;atti

Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Á↑tí mardəm məhrabu↑nənə.
barzegar(farmer;peasant)
bínjəga↑r
bas(enough)
vass
Bas ast. (It is enough!;Stop it!)
Va↑ssə.
Bas kon!(Stop it!)
Vass hâ↑kən
bastan(to shut; close;tie up)
davəssa↑n
Dar rá bastan ásán ast.
(Shutting the door is easy.)
Dar davəssa↑n âsun ə.

Diruz dar rá bastam.(I shut the door yesterday.)
Diruz dar ʳə da↑vəssəmə.
Nabastam.(I did not shut.)
Na↑vəssəmə.
Dar rá mibandam.(I shut the door.)
Dar ʳə va↑mməmə.
Dar rá nemibandam.(I don't shut the door.)
Dar ʳə na↑vamməmə.
Dar rá beband!(Shut the door!)
Dar ʳə da↑vən!
Dar rá naband!(Don't shut the door!)
Dar ʳə na↑vən!
bastar/bestar(bed)
lâf
baxt(fortune;luck;lot)
ba↑xt
baxwidan(to give as a gift; to forgive;pardon)
daƀaxwíyü↑n
Ketáb baxwidan xub ast.
(Giving books for free is good.)
Ketâb baxwəssa↑n xâ↑rə.
Diruz in ketáb rá be u baxwidam.
(Yesterday I gave this book to her for free.)
Diruz íntâ kətâbə vərə bə↑baxwímə.
Nabaxwidam.(I did not give for free.)
Nə↑baxwímə.
Mibaxwam.(I forgive.)
Baxwəmə.
Nemibaxwam.(I don't forgive.)
Nə↑baxwəmə.

Bebaxw!
(Forgive!;Give as a gift! etc.)
Bə↑baxw!

Nabaxw!

(Don't forgive!;Don't give as a gift! etc.)
Nə↑baxw!
bá (with;by;together;by means of)
-jâ
bá man (with me)
məjâ
bá xodaw (with himself/herself)
wə↑jâ
bá ham(together)
wə↑jâ
bábá(father; grandfather)
pê↑r; gatə pê↑r
bád(wind)
vâ
bádám (almond)
bâdəm
bádbezan (a fan,for ventilation)
vâza↑n
bádenján (eggplant)
víngu↑m
Xorák e bádenján
(an eggplant dish)
víngu↑m bəwtəbâw
báftan(to weave;to knit)
bâfəssə↑n; baftəssə↑n

Diruz gelim báftam.
(Yesterday I wove kilim.)
Diruz jâjím bâ↑ftəmə.
Nabáftam.(I did not weave.)
Nə↑bâftəmə.
Mibáfam.(I weave.)
Bâ↑fəmə.
Nemibáfam.(I don't weave.)
Nə↑bâfəmə.
Bebáf!(Weave!)
Bâf!

Nabáf!(Don’t weave!)
Nə↑bâf!
báj(tax;blackmailing)
bâj
bál(wing)
bâl
Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Míwkaᵊ bâl bə↑wkəssə.
bálá(up;upward)
bâlâ;jur
Boro bálá!(Go up!)
Bur bâlâ!;Ju↑r bur!
báláxáne (balcony)
bâləxana↑
bálew(cushion;pillow)
bâləw;matkâ↑
bám(roof)
bum

powt e bám
(the upper surface of a roof)
pəwtəbu↑m
bámdád (morning)
səvâhí
báq (garden)
bâq
bár (time; as two times; turn)
bâr;dafə
do bár(twice)
də bâr
dobáre(again) see"báz"
bár (load;charge)
vâr
Xar rá bár mikonam.
(I load the donkey.)
Xar bâr kəmə.

bár(fruit;produce)
bâr

In deraxt bár nadárad.
(This tree does not bear fruit.)
Íntâ dâr bâr nâ↑inə.
bárán(rain)
vârəw
báridan(to rain;to snow;to shower)
bəvârəssa↑n
Diruz bárán bárid.
(It rained yesterday.)
Diruz vârəw bə↑mu/bə↑vârəssə.
Nabárid.(It did not rain.)
Nə↑vârəssə.
Bárán mibárad.(It rains.)
Vârəw vâ↑ynə/vâinə/[vârnə]
Nemibárad.(It does not rain.)
Vârəw nə↑vâynə/ nə↑vâinə/[nə↑vârnə]
Bebá↑r! (Rain!)
Bə↑vâr!
Nabár!
(Don't rain!)
Nə↑vâr!
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
bârík;tang

Ráh e bárik.
(A narrow road.)
Tangə râ↑^{h}.

Qalam e nouk bárik.
(A fine-tipped pen.)
Qala↑maə nâzəkə tək.
bávar(belief)
bâva↑r

Bávar nadáram.
(I don't believe it.)
Bávar nâ↑rmə.
báxtan(to lose as a game; to make as love)
bəbâzíya↑n; bəbâxta↑n
Diruz 10 Tumán báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Diruz 10 Təman bə↑bâz^{i}əmə/bəbâxtəmə.
Nabáxtam.(I did not lose in gambling.)
Nə↑bâz^{i}əmə/Nə↑bâxtəmə.
Mibázam.(I lose in gambling.)
Bâ↑zəmə.
Nemibázam.(I don’t lose in gambling.)
Nə↑bâzəmə.

Bebáz!(Lose!)
Bə↑bâz!

Nabáz!(Don't lose money in gambling!)
Nə↑bâz!
báyestan (must;have to)
və↑ssa↑n
báyad (must;have to;ought)
və↑nə
Báyad beravam.
(I must go.)
Və↑nə bu↑rəm.
Nabáyad beravam.
(I must not go.)
Nə↑nə bu↑rəm.
Mibáyast miraftam.
(I had to go.)
Və↑ssə bu↑rəm.
Nemibáyast miraftam.
(I did not have to go.)
Nə↑ssə bu↑rəm.
Báyad berav i.

(You have to go.)
Və↑nə bu↑rí.
Nabáyad berav i.
(You don't have to go.)
Nə↑nə bu↑rí.
báz(eagle;falcon;hawk)
allə↑
báz(open)
vâ
Dar rá báz kard.
(She opened the door.)
Darʳə vâ hâ↑kərdə.
Dar báz wod.
(The door opened.)
Dar vâ↑ ba↑yyə..
báz(again)
ay

Báz ámad.
(She came again. She came back.)
Ay bəmu.
Báz begu!
Say again!)
Ay↑ bau!
bázár(bazaar,market)
bâzâr
bázi(game;play)
kâ
Diruz bázi kardam.
(Yesterday I played.)
Diruz kâ hâ↑kərdəmə.
báyad (must;have to) see" báyestan"
bázu(arm)
bâzu
Bázuyaw dard mikonad.(His arm is sore.)
Źö bâl da↑rdí mâ↑kare.
be (to;at)be;ba;-ra;see the text.\

bedehi(debt)
bədəhí

Bedehi nadárad.
(He has no debts.)
Bədəhí nâi↑nə.
bedune...(without; -less)
bí-,
Polo bedun e rouqan.
(Pilaf without oil.)
Pəlâ-ə bí râqən.
Behewt(paradise)
behəwt
Behtar (better)
xârtar
berehne(nude;naked)
ləxt
Berehne wod.(
She stripped her dress off.)
Ləxt ba↑yyə.
pá-berehne (barefoot)
tísâbəcak
berenj(rice; pilaf)
bínj; dunə
polo;berenj e poxte
(cooked rice)
pəlâ
berewtan(to roast;toast;fry)
bavriwtan; barviwtan; bavríjíyan
Diruz guwt berewtam.
(Yesterday I roasted meat.)
Diruz guwt ba↑rvíwtəmə/bavríwtəmə.
Naberewtam.
(I did not roast.)
Na↑rvíwtəmə.
Guwt beryán mikonam/mibrijam.
(I roast meat.)

Güwt vəríjə↑mə.
Nemiberijam.
(I don't roast.)
Na↑vᵊríjəmə.
Bebrij!(Roast!)
Ba↑vríj!
Nabrij!
(Don't roast!)
Na↑vrij!
beryân(roast;roasted)
barvíwtə; bavríwtə.
Guwt e beryán
(Roast meat)
barvíwtə gu↑wt.
bestar(bed;bedding)
lâf
besyár(too much;many;abundant)
xali
Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Xa↑li ba↑nvíwtə.

Besyár xord.
(He ate much.)
Xa↑li ba↑xərdə.
bi-,(without;-less)
bí-,
bibi(grandmother;old woman)
nanə
(maternal grandmother)
nanᵊjâ↑n
(paternal grandmother)
âqnanə↑[âqᵃnanə↑]
bid (willow tree)
fêk
bidár(awake;alert)
víwâ↑r

Bidár nabudam.
(I was not awake.)
Víwâ↑r na↑ybímə.

Bidár wo!
(Wake up!)
víwâ↑r ba↑vuw!

bigáne(stranger;foreigner)
qaríbə
bigonáh(innocent)
bígənâ^{h}
bihude(in vain;useless)
b^{i}əxəd
Bihude jostoju mikonad.
(He searches in vain.)
B^{i}əxəd ca↑rx kənnə.
bikár(unemployed;idle)
bíkâr

bil (spade)
bil
bimár (sick;ill;patient)
maríz

Bimár wode.
(He has fallen ill.)
Marí↑z ba↑yyə.
bimári (illness;sickness)
marízí
binamáz (menstruating;having one's periods)
bínəmâz
Binamáz wode.
(She is menstruating.)
bínəmâz ba↑yyə.
binamázi (menstruation: period)

bínəmâzí
bini(nose;rhino-,)
vəní↑
Bini-gonde ast.
(He/she is big-nosed.)
Gatə vəní^{y}ə.
birun(out;outside;without)
dayyâ
Birun e xáne.
(outside the house.)
Xana-dayyâ↑
Dar ámad.
(It came out/off.)
Dar bəmu.[Bəmu dayyâ)
Birun biyá!(Come out!)
Bur dayyâ!
Mame-aw birun ámad.
(Her breast fell out/became visible.)
Ŵa↑nə juju dayyâ↑ bəmu.
bive (widow)
bívə↑
biw (more;much)
zíyâ↑d;
Kam-o-biw
(more or less)
Kam u zíyâ
biwtar (more)
víwtər
bix (root)
bən;bíx

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
Dârə bə↑n

bix e dandán
(the root of the tooth;dental root)

dannu↑nə bən
bixerad(unwise;stupid)
bíaql;xələcəl
bixodi(in vain;useless)
b^{i}əxəd

Bixodi raft.
(He left for no good reason.)
B^{i}əxəd bu↑rdə.
biyábán(desert)
bíyâbun
bizár (hating; fed-up; dtesting)
bízâr

Az u bizáram.
(I hate him.)
Ŵa↑nə-jâ bízâ↑rəm.
boland (high)
bəlan^{d}
bolandi (height;length)
bəlanní↑

Az bolandi oftád.
(He fell from a height.)
Bəlannâ↑jâ dəmmədâ↑ bayyə.
bon(root)
bən;bix
bongáh(a firm;foundation)
bəbgâ^{h}
bordan (to carry;take;win)
bavərda↑n.
Bár bordan saxt ast.
(Carrying loads is difficult.)
Bâr bavərda↑n sa↑xt ə.
Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Diruz bâr ba↑vərdəmə.

Nabordam.(I did not carry.)
Na↑vərdəmə.
Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bâr va↑yᵊmə.
Nemibaram.
(I do not carry.)
Na↑vatᵊymə.
Bár bebar!
(Carry the load!)
Bâr ba↑vər!
Nabar!(Don't carry!)
Na↑vər!
boridan (to cut;sever)
bavrínəsə↑n/bavríyən
Dast e xod rá boridan xub nist.
(Cutting one's hand is not good.)
Wə da↑ssə bavrínəsə↑n/bavríyən xâr ní↑yə.
Diruz dast e xod rá boridam.
(Yesterday I cut my hand.)
Diruz wə da↑ssə ba↑vrímə.
Naboridam.(I did not cut.)
Na↑vrímə.
Dastam rá miboram.
(I cut my hand.)
Wə da↑ssə ba↑vrímə.
Nemiboram.(I don't cut.)
Na↑vrímə.
Bebor!(Cut!)
Ba↑vrín!
Nabor!(Don't cut!)
Na↑vrín!
borj(tower)
mənâr
bostán/bustán (flower garden)
bâq
bot (idol)

bət
botte(a bush;thistle; thorn bush)
buttə
bowqáb(a plate,for food)
durí;bəwqa↑b
boxár (steam;vapor)
bəxâr
boz(a goat)
bəz
bozorg(big;great;grand)
gat
Kalle-aw bozorg wode.
(His head has grown big.)
Ŵa↑nə kallə gat ba↑yyə.
bozqále (kid;young goat)
karrə bə↑z;bəz vacə↑;bês kətə
bu/buy(smell;odor)
bə
buye xub(a good smell.)
Xârə bə↑
Buye bad
(bad smell; stink)
badə bə↑;gannə bə↑
budan(to be)see the text.
Bum (country;land)
bən
bus/buse(a kiss)
xəw;xaw
busidan(to kiss)
Diruz u rá busidam.
(I kissed her yesterday.)
Diruz vərə xəw hâ↑dəmə.(see "dádan")
Bustán (flower-garden)
bâq

C

Cakkow(hammer)
caku↑w; puk[pu^{t}k]
cand?(How much?;how many?)
cannə?
Cand xaridi?
(How much did you buy it?)
cannə?
Cand tá ávardi?
(How many did he bring?)
Cannə baxrí?
Cand (some;a few)
cannə
Candán (so much; as much)
Candán raftim...
(We went as far as....)
A↑nə bu↑mmí...
cap (left; left side)
cap
capándan(to ram;shove in;force into)
Cub dar suráx capándan bad ast.
(Sticking a rod into the hole is bad.)
Curə sulâxə-dələ də↑wbussən ba↑d ə.
Diruz cub dar suráx capándam.
(I stuck a rod into the hole yesterday.)
Diruz cu rə sulâxə-dələ də↑wbussəmə.
Nacapándam.(I did not stick in.)
Nə↑wbussəmə.
Micapánam.(I ram in.)
?
Nemicapánam.(I don't stick in/ram in.)
?
Becapán!(Ram in!)
Də↑wbuss!
Nacapán!(Don't ram in!)
Nə↑wbuss!!
capdast /capul(left-handed)
capdas

cará (grazing)
cərâ
Gáv rá be cará bord.
(He put the cow to graze.)
Gu rə cərâ ba↑vərdə.
carándan(to put to graze)
bacərəníya↑n
Diruz gáv rá carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Diruz gu rə bə↑cərənímə.
Nacarándam.(I did not put to graze.)
Nə↑cərənímə.
Gáv micaránam.
(I put the cow to graze.)
?
Becarán!(Put to graze!)
Ba↑cərən!
Nacarán!(Don't put to graze!)
Na↑cərən!
carb(greasy)
carb
caridan(to graze)
bacərəssa↑n
Diruz caridam.
(Yesterday I grazed.)
Diruz ba↑cərəssəmə.
Nacaridam.(I did not graze.)
Na↑cərəssəmə.
Micaram.(I graze.)
Cərə↑mə.
Nemicaram.(I don't graze.)
Na↑cərəmə.

Gáv micarad.
(The cow grazes.)
Gâ cərə↑.

Nemicarad(It doesn't graze.)
Na↑cərə.
Becar!(Graze!)
Ba↑cər!
Nacar!(Don’t graze!)
Na↑cər!
carm(leather)
carm
carx(wheel)
carx
carxidan(to turn;rotate)vi
Diruz carxidam.
(Yesterday I turned.)
Diruz carx hâ^{y}↑təmə*. (*See "gereftan)
casb/casp(glue)
casp
casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)
bəcasbəníya↑n.
Aks dümâsa↑n xâ^{u}r a.
Diruz aks be divár casbándam.
(Yesterday I pasted the photo to the wall.)
Diruz a↑ksə ka↑tə-kaw bə↑casbənnímə.
Nacasbándam.(I did not paste.)
Na↑casbənnímə.
Micasbánam.(I paste/stick.)
?
Nemicasbánam.(I don’t paste/stick.)
?.
Becasbán!(Stick/paste!)
Ba↑cəsb![Ba↑casbən!]
Nacasbán!(Don’t stick/paste!)
Na↑cəsb!;[Na↑casbən!]
casbidan(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi
bəcasbíya↑n
Casbidam.
(I stuck to.)
Bə↑casbəmə.

Nacasbidam.(I did not stick.)
Nə↑casbəmə.
Micasbam.(I stick.)
Casbəmə.
Nemicasbam.(I don’t stick.)
Nə↑casbəmə.[?!]
Becasb!(Stick yourself to!)
Bə↑casb!
Nacasb!(Don't stick/hold.)
Nə↑casb!
catr(umbrella;parasol)
catr
cawidan/cewidan(to taste;to try)
bacəwíya↑n.
Diruz áw cawidam.
(I tasted porridge yesterday.)
Diruz â↑wə ba↑cəwímə.
Nacawidam.(I did not taste.)
Nâ↑cəwímə.
Micawam.(I taste.)
Cawəmə.
Nemicawam.
(I don't taste.)
Na↑cəwəmə.
Becaw!(Taste!)
Ba↑cəw!
Nacaw!(Don't taste!)
Nâ↑cəw!
cawm/cewm(eye)
cəw
cácul(clitoris)
câcul
cádor(1-tent 2-veil)
câdər;câdar
cáh(a well)
câ^{h}
cák(gash;tear;crack;slit)

câk
Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.)
Ŵa↑nə das câk ba↑xərdə.
câl/cále(a pit;cavity;hole)
câlə
cáne(chin)
cuna
cáq(fat;obese;plump)
câq
cárcub(a frame;framework)
cârcub
cáre(cure; choice)
cârə
Cáre nadárad.
(He has no choice.There is no choice.)
Cârə nâⁱ↑na.
cárpá(quadruped)
mâl
cáy(tea)
câyí↑
Cáy dam mikonam.
(I infuse tea.)
Câyí dam kəmmə.
cáyidan(to catch cold)
bəcâ-a↑n.
Diruz cáyidam.
(Yesterday I caught cold.)
Diruz bə↑câmə.
Nacáyidam.
(I did not catch cold.)
Na↑câmə.

Micáyam.(I catch cold.)
Cə↑ma.
Nemicâyam.
(I don't catch cold.)

Na↑cəmə.
Beccá!(Catch cold!)Bə↑câ!
Naccá!(Don't catch cold!)Nə↑câ!
Ce/ci?(what?)
ce?;cí ?;
Ce ciz? (Waht?;What thing?)
Cící?
cehr(figure;shape;face;facies;appearance)
dím
cekándan(to instill;cause to drip)
qatrə dakərda↑n
Diruz dar cewmam cekke/qatre cekándam.
(Yesterday I dripped drops in my eyes.)
Diruz wə cə↑wə-dələ qatrə da↑kərdəmə.
Nacekándam.(I did not drip drops.)
Qatrə na↑kərdəmə.
Dar cewmam qatre micekánam.
(I drip drops in my eyes.)
Wə cə↑wə-dələ qatrə kəmmə.
Nemicekánam.(I do not drip.)
Qatrə na↑kəmmə.
Becekán!(Drip!)
Qatrə da↑kən!
Nacekán!(Do not instill!)
Qatrə na↑kən!
cekidan(to drip)
cəkkə kərdan
Diruz áb az bám cekid.áb cekid.
(Yesterday water dripped from the roof.)
Diruz u bu↑məjâ cəkkə kərdə.
cekke(a drop; dripping)
cəkkə
cerá?(Why?)
cəsə?
ceráq (a lamp; light)
cərâq
cerk(pus;dirt;dirty;filthy;soiled)

ləw
Dastaw cerk ast.
(His hand is dirty.)
Ŵa↑nə das ləw dâi↑nə.
cerk (pus)
fəsâd
cewm/cawm(eye)
cəw
cewmak(winking;twinkling)
su
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Sətârə su↑ zannə.
Cewmak mizanam.
(I wink.)
Cəwmal zammə.
cewme (a spring of water)
cəwma
ci?(What?) see "ce?"
cidan[1] (to stack up)
Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Diruz âjərrə âjərəru da↑cínəssəmə.
Nacidam.
(I did not stack up.)
na↑cínəssəmə.
cidan[2] (to clip;cut ; shorten)
Diruz náxonam rá cidam.
(Yesterday I clipped my nails.)
Diruz wə nâxunə ba^{y}↑təmə.(See"gereftan")
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gəl baciya↑n/bacínəssa↑n xâr ə.
Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)
Diruz gəl bacinəssəm.
Gol nacidam.

(I did not pick flowers.)
Gəl na↑cínəssəmə.
Gol micinam.
(I pick flowers.)
Gəl címmə.
Gol nemicinam.
(I do not pick flowers.)
Gəl na↑címmə.
Gol becin!
(Pick flowers!)
Gəl ba↑cín!
Gol nacin!
(Don't pick flowers!)
Gəl na↑cín!
cin(wrinkle;crease)
cín;cəruk
Ruyaw cin o coruk dárad.
Ŵa↑nə dím cəruk dâ^{i}↑ne.
Walite-aw cin dárad.
(Her skirt is pleated.)
Ŵa↑nə walítə cín dâ^{i}↑ne.
ciz (thing;matter)
cí
Ce ciz/ci ?
(What/what thing?)
Cící?

Yek ciz e digar.
(something else;another thing.)
At↑tə cíyə dígə.
con(as,because)
əsâ kə
Con pul nadárad,xáne nadárad.
(He has no house, because he has no money.)
əsâ kə pul na↑inə ,xana na↑i nai↑nə.
conán(such a...;like that)
Conán ke ámadi begu!

(In case you come,let me know.)
conán (such; thus; like this)
Cunkə bəmuyí marə xəbar hâ↑kən!
conin (thus, like this)
ínjur
coruk(wrinkle;crease)
cəruk
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
cəs
Cos midahad.
(He passes gas.)
Cəs də↑nə.
Cosu (One who passes much gas.)
cə↑sən
cub(wood;firewood;board)
cu
cupán/cyppán(shepherd)
capon

D

daftar(notebook;office)
daftar
dahán(mouth)
dəhun
damidan(to blow into...)
bədaməssa↑n;vâ hâkərda↑n;fut vâ hâkərda↑n;
Diruz dar bádkonak damidam.
(Yesterday I blew into the balloon.)
Diruz badkəna↑kə-dələ bə↑daməssəmə.
Nadamidam.
(I did not blow.)
Nə↑daməssəmə.
Midamam.(I blow.)
Da↑məmə.
Nemidama.
(I don't blow.)

Nə↑da↑məmə.
Bedam!(Blow!)
Bə↑dam!
Nadam.(Don't blow!)
Nə↑dam!
dandân(tooth)
dannu↑n
dar(door;cap;lid)
dar
dar(in;inside;within)
-dələ;-dar
Dar injá(In here.)
ínjə-dələ
daraxwidan(to shine)
bədəraxwəssa↑n
Diruz xorwid daraxwid.
(The sun shone yesterday.)
Diruz âftâb bə↑dəraxwəssə.
Nadaraxwid.(It did not shine.)
Nə↑dəraxwəssə.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Âftâb/xarwít dəraxwənə/tâbəw kənnə.
Nemidaraxwad.
(It does not shine.)
Na↑dəraxwənə.
Beraraxw!(Shine!)
Bə↑dəraxw!
Nadaraxw!
(Don't shine!)
Na↑dəraxw!
darávardan (to grow.)
darbíyârda↑n
Qodde darávarde.
(He has developed a tumor.)
Gər da↑rbíyârdə.
Mame darávarde.

(Her breasts have grown.)
Juju↑ da↑rbíyârdə.
Dar ámad.(It grew.)
Da↑r bəmu.
Bacce dandán darávarde.
(The baby/child has erupted teeth.)
Vacə dannun da↑rbíyârdə.
dard(pain;ache)
dard
Diruz páyam dard mikard.
(Yesterday my leg hurt.)
Diruz mə líng dard kərdə.
daridan(tear apart)
busənní hâ↑kərdən.
Diruz párce rá daridam.
(Yesterday I tore the cloth.)
Diruz pârcə rə busənní hâ↑kərdəmə.
Nadaridam..
(I did not tear apart.)
Busənní na↑kərdəmə.
darmán(treatment;cure;therapy)
darmun;dəvâdarmun
darre(valley)
bannəbən
darun(in;inside)see"dar"
dələ
daryâ(sea)
dəryu↑
daryáftan/see"fahmidan"(to understand)
darz(seam;suture)
darz;
dast(hand)
das;
daste[1] (a handle)
dassə
daste ye kuze/dar.
(the handle of a jug/a door.)

kəlâ/dar^{ə} dassə↑
daste[2] (group; throng)
daste ye mardom(a group of people)
í dasta↑ martu↑mí.
daste[3](a bunch)
dassə
Yek daste gol.(A bouquet of flowers.)
At↑tâ dassə gəl.
davidan(to run)
du haita↑n; tâxt hâkârda↑n
Diruz davidam.(I ran yesterday.)
Diruz du↑ hâ↑kərdəmə.
dawt(a plain)
kâlə
dádan(to give; to grant)
hədâ-a↑n
Diruz pul dádam.
(Yesterday I gave money.)
Diruz píl ha↑dəmə.
Nadádam.(I did not give.)
Dád.(She/he gave.)
ha↑dâ.
Nadád.
(She/he did not give.)
Na↑dâ.
Nâ↑dâmə.
Pul midaham.(I give money.)
Píl də↑ma.
Pul midahad.
(She/he gives money.)
Píl də↑nə.
Nemidaham.(I don’t give.)
Na↑dəma.
Pul bede!(Give money!)
Píl hâ↑de!
Pul nade!(Don’t give money!)
Píl nâ↑də!

dám (a trap)
tur
dámád(bridegroom;son-in-law)
dâmâd;xiw
dáná(wise;knowledgeable)
dunâ
dáne(seed;grain)
duna↑
Yek dáne toxm e morq.
(One/pne item/piece of egg.)
At↑tâ marqənə.
dánestan (to know;to understand)
dunəssanə; badunəssanə;
Diruz dars<u>am</u> rá dánestam.
(I knew the lesson yesterday.)
Diruz wə darsə (bə)dunəssəmə/[bazunəssəmə.]
Nadánestam.(I did not know.)
Na↑dunəssəmə/[na↑zunəssəmə.]
Darsam rá midánam.
(I know my lesson.)
Wə da↑rsə dummə/[zummə].
Darsam rá nemidánam.
(I don't know my lesson.)
Wə da↑rsə na↑dummə/[na↑zummə].

Bedán!(Know!)Dun!
Nadán!(Don't know!)Na↑dun!
dáq (hot)
dâq
dár (gallows)
dâ↑ra
Dár(frame;scaffolding)
dâ↑ra
dáru (medicine;drug)
dəvâ↑
dás (sickle)
harə↑

dástán (story;account)
qassə↑
dávar (judge;arbitrator)
dâvar; míyungír;míyun-nəwín
dáwtan (to have)See the text.
dáye (wet-nurse)
dâyu↑
dáyere (1-a circle 2- tambourine)
1-gərdí 2-dâríyə
deh (village)
dəh
deháti(peasant)
dəhâtí
dehqán (farmer;peasant)
bínjəgar
del(heart)
dəl
delbar(sweetheart)
dəlba↑r
deldáde(lover;in love)
âwəq
delir (brave;bold)
wəjâ;dəlír
derafw (an awl)
dəru↑w
deraxt(tree)
dâ↑r
deráz(long)
dərâ↑z
derou(harvest;harvesting)
derou kardan(to harvest)
bətâwíya↑n
Berenj derou mikonam.
(I harvest rice.)
Bínj tâ↑wəmə.
Derou kardam. (I harvested.)
Bə↑tâwímə.

Derou kon!
(Harvest!)
Bə↑tâw!
Derou nakon!
(Don't harvest!)
Nə↑tâw!
bínjtâw (1-rice-harvester 2- the season for harvesting rice)
deym (dry-farming)
dəym
dez/deź (fort;fortress)
qallə
didan(to see)badíyü↑n;see the text.
díg (pot;cooking-pot)
lavə(medium sized pot);lavətkâ(small pot);lərak (large pot)
Aftu↑ lavərə gənə tə kín síyu↑ ə.
(A proverb:The pewer tells the pot , your bottom is black. ie somebody who is worse criticizes someboy who has done a minor mischief.)
(Áftábe be dig miguyad kunat siyáh ast.)
digar (1-other;another 2-again)
1-dígə 2-ai
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dir

Dir ámad. (He came late.)
Dir bəmu↑.
diruz (yesterday)
diruz
diváne(crazy;mad)
dívânə; xəl
divár (wall)
kat; həsâr
diwab (last night)
awu↑n; dəwu;diwu
dobáre (again;twice)
ai;ay

Bahár dobáre ámad.
(Spring came again.)
Ay/ai bəmu↑ bahâr.
dom (tail)
dəm
donbál(after;following)
dəmmâl
dorost (right;correct)
dərə↑ss
Dorost benevis!
(Write correctly!)
Dərə↑ss banəvis!
Dorost kardam.
(I fixed it.)
Dərəss hâ↑kərdəmə=Bə↑sâtəmə*
(*see "sáxtan")
dorowt(big;coarse)
gat
doruq(a lie;falsehood)
dəru
dour(around; round)
dur
dour e xáne.(around the house.)
Xənə^{ə} dur.
dowman(enemy)
dəwma↑n
downám (bad-name;cuss-word)
fâ^{h}w
Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Marə fâ^{h}wha↑dâ.
doxtar(girl;daughter)
kíjâ
dozd(thief;bueglar)
dəz
dozdidan (to steal;rob)
badəzziya↑n

Ketáb dozdidam.
(I stole a book.)
Kətâbə dəzzí hâ↑kərdəmə/ba↑dəzzímə.
Nadozdidam.(I did not steal.)
Na↑dəzzímə.
Midozdam.(I steal.)
Də↑zzəmə.
Nemidozdam.(I don’t steal.)
Na↑də↑zzəmə.
Bedozd!(Steal!)
ba↑dəzz!
Nadozd!(Don't Ssteal!)
Na↑dəzz!
doźxim (malignant;executioner)
jallâd
dud (smoke;fume)
dí
Dud mikonad.
(It smokes.)
Dí↑ kənnə.
duq(yoghurt drink;buttermilk)
du
dur(far)
dêr
dust (friend;pal)
dust;rafíq

Dust dáram.(I like.)
Dus^{t} dârmə.
Dust dári?
(Do you like?)
Dus^{t} dâiní?
duw(shoulder;back)
duw
duwize(girl;miss;virgin)
see”doxtar”.

Duwize Susan. (Miss Susan)
Title “Miss” not used.
duxtan(to sew)
badujíya↑n

Pirhan duxtam.
(I sewed a shirt.)
Piran ba↑dujímə.
Naduxtam.(I did not sew.)
Nadujímə.
Miduzam.(I sew.)
Du↑jəmə.
Nemiduzam.(I don’t sew.)
Na↑dujəmə.
Beduz!(Sew!)
Ba↑^{d}uj!
Naduz!(Don't sew!)
Na↑^{d}uj!
duzax(hell;inferno)
janna↑m

E

ei!(Hey!;O!) see the text
einak (eyeglasses)
əinak
emruz (today)
amruz
emsál(this year)
amsâ↑l
emwab(tonight)
amwu↑
engár(as though;it seems...)
Engár diváne wodeyi.
(It seems as though you have gone mad.)
Məssə ínkə xə↑l / dívânə bayyə..
esfand(H.ruta, a herb used for incense)

kulpa↑r
esfenáj(spinach)
əsfənâ
eshál (diarrhea)
wəkamraví;cəra↑n;runnə;cêrt
Eshál dárad.(He has diarrhea.)
Runnə↑ hassə. Cêrt zannə.
espand/ esfand (H.ruta,herb burned for incense)
kulpa↑r
estekán(a glass ;goblet)
əsəkân
ewtehá(appetite)
Ewtehá nadáram.
(I have no appetite.)
Mə^{y}l nâ↑rmə.
ewve (coquettry)
nâz

Doxtare ewve miáyad.
(She is coquettish.)
Kíjâ nâz kənnə.
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year’s day)
əyd
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan(to marry)
ârusí
Pesaraw zanáwuyi kard/zan gereft.
(His son married.)
Ŵa↑nə ríkâ ârusí hâ↑kərdə.
Doxtaraw ezdeváj kard/wouhar kard.
(His daughter married.)
Ŵa↑nə kíjâ wí hâ↑kərdə.

F

fahmidan(to understand) also see "dánestan",daryáftan
bəfahməssa↑n

Dars râ fahmidam.(I understood the lesson.)
Da↑rsə bə↑fahməssəmə.
Nafahmidam.(I did not understand.)
Nə↑fahməssəmə.
Mifahmam.(I understand.)
Fahməmə.
Nemifahmam.(I don’t understand.)
Ne↑fahməmə.
Befahm!(Understand!)
Bə↑fahm!
Nafahm!(Don’t understand!
Na↑fahm!
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
fan
farámuw(forgetting;gorgotten)
Farámuw kardam.
(I forgot.)
Yâd ba↑kərdəmə.

Farámuw nakon!
(Do not forget!)
Tâd na↑kəm!
farávān(plenty;abundant)
zíyâd;mawt;farâvun

Injá már farávān ast.
(There are plenty of snakes here.)
Ínjə ma^{h}r mawt/zíyâd ə.
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
vâ
farbeh(fat;plump)
câq
fardá(tomorrow)
fərdâ
farib/ferib(deception;hoax)

gul
Mará farib dád.
(He deceived me.)
Marə gu↑l ba↑zu.
U rá feriftam.
(I deceived him.)
Vərə gul ba↑zumə.
farmán(order;command)
dassur;farmun
Be man farmán midahad.
(He orders me around.)
Marə dassir də↑nə.
farq(difference)
tufír

Farq nadárad/nemikonad.
(It's all the same.)
Tufír nâi↑nə.
farsude(worn-out)
kə^{h}na; pít
In párce farsude ast.
(This fabric is worn-out.)
Íntâ pârcə kə^{h}na/pít vu↑nə.
farw(rug;carpet)
farw
faryád(yelling;shouting)
dâd
Faryád mizanam/mikewam.
(I yell/holler./shout.)
Dâd kə↑mmə.
fasl(season)
fasl
Fasl e bahár
(Spring season)
bəhâr ə fasl
fasl(chapter)
Fasl e ketáb.

(Chapter of a book.)
Kətâbə fasl.
fál (fortune-telling)
fâl
Fál migiram.
(I tell fortune.)
Fâl gí↑rmə.
felez(metal)
fələz; âhən
fenján(cup)
fənjun
feráx(wide;roomy)
vâ
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Fərəidun
ferestádan(to send;dispatch)
$r\hat{a}^{y}$yí hâ↑kərdan

Diruz pul ferestádam.
(Yesterday I sent money.)
Diruz píl $r\hat{a}^{y}$yí hâ↑kərdəmə.
ferewte(angel)
fərəwtə
fesenján(a walnut dish)
məsammâ
fetile(a wick;burner)
fatíla
fewár(pressure)
jəq
Diruz dastaw rá fewár dádam.
(Yesterday I squeezed/pressed her hand.)
Diruz ẃa↑nə dasə jəq ^{h}ədəm.
fil(elephant)
fíl
forsat(time; opportunity)
vaxt

Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Vaxt nâ↑rmə.
forud(down;away;de-,;sub-;)
jər
Az asb forud ámad.
(He dismounted the horse.)
Asbəjâ jə↑r bə↑mu.
foruw (sale;selling)
baruta↑n
foruxtan(to sell)
baruta↑n

Ketáb rá foruxtam.
(I sold the book.)
Kətâbə ba↑rutəmə.
Naforuxtam.(I did not sell.)
Na↑rutəmə.
Miforuwam.(I sell.)
Ru↑wəmə.
Nemiforuwam.(I don't sell.)
Na↑ruwəmə.
Befruw!(Sell!)
Ba↑ruw!
Nafruw!(Don't sell!)
Na↑ruw!

G

gac(gypsum)
gac
gahváre(cradle)
gahrə↑
galle(herd;flock)
gallə;ramə
galu(throat;neck)
galí↑

galuband(necklace)
galuba↑n[d];gərdaní↑
gand(stench)
gan
Buye gand
(Stench;stink)
gannə bə↑
gandidan(to rot;putrefy)
bə bəmua↑n
Toxm e morq gandid.
(The egg rotted.)
Marqənə bəbə↑mu.
Nagandid.
(It did not rot.)
bə nə↑mu
Migandad.
(It rots.)
bə ə↑na.
Nemigandad.
(It does not rot.)
bə nə↑na.
gandom(wheat)
gannə↑m
gap/gab(talking; chatting; chat)
gab
Gab mizanad.
(He chats.)
Gab za↑nnə.
gard(powder;dust)
gard o qobár.
(Dust)
Gard u xâk

gard e qand (sugar powder;frosting)
xâkə qan
gardan (neck)
gərdan

Pas e gardan
(nape of the neck)
pasgəs
gardanband.(necklace)
gərdaní↑;galuba↑n^{d}
gardándan(rotate;to turn;manage,vt)
carx hâ↑dan
Diruz tup rá gardándam.
(Yesterday I turned the ball.)
Diruz tapa ca↑rx ^{hə}dəmə.
gardew(walk; walking around)
carx
Gardew mikonam.
(I go for a walk.)
Carx kəmmə.
gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
Diruz dour e xod gawtam.
(Yesterday I went round around/rotated.)
Diruz wə du↑rəjâ carx hâ↑kərdəmə.
garistan(to weep)
Diruz garistam.
(Yesterday I wept.)
Diruz bərmə hâ↑kərdəmə.
garm (warm)
garm
garmá(heat;warmth)
garmâ
garmábe(bath; bath-house)
hamum
garmsir(hot/warm region)
garməjâ
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yazz garməjâ ə.
gawtan [1](to turn vi:change;search for) see “gardidan”)
gazidan(to bite; sting)
dagawtíyü↑n

Diruz u rá gazidam.
(Yesterday I stung him.)
Diruz vərə bə↑gazəmə.

Nagazidam.(I did not sting.)
Nə↑gazəmə.
Migazam.(I sting.)
Ga↑zəmə.
Nemigazam.
(I do not sting.)
Na↑gazəmə.
Begaz!(Sting!)
Bə↑gaz!
Nagaz!
(Do not sting!)
Na↑gaz!
gádan/gáyidan(to copulate; fuck)
Diruz u rá gádam.
(Yesterday I copulated/fucked her.)
Diruz vərə bə↑gâmə.
Nagádam.(I did not copulate/fuck.)
Nə↑gâmə.
Migáyam.(I copulate/fuck.)
Gə↑ma.
Nemigáyam.(I don't copulate/fuck.)
Na↑gəma.
Begá!(Copulate/fuck!)
Ba↑gə!
Nagá!
(Don't copulate/fuck!)
Na↑gə!
gáh(time;period;sometimes)
vaxt
Gáh/Gáhi (Sometimes)
bazívaxt.
Gáhi injá miáyad.
(Sometimes/From time to time she comes here.)

Bazívaxtâ ínjə ə↑na.
Hargáh ámadi miravum.
(Whenever you come ,we'll go.)
Harvaxt bəmuyí wu↑mí.
gáv(cow;ox;cattle)
gu
mangu(milk-producing cow.)
varza (oxen)
təwk(young oxen)
junəkâ(hump-back oxen)
guməw(a sort of water buffalo)
daməs(immature oxen)
tələm(adult cow)
bələ↑=kaclâ (hornless hybrid cow)
gáyidan see "gádan"
gáz(a bite; sting)
(See "gazidan")
Gáz begir!
(Bite!)
Gâz
gázanbor(pliers;tongs)
gâzambu↑r
gedá(beggar)
gədâ
gel(mud;mire)
gəl
gele (complaint)
gələ
gelim (kilim)
jâjím
gerámi(beloved;dear;respected)
azíz

mádar e gerámi(dear mother)
azízə mâ↑r
gerán(dear;expensive)
gerun

In xáne gerán ast.
(This house is expensive.)
Íntâ xana gəru↑n ə.
gerd(round;circular)
gərd

Dig gerd ast.(The pot is round.)
Lavê gə↑rd ə.
gerdágerd(round;around;all around)
dur;durâdur
gerdu(walnut)
âquz
gereftan(to take;to catch;to receive)
bayta↑n
Diruz ketáb rá gereftam.
(Yesterday I took the book.)
Diruz ketâ↑bə bay↑təmə.
Nagereftam.
(I did not take.)
Nay↑təmə.
Ketáb rá migiram.
(I take the book.)
Kətâbə gí↑rəmə.
Nemigiram.
(I don't take.)
Na^{y}↑rmə.
Migirad.
(He takes.)
Gí↑nnə.
Migiri.
(You take.)
Gí↑ní.
Begir!(Take!)
Ba^{y}r!
Nagir!(Don't take!)
Na^{y}↑r!

gereftár(apprehended;arrested;in trouble)
asír

Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dəz asír ba↑yyə.
Gereftár e bimári gawt.
(He contracted an illness. He became ill.)
Marízíyə asír ba↑yyə.
gere^h (a knot; a tie)
gər
Nax rá gere^h bezan!.
(Tie a knot on the thread.)
Nâxə gər ba↑zən!
gerou(mortgage;hostage)
ra^hn
Xáneaw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Wə xanə ra^hn bəw↑tə.
gerye(weeping)
bərma↑
gewniz(coriander)
amzənâ↑; vənísuz
gij(giddy;dizzy)
gíj
gis(long hair)
gəs
giti(world;universe)
jəhân
give
(cotton summer-shoe)
kaluw[foreign loanword];kâlca↑m
giyáh(plant;vegetation)
gíyâh
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
Áhan godáxtam.
(I melted iron.)

Âhənə dâq hâ↑kərdəmə.
goftan(to say;tell)
bauta↑n
Be u goftam.(I told him.)
Vərə bau↑təmə.
Nagoftam.(I did not say.)
Nau↑təmə.
Be u miguyam.
(I say to him. I tell him.)
Vərə gə↑mə.
Nemiguyam.
(I don't say.)
Nau↑mə.
Begu!(Say!)
Bau!
Nagu!(Don't say!)
Nau!
Elsewhere in this text: bau↑tə.(He said.); gəna (He says.);gətə(He said/was saying.)
goh(feces;cexcreta)
gí;sənna;zur (for animals only)
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
gohar
gol(flower)
gəl
golábi(a pear)
gəlâbí
goldán(flower-pot;flower-vase)
gəldun
golestán(flower-garden)
bâq
gom(lost;misplaced)
gəm
Diruz angowtaram rá gom kardam.
(Yesterday I lost my ring.)
Diruz mə anguwtar gə↑m bayyə.
Gom wo!(Get lost!)

Gu↑m babuw!
Injá gom miwavam.
(I'll get lost here.)
Ínjə gə↑m vumə.
gomán(imagination;thought)
gəmun; fək

Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gəmun/fək kənnə wâhə vâca ə.
gomáwtan(to assign to...)
U rá be kár gomáwt.
(He assigned him to work.)
Vərə sarə kâr bə↑wtəmə.*
(*see "gozáwtan".)
gomráh(misled;astray)
gəmrâh

Doxtaraw gomráh gawt.
(His daughter was misled/deceived.)
Ŵa↑nə kíjâ gəmrâh bay↑yə.
gonáh(sin;fault)
gənâh
Gonáh nadárad.
(He is not at fault.)
Gənâh nâi↑nə.
gonbad(dome)
gəmbad
gond(testis;gonad)
xâyə↑;dəmbalân(as food)
gonde (big;unwieldy)
gat
kalle gonde (big-headed.)
Gatə kallə.
gonjewk(a sparrow)
míwkâ↑
goráz (a hog;swine)

vərâz; vərâzəxí↑
gorbe (a cat)
bâmwí↑
gorde/kolye(kidney)
vakê↑
gorg(wolf)
varg
gorixtan (to escape;to flee)
Diruz gorixtam.
(I escaped yesterday.)
Diruz fərâr hâ↑kərdəmə.
Gorixt.
(He escaped.)
Da↑rburdə.
gorosne(hungry)
vâwnâ
Gorosne-am.(I am hungry.)
Vawnâmə.; Vawnâ ha↑ssəmə.
gorosnegi (hunger)
vawnâyí
gosastan (to break vi/vt;tear)
Diruz tanáb rá gosastam.
(I broke the rope yesterday.)
Diruz rasa↑nə busənní hâ↑kərdəmə.
Diruz tanáb gosast.
(The rope broke yesterday.)
Diruz rasan busənní ba↑yyə.
gostardan(to spread;extend)
Diruz sofre gostardam.
(Yesterday I spread the tablecloth.)
Diruz səfrərə bə↑wtəmə*.
[*see"gozáwtan"= hewtan]
gováh(a witness)
gəvâ
govárdan(to digest)
darbavərda↑n
Nán rá govárdam.

(I digested the bread.)
Nu↑nə darbavərdəmə.
gowád(wide;loose;roomy)
vâ; gəwâd
gowudan(to open)
Dar rá gowudam.
(I opened the door.)
Darə vâ hâ↑kərdəmə.
gozarándan(to make pass; make cross)
Diruz nax rá az tah e suzan gozarándam.
(Yesterday I passed the thread thru the eye of the needle.)
Diruz tâᵊ darza↑nə kí↑ngəjâ bəgzərəními̇ə.
Nagozarándam.
(I did not pass (it) thru.)
Nə↑gzərəními̇ə.
Migozaránam.
(I make it pass thru.)
-?
gozawtan(to pass by; to cross 2-to forgive)
Diruz az injá gozawtam.
(Yesterday I passed by here.)
Diruz injə↑jâ bə↑gzəwtəmə.
Nagozawtam.
(I did not pass by/forgive etc)
Nə↑gzəwtəmə.
Az injá migozaram.
(I pass by here.)
Ínjə↑jâ gəzərəmə.
Nemigozaram.
(I don't pass by.)
Nə↑gəzərəmə.
Bogzar!
(Pass by!;Forgive etc!)
Bəgᵊzər!
Nagzar!
(Don't pass by!;Don't forgive etc!)
Nə↑gᵊzər!

gozáwtan/gozárdan[1](=nehádan)(to put; to set; to place)
gozáwtan/gozárdan[2] (=hewtan/helidan)(to allow;let)
See "nehádan"/"hewtan"
Diruz ketáb rá ruye miz gozáwtam.
(Yesterday I put the book on the table.)
Diruz ketâbə mízəru bə↑wtəmə.
Nagozáwtam.
(I did not put.)
Nə↑wtəmə.
Migozáram.
(I put/set.)
ê↑lmə.
Nemigozáram.
(I don't put/set,etc.)
Nê↑lmə.
Bogzár!(Put/set!)
Bəl!
Nagozár!
(Don't put/set!)
Nəl!
Nagozár beravad!
(Don't let him/her go!)
Nəl bu↑rə!
Migozáram beravad.
(I let him/her go.)
ê↑lmə bu↑rə.
gozidan(to choose;pick)
Diruz yek ketáb gozidam.
(I chose a book yesterday.)
Diruz at↑tâ kətâb əntəxâb hâ↑kərdəmə.
gugerd(sulfur)
gugard
Gugerd zard ast.
(Sulfur is yellow.)
Gugard zard ə.
gul(hoax;deception)
gul

Bábak rá gul zadam.
(I deceive Babak.)
Bâbakə gul ba↑zumə.
gune(type; sort)
jur
In gune (like this)
ínjur
cegune? (how?;what type?)
cətíy?
gur (tomb;grave)
qabr
gurexar (zebra)
-?
gusále (calf, young cow)
gukzâ
gusfand(sheep)
gəsfa↑n
guw(ear)
guw
guw kardan(to listen to)
guw hâkərda↑n

Guw bede!;Guw kon!
(Listen!;pay attention!)
Gu↑w hâdə!
guwe (corner;angle)
kənj
Dar yek guwe minewinam.
(I sit in a corner.)
At↑tə kənjí ní↑wtəmə.
guwt(meat; flesh)
guwt
guy (sphere; ball)
tílə(marble);tap(ball)
guyá(perhaps; probably)
məsínkə

Guyá az Ámol ámade.
(Perhaps he's come from Amol.)
Məsínkə Âma↑ləjâ bə↑mu.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
guz
Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Guz də↑nə/də↑na.
guź(hump-backed; convex; humped;curved)
qunj
Powtaw guź ast.
(He is hump-backed.He crouches.)
Ŵa↑nə pawt gunj dâi↑nə.

H

hafte (week)
haftə
ham (too; also; together; each other; one another)
^{h}əm;ham
Bá ham
(together)
bâham
Báham beravim !
(Let’s go together!)
Bâham bu↑rím.
hamán (same; the same;that one)
unattâ↑
In hamán zani ast ke diruz didim.
(This is the same woman whom we saw yesterday.)
Ín zənâ hamuníyə kə diruz ba↑dímí.
[Íntâ zən unattâ↑ zənâ^{yə}kə diruz ba↑dímí.]
hamdegar/hamdigar (each other;one another)
wəxə↑ddə
Hamdigar rá busidand.
(They kissed each other.)
Wəxə↑ddə xa↑wə^{h}ədənə.

hame (all)
hamə
Hame raftand.
(Everybody went.)
Hamə bu↑rdənə.
hamin (this one;this same one)
hainattâ;hamín

Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Hainattâ/ hamín (rə) hâ↑də!
Hamiwe (always)
hamíwə
hamkár (colleague)
hamkâr
hamsáye (neighbor)
hamsâyə
hamvár (level;smooth)
həmvâr

In zamin hamvár ast.
(This land is level.)
Íntâ zəmín həmvârə.
Hanuz (yet;still)
halâ
har(each;every)
har
har ce(whatever)
harcí
harám(not (religiously) allowed;forbidden)
harâ↑m
Guwt e xuk harám nist.
(The pork is not religiously forbidden.)
Xí^{y}ə guwt harâm ní↑yə.
harce (wahtever)
harcí
harf (speech;word)See "soxan"

harf;gab
hargáh (when;whenever)
harvax^{t}
hargez (never)
hargəz
harkas (whoever; he who)
harkí
harkodám (whichever)
-?;[har attâ↑]
harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
vəl
Sag e harze (street dog)
vələ sa↑k

zan e harze
(lewd woman)
vələ zəâ↑
haste (stone of a fruit;pith;kernel)
píwə;píwəkâ;hassə↑

Haste ye holu.
(peach stone)
Pəwmâlí^{yə} píwə

haste ye zardálu (apricot stone)
Zardâlu^{yə} hassə↑
hatman/bigomán(certainly)
hatma↑n

hatman/bigomán biyá!
(Come for sure!)
Hatma↑n ba↑ru!
havá(air;atmosphere)
həvâ↑
havápeimá (airplane)
tayyârə

havu /hamvasni(rival wife)
vəsní↑
hayát (patio;yard;courtyard)
sərə↑;
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
hâl
Hál nadáram.
(I am not feeling well. I'm not in the mood for...)
Hâl na↑imə.
hálá /aknun »
(now)
əsâ↑
hár/ diváne (rabid)
Sag e hár/diváne
(a rabid dog)
hârə sa↑k/sa↑g.
hávan(mortar,kitchen utensil)
hâvan
hendeváne (watermelon)
həndəvana
hengám(time;occasion)
vaxt
hess(sense;sensing;feeling;sensation)
həss

Suzan rá hess nemikonam.
(I don't feel the needle.)
Suzannə hə↑ss na↑kəmmə.
hic (nothing;none;null)
híc;híccí
hicgáh(never) híc vaxt; aslan
hic ciz(nothing)
híccí
hickas(nobody)
híwkí
hic kodám(not any one;none)

híwkədum
hizom(firewood)
hima↑
hol (a push; jolt)
kus[kus^{t}]
Hol bede!(Push!)
Ku↑s ^{h}ídə !
holu(peach)
pəwmâlí↑
honar(art; craft)
hənar
honarmand (artist; versed in arts)
hənarmand; təngətəlâ
Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hərməz
houle/bawgir(towel)
hulə
housele(mood)
Housele nadáram.
(I am not in the mood for…).
Husələ na↑rmə.
houz (pond)
huz
Máhi dar houz ast.
(The fish is in the pond.)
Mâhí hu↑zə-dələ da↑rə.
huw (intelligence;consciousness)
huw
Kamhuw ast.
(He is stupid.)
Kamhuw ə.

Bihuw wod.
(He fainted.)
Bíhuw ba↑yyə.

I

il (a tribe)
íl
in (this)
ínattâ↑;íntâ;və;íyân(these)
in rá (this accusative|)
və rə'ínə
injá (here)
ínjə
Biyá injá!
(Come here!)
Ínjə bu↑r!
az injá.
(from here.)
ínjâ↑ijə
dar injá
(In here; in thios place)
ínjədar; ínjə↑yədələ
Injást.
(He/she/it is here.)
Ínjə↑ hassə;hamínju↑ ə.
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop)
hərəssâ-a↑n.

Diruz istádam.
(Yesterday I stood up.)
Diruz hə↑rəssəmə.
Na-istádam.
(I did not stand.up.)
Na↑rəssəmə.
Istád.
(He stood up!)
əssâ.
Miyistam.
(I stand up.)
ə↑ssəmə.

Nemiyistam.
(I don’t stand up.)
Nə↑ssəmə.
Be-ist!
(Stand up!;Stop!)
Hə↑rəss!

Na-ist!(Don't stand up!;Don’t stop!)
Na↑rəss!
Xar istád.
(The donkey stopped.)
Xar hə↑rəssâ.

J

jahán(world)
jəhân
jang(war;battle)
jang;
jangidan(to fight; conduct war)
bəjangəssa↑n
Diruz bá u jangidam.
(Yesterday I fought with him.)
Diruz tə↑jâ jang hâ↑kərdəmə/bə↑jangəssəmə.
Najangidam.
(I did not fight.)
Nə↑jangəssəmə.
Mijangam.(I fight.)
Ja↑ngəmə.
Nemijangam.(I don’t fight.)
Nə↑jangəmə.

Bejang!(Fight!)
Bə↑jang!
Najang!(Don’t fight!)
Nə↑jang!
jangal(jungle;forest)

jangal;víwə↑
jarráh(surgeon)
jarrâ^{h}
jastan(to leap)
ba↑pərəssan
Diruz jastam.
(Yesterday I leaped.)
Diruz ba↑pərəssəmə.

javán(young;youthful)
javun
javáne(bud; sprout)
nuj
Javáne ye gandom
(wheat sprout)
gannə↑mə nuj
Javáne ye deraxt/gol.
(The tree/flower bud)
dârə/ gələ nuj
javidan(to chew)
bajuəssa↑n
Javidam.(I chewed.)
Ba↑ju^{ə}ssəmə
Najavidam. (I did not chew.)
Na↑ju^{ə}ssəmə
Mijavam.(I chew.)
Juma.
Nemijavam.
(I don’t chew.)
Na↑juma.
Bejo!(Chew!)
Ba↑ju!
Najo!(Don’t chew!)
Na↑ju!
já (place;site;room)
já
ánjá (there)

unjê
Be jáye man boro!
(Go instead of me!)
Mə↑jâ bur!
Ba jâye ínke…;
avazə ínkə
Dar já xowk wod.
(He was petrified in his place.)
Dar jâ xə↑wk bay↑yə.
Hamánjá.
(The same place.)
Hamunjə.
jádu(magic;sorcery)
jâdu
jádugar(magician;sorcerer)
jâdugar
Jáliz (cucumber/melon,etc patch)
tíməjâr
jám(bowl;goblet ;vessel)
jum
Jám e áb (goblet of water;drinking glass)
u^{y}ə jum
jáme(clothes;costume;garment)
raxt
ján(life)
jân
jánevar(creature;animal)
junəvar
jári (one's husband's brother's wife)
yârí
járu(broom)
sâzə
Járu mikonam.
(I sweep.)
Sâzə za↑mmə/kə↑mmə.

jegar(liver)
jəgar
jelo(front;in front;forward)
jəlu;píw
Jelo nayá!
(Don't come near!)
Jəlu/píw na↑ru!
jen(genie;fairy;jinni)
jan
jende(prostitute;whore)
jəndə
jib(pocket)
jíf
jodá(separate)
jədâ
joft (a pair;mate)
jêft
joft o táq.ljoft o tak
(even and odd)
jêft o pê
wíw jêft o pê= 13
haw jêft o pê= 17
Joft e ham istádand.
(They stood close to each other.)
Jêftí hə↑rəssənə.
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
jəf^{t}gírí
Sagán joftgiri mikonand.
(The dogs mate.)
Sagâ↑ jəf^{t}↑gírí ba^{y}nəhâ↑kərdənə..
jonbidan(to move)
bəjənbəssa↑n
Diruz jonbidam.
(Yesterday I wiggled.)
Diruz bə↑jənbəssəmə.
Najonbidam.
(I did not move.)

Nə↑jənbəss
Mijonbam.(I move/wiggle.)
Jə↑mbəmə/jə↑mməmə.
Nemijonbam.(I don't move/wiggle.)
Na↑jəmbəmə/ Na↑jəmməmə.
Bejonb!(Move!)
Bə↑jəmm!
Najonb!(Don't move!)
Na↑jəmm!
jonub/nimruz(south)
jənub
jostan(to search for; to find out;to seek)
Diruz ketáb rá jostam.
(Yesterday I found the book.)
Diruz kətâ↑bə pídâ hâ↑kərdəmə.
Aknun ketáb rá mijuyam.
(I search/I am searching/looking for the book.)
əsâ kətâ↑bə ca↑rx kəmmə.
jou(lucern;barley)
ju
jouhar(ink)
cəníl[Russian loan word]
joz / bejoz (except)
joz
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Jəz mə bərâr hamə bə↑munə.
juje(chicken)
cínəkâ↑
jur(type;sort)
jur
Injur (like this;thus)
ínjur;íntâjur
juráb(socks;stockings)
jəra↑b
juwidan(to boil)(vi)
bajuwiyan.

Diruz áb juwid.
(Yesterday the water boiled.)
Diruz u ba↑juwíyə.
Najuwid.(It did not boil.)
na↑juwíyə.
Áb mijuwad.(The water boils.vi)
U ju↑wənə.
Nemijuwad.
(It does not boil.)
Na↑juwənə.
Bejuw!(Boil!)
Ba↑juw!
Najuw!(Don't boil!)
Na↑juw!
Áb rá bejuwán!
(Boil the water!)
U rə juw ba↑zən!
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
kílə

K

kabud(blue-black; bruised)
ka-u↑
Dastam kabud wod.
(My hand was bruised.)
Mə das ka-u↑ bay↑yə.
Ka-u↑ mírəkâ (Dark blue beads used to adorn the head of horses and donkeys.)
kabutar(pigeon)
kuta↑r;kautar
kacal(1-bald;2- affected with ringworm)
1-tâs2-kal
Saraw kacal ast.
(He is bald.)
Ŵa↑nə sar tâ↑sə.

Saraw kacal ast.

(He has ringworm of the scalp.)
Ŵa↑nə sar ka↑l ə.
kaf[1] (floor;bottom)
bənə↑
Kaf e otáq.(Floor of the room.)
Xana^{y}ə bənə↑.
kaf[2](palm of the hand;sole of the foot)
kaf
kaf e dast.(Palm of the hand..)
Dasə ka↑f
kaf[3] (lather;foam)
kaf
Kaf e sábun.(soap lather.)
sâvu↑nə kaf.
kafw(shoe)
kuw;pâgəzâr;ərəsí
kaj(crooked;not straight)
kaj
kak/kayk(flea)
kik
kal (a ram, mountain goat)
kal
kaláq (a crow)
kəlâc
kalle (head)
kallə
kam(little;not much;meager)
kəm
kamar(waist)
kəmar
Kamaram dard mikonad.
(My back aches.)
Mə kəmar da↑rd kənnə.
kamán(a bow)
kamun

Kamán rá kewid.

(He pulled the bow.)
Kamun rə ba↑kwíyə.
kam-kam(little by little; gradually)
kəm-kəm;yəvâw- yəvâw
Kamkam áw sard wod.
(The porridge cooled off gradually.)
Kəm-kəm âw sard bay↑yə.
Kamkam/yaváw-yaváw ráh miravad.
(He walks slowly.)
Rəgrəg wunə.
kandan(to dig;to pick)
bakkənəssa↑n
Cáh kandam.
(I dug a well.)
Câ^{h} ba↑kkənəssəmə.
Nakandam.(I did not dig.)
Na↑kkənəssəmə.
Kand.(He/she dug.)
Bakkəníyə.
Mikanam.(I dig.)
ka↑mmə.
Nemikanam.(I don't dig.)
Na↑kammə.
Cáh bekan!(Dig a well!)
Câ^{h} ba↑kkən
Cáh nakan!(Don't dig a well!)
Câ^{h} Na↑kkən!
Kandu (bee hive)
[kəndu]
kane(a tick,parasite)
-?
kaniz(female slave)
kaníz
Kaniz man ast.(She is my slave.)
Mə kaníz/bardu ə.
kar (deaf)
kar

Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)
Ŵa↑nə guw ka↑r ə.
kardan(to do; perform; make)
(Other meanings: to fix; decorate; embellish;put make-up on)
hâkərdan
Diruz kár kardam.
(I worked yesterday.)
Diruz kár hâ↑kərdəmə.
Kâr nakardam.(I did not work.)
Kâr na↑kərdəmə.
Mikonam.(I do.)
kəmmə.
Nemikonam.
(I don't do.)
Na↑kəmmə.
Mikonad. (She/he does.)
kənnə.
Bekon!(Do!)
Hâ↑kən!
Kâr kon!
(Work!)
Kâr hâ↑kən!
Nakon!(Don't do!)
Nâ↑kən!
kare(butter)
karə
karkas (vulture)
lâwxər
kas (body;person;one)
kas
hickas (nobody)
híwkí
kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
kaw
kawále/kewále(groin)
əwkə↑l

kawk (dried sour whey)
kəwk
kawti (a ship)
kəwtí
kaździom(scorpion)
aqrab
kábin(dowry)
jəhâz
káh(straw)
kâh
kál(raw;unripe;green)
kâl
In sib kál ast.
(This apple is unripe/green.)
Ín səh/síf kâl ə.
kán(a mine, for minerals)
madan
Kán e zar.
(Gold mine)
Təlâ^{ə} madan
káqaz(paper)
kâqaz
kár(work; job; business)
kâr
kárd (knife)
câqu
káse (a bowl)
kâsə;jum;qadrə↑(punch bowl)
kástan(to subtract)
ka↑m ^{h}âkərdan.
Do rá az cahár bekâh!
(Subtract two from four!)
Də rə cârəjâ ka↑m ^{h}âkən!
káwi (tile)
kâwí
káw/káwki(I wish…;only if…)
kâwki; əi kâw

káwtan(to plant)
dəkawtan
Deraxt káwtam.
(I planted trees.)
Dâr də↑kâwtəmə.
Nakáwtam.
(I did not plant.)
Nə↑kâwtəmə.
Mikáram.(I plant.)
kâ↑rəmə/[dəkârəmə]
Nemikáram.
(I don't plant.)
Na↑kârəmə/[Dəna↑kârəmə.]
Deraxt bekár!(Plant a tree!)
Dâr bə↑kâr!
Nakár!(Don't plant!)
Nə↑kâr!
Ke?(who?)
kí?
ke...(that; which;what;who)
kə...;
kebrit(matches)
kəbrít
kelid (a key)
kəlí↑
kenár (near;close to;side;beside)
-var; kənâr
Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Məvar ha↑níw!
kenáye
(euphemism; sarcasm)
əwnus
Kenáye nazan!
(Don't be facetious/sarcastic!)
əwnus na↑də!
kerm(worm)

karm;kalm
ketáb(book)
kətâb
kew(rubber band)
kəw
kewávarz(farmer;peasant)
bínjəgar
kewidan(to pull; draw; extract; weigh)
bakwíya↑n
Kew rá kewidam.
(I pulled the rubberband.)
Kə↑wə ba↑kwímə.
Nakewidam.
(I did not pull.)
Na↑kwímə.
Mikewam.(I pull.)
Ka↑wəmə.
Nemikewam.
(I don't pull.)
Na↑kwəmə.
Bekew!(Pull!)
Ba↑kəw!
Nakew!(Don't pull!)
Na↑kəw!
Ranj mikewad.
(She/he suffers.)
Ranj ka↑wənə.
Sigár mikewam.
(I smoke a cigarette.)
Sígâr ka↑wəmə.
Dandán mikewad.
(He pulls a tooth.)
Dannun ka↑wənə.
Az cáh áb kewidam.
(I pulled water from the well.)
U câ^{h}əjâ ba↑kwímə.
Wekar mikewad.

(He weighs sugar.)
Wəkar ka↑wənə.
kewmew (raisin)
kəwmíw
kei/key?(when?)
kəy?;kəi?
ki? (who?)
kí?
kif (purse;wallet;briefcase)
kíf;
kine(revengefulness; hatred)
kína↑
kir(penis)
kír;dul (infantile penis)
kis(wrinkle;crease)
kís
Párce kis xorde.
(The fabric is wrinkled.)
Pârcə kís ba↑xərdə.
kise(a bag)
kísə
kodám?(which?; which one?)
kədum?
kohan (old ;ancient)
kunə
kohne(old; ragged)
kunə
kojá?(where?)
kəjə?
kolang (pickaxe)
kəlang
koláh(a hat;cap)
kəlâ^{h}
kolbe (a hut;cottage)
kíma (solitary hut in a rice paddy)
nəfâr/nəfârtag (small hut in the fields for guarding purposes.)
koloft(thick;coarse)

kələft
kond (blunt;not sharp;slow)
kənd

In kárd kond ast.
(This knife is blunt.)
Ínattâ câq kənd ha↑ssə.e .

In máwin kond miravad.
(This car goes slowly.)
Ínattâ mâwín kənd wu↑nə.
kos (vulva;pussy)
kəs
Kos midahad.
(She goes to bed with men.)
Kəs də↑nə.
kot (jacket)
kət
kotak(thrashing; beating)
kətak
Bacce rá kotak mizanam.
(I beat up the child.)
Vacərə kətak za↑mmə.

Bacce rá kotak mizanad.
(He beats the child.)
Vacərə kətak za↑nnə.

kowtan(to kill;murder)
bakuwta↑n
U rá kowtam.
(I killed him.)
Və rə ba↑kuwtəmə.
U rá nakowtam.
(I did not kill him.)
Və rə na↑kuwtəmə.
Mikowam.(I kill.)

Kə↑wəmə.
Nemikowam.(I don’t kill.)
Na↑kuwəmə.
Bekow!(Kill!)
Ba↑kuw!
Nakow!(Don't kill!)
Na↑kuw!
ku? (Where is...?)
kub?

Ketáb ku?(Where is the book?)
Ketâb ku↑bə?
kubidan(to pound; bash on; knock)
bakubəssa↑n
Diruz berenj kubidam.
(Yesterday I pounded the rice.)
Diruz bínj ba↑kubəssəmə.
Nakubidam.
(I did not pound.)
Na↑kubəssəmə.
Mikubam.(I pound.)
Ku↑bəmə.
Nemikubam.(I don’t pound.)
Na↑kubəmə.
Bekub!**(**pound!Bash on!)
Ba↑kub!
Nakub!
(Don't pound!)
Na↑kub!
kucak(little;small)
kəcík; pəspílax
kuce (alley;street)
kucə
Sar e kuce.
(At the corner of the street.)
Kucə-sar
kucidan(to migrate)

--
kud(fertilizer; manure)
kud
kudak(infant;child)
vacə
kuh(mountain)
ku^h
kun(ass;arse;butt;buttock;anus)
kun;mus
kur (blind)
kur
kus (drum)
tabl
kutáh(short;brief)
kətâ^h
kuwidan(to try; endeavor)
kuwəw hâkərdan [bakuwəssan]
Bekuw!
(Try hard!)
ba↑kuw!
Mikuwam.(I try hard.)
Kuwəmə.
Nemikuwam.
(I don't try hard.)
Na↑kuwəmə.
Kuwidam.
(I tried hard.)
Kuwəw hâ↑kərdəmə.[Bakuwəssəmə.]
kuy (quarters; place; neighborhood)
kəlâ;ma^{h}l(Arabic loanword);
("kəlâ" also means "village" ,"town", similar to English suffix "-ville", thus: "əsbə-kəlâ"; "amir-kəlâ",etc)
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
kelâ↑

L

lab (lip)
lab (close to; at the...)
luwə↑; luwə^{h}â (plural);
lab e bálá (upper lip)
bâlâyə luwə↑
lab e houz (at the pool)l
hu↑zə-lab; hu↑zə-var; hu↑zə-kənâr;
Lab e bám
(The edge of the roof.)
bu↑mə-lab
lagad (kick;kicking)
lu
Lagad nazan!(Don't kick.)
Lu na↑zən! Jəftak dəmna↑də!(See"andáxtan")
laháf(quiled blanket)
lâf
Laháf garm ast.
(The quilted blanket is warm.)
Lâf garm ə.
lajan(mud;mire)
gəl
Dar lajan foru raft.
(It sank in the mud.)
Gə↑lə-dələ foru bu↑rdə.
lak (stain; spot; speck)
lak
lak o pis (café-au-lait spots)
lakke (spot; dot)
lakkə
lang (lame)
lang;wəl
Xaraw lang ast.
(His donkey is lame.)
Ŵa↑nə xar la↑ng/wəl ə.
langar(anchor)
langar

Langar andáxt.
(She dropped the anchor.)
Langar də↑mmədâ.
laqzidan (to glide; to slip; to slide)
Diruz laqzidam/liz xordam.
(I slipped yesterday.)
Diruz líz ba↑xərdəmə.
larzidan(to shake;shiver;tremble)
belarzəssa↑n
Az sarmá larzidam.
(I shivered with cold.)
Sarmâ-jə bə↑larzəssəmə.
Nalarzidam.
(I did not shiver.)
Na↑larzəssəmə.
Milarzam.
(I shiver.I shake.)
La↑rzəmə.
Nemilarzam.
(I don't shiver.I don't shake.)
Nə↑la↑rzəmə.
Belarz!(Shiver!)
Bə↑larz!
Nalarz!(Don't shiver!)
Nə↑larz!
lase (gum, gingiva)
lasə
lawkar(army;troops)
lawka↑r;
laxte (a clot)
laxta↑
Laxt e ye xun
(blood clot)
Xunə laxtə↑
lá(layer;stratum)
lâ
dolá (two-fold; two layers)

dəlâ↑
láf (exaggeration;bragging)
lâf;cəsí↑
Lâf nazan!(Don't brag!)
Lâf na↑zən!
Lákpowt(turtle; tortoise)
kabə↑z
lál(mute)
lâl
láláyi (lullaby)
lâlâyí↑
Láláyi mixánad.
(She is singing lullaby.)
Lâlâyí↑ xunə.
láne (nest;den)
lunə
Láne ye kabutar
(pigeon-hole; pigeon nest)
kuta↑rə lunə.
lâqar (thin; scrawny)
lâqar
lás (flirtation)lâs
lásidan (to flirt)
Lás mizanad.
(He flirts.)
Lâs za↑nnə.
lebás/jáme(garment;clothes.)
raxt
leng(thigh; lower limb)
líng
lenge(one of a pair;mate)lenga↑
Yek lenge dar.
(A leaflet of a door.)
darə língə↑
Lenge ye kafw.
(one of a pair of shoes.)
kafwᵊ pə

limu (lemon;lime)
límu
lisidan (to lick)
baləsíya↑n
Lisidam.(I licked.)
ba↑líssíma.[ba↑líssəmə]
Nalisidam.(I did not lick.)
Nâ↑líssíma.
Milisam.(I lick.)
Ləsəmə.
Nemilisam.(I don't lick.)
Na↑ləsəmə.
Belis!(Lick!)
Ba↑ləs!
Nalis!(Don't lick!)
Na↑ləs!
liz (slippery)
líz
Zamin liz ast.
(The floor is slippery.)
Bənə líz ə..
long (loincloth)
ləng
loqat/ see "váźe" (word)
loqme (mouthful; bite;piece;morsel)
ləqmə↑
loxt (nude;naked;bare)
ləxt
Loxt wod.(She undressed (herself).
Ləxt ba↑yyə.
Loxt wo!
(Take your clothes off!(
Ləxt ba↑vuw!
Lubiyá (beans)
lubíyâ
luc (squinting;cross-eyed)
luc

lule (pipe;tube)
lílə
lus (pampered ;insipid)
lus
Doxtar e lusi ast.
(She is a pampered girl.)
Lus ə kíjâ ə.

M

magar (it seems as though; as if;though)
magə
magas (housefly)
mâhâz
makidan (to suck)
bəmakəssa↑n
Limu makidam.
(I sucked a lemon.)
Límu bə↑makəssəmə.
Namakidam.(I did not suck.)
Nə↑makəssəmə.
Mimakam.(I suck)
Ma↑kəmə.
Nemimakam.(I don’t suck.)
Na↑makəmə.
Bemak!(Suck!)
Bə↑mak!
Na↑mak!(Don't suck!)
Nə↑mak!
Malax(locust; grasshopper)
məlax
mame (youthful breast;boobs;bosom)
juju
man (I)
mə
mang (giddy;dizzy)
mang

Mang wode.
(He's become dizzy.)
Mang/gíj ba↑yyə.
mani (semen;sperm)
mənǐ
manzel (home;house)
xana
maqáze (shop)
dəkun
maqák (caviy)
qâr; hafr
maqz (brain;pulp)
maqz;məx
Maqz e gerdu
(walnut pulp)
âquzdələ↑
maqz e tire (spinal cord)
maqzə harâm
maraz (disease;illness)
marízí
mard (man)
mardí
mardom (people)
mardəm
marg(death)
marg
marz (boundary; limit)
marz
masjed see "mazget" (mosque)
mast (drunk)
mass
Mast ast.(He's drunk.)
Ma↑ssə.
Hast karde.
(He has drunk and is drunk.)
Mass hâ↑kərdə.
Masxare (funny;fun)

masxarə
Masxare nakon!
(Don't be funny!)
Masxarna↑kun!
mazget /masjed (mosque)
masjəd
mazze(taste)
məzə
Xowmaze (tasty)
xəwmazu
má (we)
amê↑
mác (a kiss)
xəw
mádar (mother)
mâr
mádar bozorg (grand-mother)
gatəmâr
nanjâ↑n(maternal grandmother)
nanâqâ= âqnanə(paternal grandmother)
mádde (female)
mâcə
made gáv(a cow)
mâcə gu
mádiyán (mare)
mâccə; mâcə; mâdíyun
máh (moon)
mâh
Máh e wab e 14.
(Full moon)
Mâh títí↑
máhi (fish)
mâhí↑
máhice (muscle)
mâhícə
mál[1] (wealth;property;riches)
mâl

Xeili mál dárad.
(He is well-to-do.)
Xa↑l[i] mâl dâi↑nə.
mál² (quadruped; draft animal)
mâl
In ráh málro ast.
(This road is meant for draft animals.)
Íntâ↑ râ mâlru↑ə.
mâlidan (to rub; massage; smear)
bəmâləssa↑n
Málidam.(I rubbed.)
bə↑mâləssəmə.
Namálidam.
(I did not rub/apply etc.)
Na↑mâləssəmə.
Mimálam.(I rub.)
Mâ↑ləmə.
Nemimálam.
(I don't rub,etc.)
Nə↑mâləmə!
Bemál!(Rub!)
Bə↑mâl!
Namál!(Don’t rub!)
Nə↑mâl!
Casb mimálad.
(He applies paste to...)
Casp hâwí kanna (Compare with"rixtan".)
mámá (midwife)
mâmâ
mánand (like;as;simlar)
kanə=kan; kannahu([Arabic loanword]

Mánand e pedaraw ast.
(He has taken after his father.)
Kan/kannahu↑ wə pêrə.
mánand e gol
(Like a flower;flower-like)

kanᵊgəl
mándan(to stay;remain)
bamunəssa↑n
Diruz dar Ámol mándam.
(Yesterday I stayed in Amol.)
Diruz Âma↑l-dələ ba↑munəssəmə.
Namándam.
(I did not stay.)
Na↑munəssəmə.
Mimánam.(I stay.)
Mu↑mmə.
Nemimánam.
(I don’t stay.)
Na↑mummə.

Bemán!(Stay!)
Ba↑mun!
Namán!(Don't stay!)
Na↑mun!

Hic az pulam namánd.
(Nothing remained from my money.)
Híccí məpul na↑munəssə.
már (snake ;serpent)
mahr
máse (sand)
vâzí↑;wan
mást(yoghurt)
mâst;du (concentrated yoghurt)
máw(mung)
máw
máye (rennin;enzyme)
mâ
máye ye panir(rennin;cheese enzyme)
panír mâ
mázu (gallnut)
--

mázu=máze(muscle;myo-,)
mâhícə
medád(pencil**)**
mədâd
meh(fog;mist;haze)
məh
Meh gerefte
(Foggy. It is foggy)
Məh bai↑tə.
mehmán(guest;company)
məhmun
mehmáni (party;get-together)
mehmuní
mehr (love;kindness;marriage-portion,etc)
məhr
mehr e mádari(maternal love)
mârə məhr
1000 Tuman mehraw kard.
(He made 1000 Tumans as her marriage portion.)
Həzâr tuman ẃa↑nə mahr hâ↑kərdə.
mehrabán(kind;loving;gentle)
məhrəbun
meigu (shrimp)
---
mes(copper; copperware)
məs
mesgar(coppersmith)
məsgar
mey/mei(wine)
wərâb
meydán; meidán(field;course)
meidun
mihan(motherland;homeland)
vatan
mile(rod;bar;rod;stick)
mílə
mive (fruit)

mívə
miw (ewe)
məw
mix (nail, as on a wall)
məx;mix
miyán (middle;in;inside;waist)
míyun;dələ
miz (table)
míz
moc (wrist; ankle)
mac
moft (for free;free of charge)
məft; məftí↑;
mohr (stamp;seal)
məhr
Mohr bezan!
(Put a stamp/seal on it!)
Məhr ba↑zən!
mohre (bead;nut, as of a screw;vertebrum)
məhrə
morád (an ideal;goal)
mərâd
Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Wə mərâd ba↑rəsí.
mordan (to die)
bamərda↑n
Mordam.(I died.)
Ba↑mərdəmə..
Namordam.(I didn't die.)
Na↑mərdəmə..

Mimiram.(I die.)
Mí↑rəmə.
Nemimiram.(I don't die.)
Na↑mírəmə.
Bemir!(Die!) Ba↑mír!

Namir!(Don't die!) Na↑mír!
morq (hen;bird)
karg;kark
morqábi(a duck)
síkâ(domestic)
mərqâbí(wild)
mostaráh See"ábrizgáh"
mou (grape-vine)
angírp ra↑z
mowt[1] (box;boxing;fist)
mís
Mowt mizanam.
(I box.)
Mís zannəm
Mowt bezan!
(Box!)
Mís ba↑zən!
mowt (a handful; a fistful)
mís
Yek mowt berenj.
(A handful of rice.)
At↑tâ mís duna↑.
mozd (wage;salary;reward)
mazz
moźde (glad tidings; good news)
məźdə;məźdəguní
moźe (eyelashes)
məjík
mu (hair)
mí
mum (wax)
mím
murce (ant)
məjílə↑
muw (mouse;rat)
gal

N

na (no)
nâ
nafas/dam (breath; respiration)
nəfa↑s
Nafas mikewad/midamad.
(He/it is breathing.)
Nəfa↑s kəwə.
Nafas bekew!
(Breathe in!)
Nafa↑s ba↑kəw!
naft(kerosene;petroleum;oil)
naft
nam (moisture;dampness)mnöm
nam
namad (a felt)
lama; [Cf "kedlama" felt cloak of a shepherd.]
namak (salt)
nəma↑k
namáyew (a show;demonstration)
nəmâyəw
namáz (prayer)
nəmâz
Namáz mixánad.
(He prays. He says his grace.)
Nəmâz xu↑nə.
naqqáw/ see "negárgar"
(painter)
naqqâw
Naqqáwi(painting.)
naqqáwi
nar (male)
nar
nardebám (ladder)
kâtí↑
nariyán (stallion)

narína↑
narm (soft;smooth;mild)
narm
nasim (breeze)
xənakə vâ
nave (grandchild)
vacəzâ↑
Panj nave dárad.
(She/he has five grandchildren.)
Panwtâ vacəzâ dâi↑nə.
nawt (oozing)
u
Áb az injá nawt mikonad.
(Water is oozing from here.)
Ínjə u za↑nnə.
nax (thread)
tâ
nazd (near;close to)
píw;var;palí

Nazd e man
(close to /near me)
Mə píw.
nazdik (close to; near)see”nazd”
nazdik
Nazdik e dabestán.
(Near the school.)
Madrəsəyə nazdíkí↑
nábud (destroyed; ruined)
nâbud;
Nábud gawt/wod.
(It was ruined.)
Nâbud/fənâ bay↑yə.
nácár (obliged to)
nâcâ↑r
Nácár wodam beravam.
(I had no choice but to leave.)

Nâcâr bay↑mə bu↑rəm.
nácári(lack of choice)
nâcârí
nádán(ignorant;stupid;unwise)
nádun
náf (umbilicus;navel)
nâf
nágahán (all of a sudden; suddenly)
yəkhu;nâxəlvatí↑
nágozir (having no choice)
See:"nácár/nácári"
nále (moan; groan; moaning; groaning)
nâlə↑
Nále mikonad. (She moans.)
Nâlə↑ ka↑nnə. Nâ↑lənə.
nálidan (to moan; to groan)
nâləssa↑n
Diruz nálidam.
(I moaned yesterday.)
Diruz bə↑nâləssəmə.
Nanálidam.
(I did not moan.)
Na↑nâləssəmə.
Minálam.
(I moan.)
Nâ↑ləmə.
Neminálam.
(I don't moan.)
Nə↑nâləmə.
Benál!
(Moan!
Bə↑nâl!
Nanál!
(Don't moan!)
Nə↑nâl!
nám (name)
num;asm;

náme (a letter, written document)
numə
Be pesaraw name nevewt.
(He wrote a letter to his son.)
Wə ríkâ-ə sə numə ba↑nvíwtə.
námidan (to name;designate)
In rá ce minámid?
(What do you call this?)
Vərə cí ga↑nəní?;Və cí num dâi↑nə?
nán (bread)
nun
nánvá (baker)
nunəvâ
A local poem:
Nunəvâ nun ba↑sutə; Í↑nə bair o un ba↑sutə; Tə pərə dannum ba↑sutə.
Nánvá nán suxte; In rá begir o án suxte; Dandán e pedarat suxte.
(Oh,Baker, (Your) bread is burned;Take this and that one is burned. Your father's tooth/teeth is/are burned.)
nápák (dirty; polluted)
nâpâk
nátani (step-...) nâtaní↑
barádar e nátani
(step-brother)
nâtaní bərâr
náv (ship; fleet)
kawtí; nâv
návdán (gutter)
nâvdun
náxon(finger-,or toe-nail)
nâxun
náy (trachea;flute)
nâi
názok (thin; frail)
nâzək
nebard (battle;campaign)
jang
nefrin (curse)

nəfrín
Nefrinaw kard.
(She cursed him.)
Vərə nəfrín hâ↑kərdə.
negaristan (to watch; look)
harwíya↑n
Gol rá negaristam.
(I watched/looked at the flower.)
Gələ hâ↑rwímə.
Negaristi.
(You watched.)
Hâ↑rwí.
Negarist.
(She/he watched/looked.)
Hâ↑rwíya.
Negaristim
(We watched/looked.)
Hâ↑rwímí.
Negaristid.
(You watched/looked.)
Hâ↑rwíní.
Negaristand.
(They watched/looked.)
Hâ↑rwína.
Nanegaristam.
(I did not watch/look.)
Nê↑wímə.

Gol rá minegaram.
(I watch/look at the flower.)
Gələ ê↑wəmə.
Minegari.
(You watch/look.)
ê↑wəní.
Minegard.
(She/he watches/looks.)
ê↑wənə.

Minegarim
(We watch /look.)
ê↑wəmmí.
Minegarid.
(You watch/look.)
ê↑wənəní.
Minegarand.
(They watch/look.)
ê↑wənənə.
Neminegaram.
(I don't watch/look.)
Nê↑wəmə.
Gol rá bengar!
(Watch/look at the flower!)
Gələ hârəw!

Gol rá nangar!
(Don't watch/look at the flower!)
Gələ nê↑w!
Bengarid!
(Look!/you polite/you plural)
Hâ↑rəwín!
negáh (look;looking; watching;glance)
see”negaristan”
Negár(1-painting 2-sweetheart)
nəgâr
negáwtan(to write;draw)see "nevewtan".
nehádan /hewtan(to put; set; lay)
bəwta↑n
Diruz gol rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the flower on the table.)
Diruz gələ mí↑zəru bə↑wtəmə.
Nanehádam.
(I did not put.)
Nə↑wtəmə.
Mineham.(I put.)
əl↑mə.

Nemineham.(I don't put.)
Nə↑lmə.
Bene!
(Put!)
Bə↑-əl!

Nane!
(Don't put!)
Nə↑əl!
nehán/penhán(hidden;concealed)
pənhun
Máh powt e abr nehán/penhán wod.
(The moon was hidden/hid behind the clouds.)
Nâh a↑brə pəwt jâ↑ baxərdə.

nehoftan (to hide)
[to hide= jâ bəda↑n= já dádan]
Diruz pul rá nehoftam.
(Yesterday I hid the money.)
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument)
See" zadan".
nevewtan (to write)
banvíwta↑n
Náme nevewtam.
(I wrote a letter.)
Numə ba↑nvíwtəmə.
Nanevewtam.
(I did not write.)
Na↑nvíwtəmə.
Minevisam.(I write.)
Nəvísəmə.
Neminevisam.
(I don't write.)
Na↑nəvísəmə.

Benevis!(Write!)Ba↑nevís!
Nanevis!(Don't write!)Na↑nəvís!

newastan (sit down;sit;be sitting)
haníwta↑n.

banyastíyü↑n
Diruz newastam.
(I sat yesterday.)
Diruz haníwtəmə.
Nanewastam.
(I did not sit.)
Na↑níwtəmə.
Minewinam
(I sit down.)
Ní↑wtəmə.
Neminewinam
(I don't sit down.)
Na↑níwtəmə.

Benewin!(Sit down!)Ha↑níw!!
Nanewin!(Don't sit down!)Na↑níw!
Havápeimá newast.
(The airplane landed.)
Tayârə haníwtə.
newán(1-demonstration; show2-sign)
nəwun
newán dádan (to show;demonstrate)
nəwun hâda↑n
Be man newán bede!(Show me!)
Mərə nəwun hâ↑də!
newándan (to mke sit down;to implant;to plant etc)
bənəwânda↑n

Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit.)
Diruz vacərə bə↑nəwíndəmə.
newib(downslope)
sarjə↑r
ney/nei(reed;pipe;flute)

lalə(reed);laləvâ(flute)
neyze/neize(spear)
nəyzə
neźád (race,as white,yellow)
təbâr
nik (good;fine)
xâr
nil (indigo)
níl
Nil kabud ast.
(Indigo is blue.)
Níl ka-u↑ ha↑ssə.
nilgun/nili (sky-blue)
nílí;ka-u↑
nim (one half)
ním;nəsf
nimruz (noon)
zəhr
niru (power;strength)
qêd
niw (sting;bite;fang)
níw
Niw e zanbur.
(A wasp's sting.)
Kangəlí^yə níw.
Kaździom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Aqrab vacərə níw ba↑zu.
niyáz (need)
níyâz
Niyáz nadáram.(I do not need it.)
níyâz nâ↑rmə.
niz (also;too)
ham
U niz ámad.(He came too.)
Və ham bə↑mu.

Xiyár niz bexar!
(Buy cucumber too!)
Xíyâr ^{h}am ba↑xrín!
nomudan(to show)
Ruyat rá be man benomá!
(Show me your face!)
Wə dí↑mma mərə nəwun hâ↑də!
noqte (spot;dot;period)
naqtə
notfe (semen;seed)
nutfə
nou (new)
nu
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
tək
Nok e qáz.
(A beak of a goose.)
Qâzə tək
Nok e kuh
(The peak of the mountain)
Ku^{h}↑ə tək.
[“Kühín noka” is not used]
Nok e qalam.
(The tip/point of a pen.)
Qəlamə tək.
Nouruz (New Year's Day)
Noruz
Jawn e Nouruz
(New Year's Day celebration)
Noruz ə jawn.
nouzád (newborn baby)
vacə
Nouzádaw pesar ast.
(His/her newborn is a boy)
Ŵa↑nə va↑cə ríkâ ə.
noxod(pea)
nəxəd

noxost (first)
avval
nur (light; luminescence)
nur;su
Injá nur nadárad.
(Here is no light.)
Ínjə nur/su nâi↑nə.

O

oftádan(to fall down/off)
dəmməda↑= fallen
Oftádam.
(I fell down.)
Dəmmədâ↑ bay↑mə.

Miyoftam.
(I fall)
Dəmməda↑ vu↑mə.

Az-kár-oftáde wode.
(He is disabled.)
Dəmməda↑ ba↑yyə.
oláq(donkey)
xar; olâq
omid (hope)
omíd
omidvár(hopeful;wishful;expecting)
omídvar
ordak (duck)
síkâ(domestic)
mərqâbí(wild)
ostád (master-...;master craftsman)
êstâ;êssâ
ostoxán (bone)
hassəkâ
otáq (room)

ətâq;xana↑
otu (flat-iron; pressing-iron)
ətu

P

pahlaván (hero;champion)
pahləvun
pahlu (side; flank)
-var
pahlu ye...(beside...;by the side of...)
…-var
Pahluyam istád.
(She stood beside me.)
Məvar hə↑rəssâ.
Pahluyam dard mikonad.
(My side hurts.)
Mə kaw da↑rd kə↑nnə.
pahn (broad;wide;widespread)
pax; pahn
Sofre rá pahn kon!
(Spread/set the tablecloth.)
Səfrə bə↑-əl!
Xamir rá pahn kon!
(Spread the dough!)
Xamír rə pahn hâ↑kən!
Damáqaw pahn ast.
(His nose is wide.)
Ŵa↑nə vəní pa↑hnə.
pahná (width)
gəwâdí.
palang (leopard)
pəlang
Paláside(withered.)
pəlâs
In gol paláside.
(This flower is withered.

Ínattâ gəl pəlâs da↑kərdə.
pand (advice; counsel)
pand
panir(cheese)
panír
panje(claw;paw)
panjə
panjwanbe(Thursday)
Panwambə.
par (feather)
par
Par e siyávawán
(Maidenhair)
Síyulíngə-vâ↑ww
parande (bird)
pərandə
parastidan (to worship)
bəparrasiya↑n
Xodá rá parastidam.
(I worshipped the God.)
Xədâ rə bə↑parassímə.
Naparastidam.
(I did not worship.)
Nə↑parassímə.
Miparastam.(I worship.)
Pərasəmə.
Nemiparastam.
(I don't worship.)
Nə↑pərasəmə.
Beparast!(Worship!)
Bə↑paras!
Naparast!
(Don't Worship!)
Na↑paras!
parcam
(flag;standard;banner;pennant)
parcam

parcin (fence)
həsâr;parcím
pardáxtan (to pay back)
Pul bepardáz!
Píl hâ↑də!
parde(curtain;veil)
pardə
paridan (to fly;leap;jump)
ba↑pərəssa↑n.
Diruz az divár paridam.
(Yesterday I jumped off the wall.)
Diruz dívârəjâ ba↑pərəssəmə.
Naparidam.
(I did not jump.)
Na↑pərəssəmə.
Miparam.
(I jump.)
Pə↑rma/ Pə↑imə.
Mipari.
(You jump. singular)
Pə↑rní/pəi↑ní.
Vazaq miparad.
(The frog leaps.)
Vak pəi↑nə.
Miparam.
(I jump.)
Pə↑rmí.
Miparid.(You jump. Plural or polite.)
pə↑nəní/pəi↑nəní.
Miparand.
(They jump.)
Pə↑rnənə/Pəi↑nənə.
Nemiparam.
(I don't jump.)
Na↑pərma/na↑pəimə.
Beppar!(Fly!Jump!)
Ba↑ppər!

Nappar!(Don’t fly!)
Na↑ppər!
pariwán (anxious;upset)
paríwun
part (fallen;distracted)
dəmmədâ↑ (see "oftádan")
Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Dívârəjâ dəmmədâ↑ ba↑yyə.

Sang part mikonam.(I throw a stone.)
Sang dəmdəma.
partáb (throw;toss)
Partáb kardan.
(to throw;toss)
Dəm hadâ-an.
Partgáh(cliff)
kər
parváz (flight;flying)
Morq parváz mikonad.
(The bird flies.)
Kark par za↑nna.
pas (back;re-, ;after;behind)
pas
Pas e man.
(Behind me; following me.)
Mə dəmmâləsar.
Pas bede!
(Give back!)
Pa↑s^{h}âdə!
pas (then;after)
Pas kojá rafti?
(Where did you go then?)
Pas kəjə bur↑dí?
pasandidan (to prefer;like better)
In yeki rá mipasandam
(I like this one better.)

Íntâ rə [pəsən^{d}] kəmmə.
pasin (afternoon;pm)
ba↑d-daz-zə^{h}r.
pastá (turn)
noubu
Pastáye man ast.
(It is my turn.)
Mə noubu↑ ə.
patu(blanket)
patu
patyáre(shrew; bad woman)
patyâru;lakkâtə
pawe (mosquito;gnat)
pâwə
pawimán (regretful; rueful)
pawímun
Pawimán wodam.
(I regret it.)
Pawímun bay↑mə.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
At↑tâ pulə síyâ[síyu] nə↑rzənə.
pawm (wool)
pawm
pawmi (woolen)
pâwmí
Kot e pawmi.(woolen jacket)
pâwmí kət
paxw (spread;scattered)
vəlu
Dáne ruye zamin paxw wod.
(The seeds were scattered on the floor.)
Dunə bənə-ru vəlu bay↑yə.
payám(message)
pəyqum
paziráyi (reception; banquet)

pazírâyí
paziroftan (to accept; agree)
qabul hâkərda↑n
Soxan e womâ râ mipaziram.
(I agree with you.)
Wəmə harfə qabul kəmmə.
paźmorde (withered)
bapíssə.
pá (foot;leg)
líng; cak
páce (leg)
pâca; cak(also mutton leg)
Do tá páce bede!
(Give two mutton legs.)
Dətâ ca↑k hâdə.
pádewáh (monarch; king)
pâdwâ
pák (clean)
pâk
pálán (pack-saddle)
palun
páliz (vegetable patch)
lêtkâ
párce(cloth; fabric)
pârcə
páre(torn; broken)
busənní

Páre kardan.(to tear.)
busənní hâkərda↑n

Káqaz rá páre mikonam.(I tear the paper.)
Kâqazə busənní kə↑mmə.

Káqaz páre wod.(The paper was torn.)
Kâqazaə busənní bay↑yə.
pársál (last year)

pârsâl
pirársál (the year before last)
píyârsâl
pásox(answer; response)
jəvâb
Pásox bede!
(Answer!)
Jəvâb hâde.
páwidan[1] (to sprinkle; scatter;spread;sow as seeds)
bəpâwíya↑n
Diruz áb páwidam.
(Yesterday I sprinkled water.)
Diruz u bə↑pâwíma.

Napáwidam. (I didn't sprinkle water.)
Nə↑pâwíma.
napáwidam. (I didn't sprinkle.)
Nə↑pâwíma.
Áb Mipáwam.(I sprinkle water.)
U pâ↑wəmə.
Nemipáwam. (I don’t sprinkle/sow.)
Na↑pâwəmə.
Bepáw!(Sprinkle!;Sow!)
Bə↑pâw!
Napáw!
(Don’t sprinkle!;Don’t sow!)
Na↑pâw!
Elsewhere in this text:
Mipáwand.
(They sprinkle/sow.)
Wənənə.
Mipáwam.(I sprinkle.)
Wa↑mmə.
Mipáwad.
(He sprinkles.)
Wa↑nna.
páwne (heel;pivot)

pâwnə
páyán (the end; finish)

Páyán e kár ast. (It is the end of the work.)
Kâr tu↑m bay↑yə.
páye (leg; post; column)
pâye
Pâye ye miz.
(The leg of a table.)
Mízə pâyə.
páyidan (to watch; take care; be careful)

Bacce rá páyidam.
(I watched the child.)
Vacə rə bəppâ↑ bíma.

Mará beppá!
(Watch me!)
Mərə bə↑ppâ! Mərə hâ↑rəw!
Nappá!
(Don't watch!)
Nə↑ppâ!
páyin (down;below;off)
jêr
Biyá páyin!(Come down!)
Jêr bə↑ru!
páyiz (fall;autumn)
pâyíz;
pedar (father)
pêr
pedar bozorg (grandfather)
gatə pêr
pedari (paternal)
Xáne ye pedari.
(Paternal house.)
Pêrə xana
pei [1](foot; after;following)Cf "pas"

Pei ye man biyá!
(Follow me!)
Mə pəwtə sa↑r/mə dənbâlə sa↑r ba↑ru!!

Be rázaw pei bordam.
(I found out his secret.)
Ŵa↑nə sərrə bə↑fa^{h}məssəmə.
pei ^{2}(foundation;base)
bən
peidá (evident; clear; open; revealed)
Ketáb rá peidá kardam.
(I found the book.)
Ketâbə pídâ hâ↑kərdəmə.
Dastaw peidá wod.
(His hand became visible.)
Ŵa↑nə das pídâ bay↑yə.
peik (messenger;mail)
xəbaryâr; pust
peimán (contract; agreement)
pəimun
Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
Wə pəimunnə bəham ba↑zu.
peimudan (to travel; cover, a distance,measure;consume,etc)
Ráh peimudam.
(I traveled/walked a distance.)
Râ bu↑rdəmə.
peiqám (message)
pəiqum
Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave a message to his father.)
Ŵa↑nə pê↑rə pəiqum hâ↑dəmə.
peivand (graft; connection)
pəivandí
Peivand e xormálu.
(The graft of persimmum.)
Fərmuní^{y}ə pəivand.

pelle(a stair; step)
pəlla
penhán(hidden; concealed) see"nehán"
pənhun; see"nehán","nehoftan".
pesar (boy;lad;son)
ríkâ;vacə; sək
pestán(breast;bosom)
sínə;juju;pəssu↑n
gukâla↑(of a cow etc, udder)
Pestán darávarde.
(her breasts have grown.)
Sínə darbíyârdə.
pezewk (physician,doctor)
dəkter
peźmorde/paźmorde (withered)
ba↑píssə
pic (a screw)
píc
picidan (to wrap;to twist (vt/vi))
dapcíníya↑n;=dapətan
Gol rá dar káqaz picidam.
(I wrapped the flower in paper.)
Gələ kâqazə-dələ da↑pcímə/da↑pətəma.
Napicidam.(I did not wrap.)
Na↑pcímə/na↑pətəma.
Mipicam.(I wrap.)
Pə↑jəmə.

Nemipicam.(I don't wrap.)
Na↑pəjəmə.
Bepic!(Wrap!)
Da↑pəj!
Napic!(Don't wrap!)
Na↑pəj!
pih (fat;grease;tallow)
pí
pir (old)

pír
Pir wode.
(He's grown old.)
Pír bay↑yə.
piráhan/pirhan (shirt)
píran
pirámun(periphery;circumference; around)
dourí
pirársál (the year before last)
pa↑s-palísâ↑rí
piremard
(an old man)
pírmardí
pirezan(old woman;hag
pírzənâ↑
pis (mottled;vitiliginous)
pís;
piw (front;forward)
píw;jəlu
Piw e man.
(Near me.)
Mə palí;mə píw
Máh e piw.
(Last month.)
untâ mâ^{h}
piwámad (event)
píwâmad
piwbini (foretelling; prediction)
Píwbíní
piwe(job;profession)
kâr
Piwe ye dorudgari.
(the craft of woodworking.)
najjârí-kâr
piwvá (leader)
píwvâ
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)

píyâdə
Piyáde miravim.(We'll go on foot.)
Píyâdə wumí.
Piyáde wo !
(Come down !;Dismount!;Come off!)
Píyâdə ba↑vuw!
piyáz(onion)
píyâz
pol (bridge)
pəl
por (full)
pər;mawt
porsidan(to ask)
bapərsíya↑n
Diruz porsidam.
(I asked yesterday.)
Diruz bapərsíma.

Naporsidam.(I did not ask.)
Nâ↑pərsíma.

Miporsam.
(I ask.)
Pə↑rsəmə.
Nemiporsam.
(I don't ask.)
Na↑pərsəmə.

Bepors!(Ask!)Bâ↑pərs!
Napors!(Don't ask!)Na↑pərs!
porxor (gluttonous)
pərxər;
potk(sledge-hammer)
puk
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
1-duw 2-pəwt
powt e man.(behind me)

Mə dəmmâl(ə sar)
powt e miz
(at the table)
mízə pəwt.

Az powt e divár.
(from behind the wall.)
kat pəwtə-jâ
powt e bám (the roof)
buməpəwt
pəwtəbum (=powt e bám e zir e wirváni)
(The space under an iron-sheet roof cover)
powti (support)
Az man powti kard.
(He supported me.)
Mə↑jâ pəwtəbuní hâ↑kərdə.
poxtan (to cook; to bake)
bapəta↑n
Diruz áw poxtam.
(I baked porridge yesterday.)
Diruz áw ba↑pətəmə.
napoxtam. (I didn't bake/cook.)
Na↑pətəmə.

mipazam.(I bake.)
pa↑jəma.
nemipazam.(I don't bake.)
na pa↑jəma.

Bepaz!(Cook!; Bake!)
Ba↑pəj!
Napaz!
(Don't cook!; Don't bake!)
Na↑pəj!
puc (idle;nonsense;void;null)
puk
Soxan e puc

(nonsense)
Məftə harf
puk (without pulp; empty)
puk
gerdu ye puk (a walnut without pulp)
puk^{ə} âquz
pul (money)
píl
puldár (wealthy)
píldâr
pusidan(to decay)
bapíssíya↑n
Pusid.
(It decayed.It rot.)
Ba↑píssə.
Napusid.
(It did not decay.)
Na↑píssə.
Mipusad.
(It wears out (easily).It decays.)
Pí↑ssənə.
Nemipusad.
(It does not wear out.)
Na↑píssənə.

Bepus!(Wear out!)
Ba↑pís!
Napus!(Don’t wear out/decay!)
Na↑pís!
pust (skin;rind;crust)
pus^{t}
puwidan (to wear; put on)
dapuwíya↑n
Diruz pirhan puwidam.
(Yesterday I put on a shirt.)
Diruz píran da↑puwíma.
Napuwidam.

(I did not wear.)
Na↑puwíma.
Mipuwam.
(I wear.)
Pu↑wəmə.
Nemipuwam.
(I don't wear.)
Na↑puwəmə.
Bepuw!
(Wear!)
Da↑puw!
Napuw!
(Don't wear!)
Na↑puw!
puze (muzzle)
tək
puzew (apology)
əzr(Arabic loanword)
As womá puzew mixáham.
(Pardon me!)
Wəməjâ əzr xanəm.

Q

qad / qadd (size)
qad
Qaddaw boland ast/boland bálást.
(He is tall.)
Ŵa↑nə qad bəla↑nd ə.
Qaddaw kutáh ast/Kutáh bálást.
(He is short.)
Ŵa↑nə qad kətâ^{h} ə.
qafas(cage.)
qəfa↑s
qalam (pen, for writing)
qəla↑m
qalat (wrong)

qəla↑t
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
hamma↑s
Áw e qaliz.
(A thick porridge.)
Hamma↑sᵊâw.
qam (sorrow; grief)
qam
qand (sugar cube)
qan[d]
qandán (sugar-basin)
qandun
qarq (drowned)
Diruz qarq wod.
(He drowned yesterday.)
Diruz qarq bay↑yə.
qarz /vâm(borrowing; loan)
qarz
qawang (pretty)
qəwang
qáb (a frame)
qâb
qác (a slice)
börrâ↑
Yek qác hendeváne.(A slice of watermelon.)
At↑tâ qâw həndəvânə.
qáleb (cake; mold)
qâləb
Yek qáleb sábun
(a cake of soap)
At↑tâ qâləb sâbun.
qáli (rug; carpet)
qâlí↑;farw
qápidan (to snatch away)
Az dastaw qápidam.
(I snatched it from her hand.)
Ŵa↑nə da↑səjâ qâp ba↑zuma.

qár (a cave;cavern)
hafr[Arabic loanword]
qárc(mushroom)
âgələ(edible mushroom)
qáti (mixed; mixing)
ham zannən
Wekar rá bá cái qáti mikonam.
(I mix sugar with tea.)
Wəkar rə câyí-jâ ham za↑mmə.
qáz(a goose)
qâ↑z
qázi/dávar (lawyer;judge;attorney)
qâzí;míyunnəwín↑
qei(vomiting)
vâzənəw;vâzí↑

Qei kardan.
(To throw up/vomit.)
bəvâzíya↑n

Qei kardam.
(I threw up.)
Bə↑vâzímə.
Qei mikonam.
(I throw up.)
Vâ↑zəmə.
qeici (pair of scissors)
maqrâz
qer (danceful movements)
qar
Doxtare qer midahad.
(The girl makes danceful mov ements.)
Kíjâ qər də↑nə/qər wa↑nnə.
qermez (red; scarlet)
sqarməz
qir (tar)
qír

qobár (dust)
qəbâr
qolve /gorde (kidney)
gorda↑
qolle(peak;summit)
təkəl
qolve(kidney as food)
vakə↑
qomár (gambling)
qəmâr
Pesaraw qomár mikonad.
(His son is a gambles/is a gambler.)
Ŵa↑nə ríkâ qəmâr kə↑nnə.
qomáw (material;fabric)
qəmâ↑w
qor[1] (herniated;bumped)
qər
Dig qor wode.
(The pot is bumped.)
Lavə↑ qər bay↑yə.
Qor wode.
(He's got hernia.)
Qər bay↑yə.
qor[2]**;qorqor** (grumble; grumbling)see" qorridan"
tur
Qor zadan
(to grumble.)
tur bazua↑n.
Maqor!:Qor nazan!;
(Don't grumble!)
Tur na↑zən!
qorridan (to roar; thunder; grumble)
[bəqorríya↑n]
qorub/wámgáh(evening)
nəmâwunəsar;nəmawtəsar
Qorub kardan/wab wodan.
(to get dark. become evening)

mâr burda↑n
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
vak
quti (a box)
qətí
quz (a hump)
quz

R

raf (a shelf)
raf
raftan (to go)
burda↑n/[wíya↑n]
Diruz raftam.
(I went yesterday.)
Diruz bu↑rdəmə/wí↑mə.
Naraftam.(I didn't go.)
Na↑wwímə.
Miravam.(I go.)
Wu↑mə.
Miravi.
(You go. singular,colloquial)
Wu↑ní.
Miravad.
(He/she goes.)
Wu↑nə.
Miravim.
(We go.)
Wu↑mí.
Miravid.
(You go.plural or singular polite)
Wu↑ní.
Nemiravam.
(I don't go.)
Na↑wumə.
Raft.

(He/she went.)
Bu↑rdə.
Boro!(Go!)Bur![Bawu!]
Naro!(Don't go!)Na↑wu!
Beravim!(Let's go!)Bu↑rím!
Beravid!(Go!You plural or singular polite) Bu↑rín!
rag (vein;vessel)
rag
rahá (loose; free)
vəl
Rahá wod.
(It came loose.)
Vəl bay↑yə.
ram (to rear, for a horse)
ram
Asb ram kard.(The horse reared.)
Asb ram hâ↑kərdə.
Asb ram hâkərdə.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
rang
ranj (suffering; pain)
ra↑nj
Ranj mibarad.(He suffers.)
Ranj va^{y}↑nə.
raqs/vawt(dance; dancing)
raqs
raqsidan/vawtan (to dance)
bəraqsíya↑n
Raqsidam.(I danced.)
Bə↑raqsíma.
Naraqsidam.(I did not dance.)
Nə↑raqsíma.

Miraqsam.(I dance.)
Ra↑qsəmə.
Nemiraqsam.(I don’t dance.)
Nə↑ra↑qsəmə.

Beraqs!(Dance!)Bə↑raqs!
Naraqs!(Don’t dance!)Nə↑raqsâ!
raxt (clothing)
raxt
razm (battle;fight;combat)
jang
rá (sign of accusative case)see the text.
rə;...-ə
mará(me; to me)
ma↑rə
U rá (him;her)
Və↑rə
ráh (road;way)
râ^h
kure ráh (a narrow lane)
tang^ə râ↑
rám (tame;tamed;docile)
râm;a^{h}l
Asb rá rám kard.
(He tamed the horse.)
Asb^ə râm hâ↑kərdə.
rán (thigh)
run
rándan (to drive;push away))
râ^h bavərda↑n
Xar rándam.
(I drove a donley.)
Xar rə râ ba↑vərdəmə.
rást (right;correct;true; erect)
râs^t
rást kardan(to erect; hoist)
həvrâwta↑n
Rást begu!
(Tell the truth!)
Râs^{t}bau↑!
Rást boro!
(Go straight!)

râs^{t} bu↑r!

Dom e sag rást wod.
(Th dog's tail stood erect.)
Sagə dəm həvrâwt bay↑yə.

Mile rá rást kardam.
(I straightened the rod.)
Mílə rə həvrâ↑wtəmə.
ráyegán(free of charge; for free)
məft; məftí
ráz (secret)
râz
residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)
barəssíya↑n
Diruz be Ámol residam.
(Yesterday I arrived Amol.)
Diruz Âma↑ləjâ ba↑rəssíma.
Naresidam.(I did not arrive.)
Na↑rəssíma.
Miresam.
(I arrive.)
Ra↑səmə.
Nemiresan.
(I don't arrive.)
Na↑rasəmə.
Beras!(Arrive!;Reach!)
Ba↑rəs!
Naras!(Don't reach!)
Na↑rəs!

Sib miresad.
(The apple ripens.)
Sə^{h} ra↑sənə.

Doxtar miresad.
(The girl matures.)

Kíjâ ra↑sənə.

In pul nemiresad.
(This much money is not enough.)
Attâ↑ píl na↑rasənə.

Miresad.
(It is enough.)
Rasâ ha↑ssə.

Domal resid.
(The abscess matured.)
Símkâ ba↑rəssí/ba↑rəssíyə.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
-?[bərísíya↑n/ bərəwtíya↑n]
rewte[1] (fiber;thread;filament)
rəwtə
rewte[2](noodles;vermicelli;spaghetti)
rəwtə↑
ridan (to defecate)
baríníya↑n
Ridam.(I defecated .)
Ba↑riníma.
Naridam.(I didn't defecate.)
Na↑riníma.

Mirinam.(I defecate.)
Rímma.
Nemirinam.(I don't defecate.)nâ↑leem.
Na↑rímma.

Berin!(Defecate!)
Ba↑rín!
Narin!(Don't defecate!)
Na↑rín!
rig (pebble)
ríg;

riq (diarrheal stool.)
cêrt
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose/diarrheal stool.)
Kark cêrt za↑nnə.
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
rismán(rope)
rasa↑n
riw (beard)
ríw
riwe (root)
ríwə
rixtan (to pour)
bawənníya↑n
Diruz áb rixtam.
(Yesterday I poured water.)
Diruz u ba↑wənnímə.
Narixtam. (I didn't pour.)
Na↑wənnímə.
Áb mirizam.(I pour water.)
U wa↑nmə/wammə.
Áb nemirizam.(I don't pour water.)
U na↑wa↑nmə/na↑wammə.
Beriz!(Pour!)
Ba↑wan!
Nariz!(Don't pour!)
Na↑wan!
riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
rəz
Guwt riz mikonam.
(I mince the meat.)
Güwt xurd/rəz kə↑mmə.

rizriz(in small particles)
rəz-rəz

Bárán riz-riz mibárad.

(It drizzling.)
Vârəw rəz-rəz vâi↑na.
robudan(to steal;rob;snatch away)
See" dozdidan"
Ketábaw rá robudam.
(I stole /snatched away his book.)
Ŵa↑nə kətâbə ba↑dəzzímə.
roftan (to sweep away)(See "járu")
Otáq rá berub!
(Sweep the room!)
Xana rə sâzə ba↑zən!
Rostam (Rustam, proper noun)
Rəstam
rostan (to grow)
[I believe the following sentences are wrong. see"residan". and "sabz (green")]
Sabzi miruyad.
(The grass grows.)
Vâw da↑rəna*.(*See"ámadan" "dar-ámadan")
Alaf nemiruyad/darnemiáyad.
(The grass does not grow.)
Vâw darnə↑na.
rouqan (oil;grease)
râqən
rouwan (lighted;lit;bright)
su;ruwa↑n
rouwanáyi
(light;illumination)
ruwnâyí
rouzan/rouzane (a pore; a hole)
sulâx
ru/ruy (face)
dim
ru(on;over;upon)
ru; sar; -kaw
rubidan see"roftan"
rude (guts;intestine)
rudə

rudxáne (river)
harâz
ruy/ru (face)
dim
ruyidan (to grow)see"rostan","sabz"
ruz(day)
ruz
ruzáne (daily)
ruzí
ruze (fast; fasting)
ruzə↑
Ruze migiram.(I fast.)
Ruzə gírəmə.

S

sabad (basket; wicker basket)
səbad
yek sabad gol.
(A basket of flowers.)
At↑tâ səbad gəl.
sabok (light;not heavy)
sabək
In bár sabok ast.
(This load is light.)
Íntâ bâr sabək ə.
sabr (wait; waiting)
sabr
Sabr kon!(Wait!)
Sabr hâ↑kən!
sabz (green) see“rostan/ruyidan“
sabz
Sabz wod.
(It sprouted.;It grew.)
Da↑rbəmu.
sabzi(vegetables)
sabzí

safar/ráh(travel ;journey ;trip)
səfar
Safar mikonam.(I travel.)
Səfar kə↑mmə.
mosáfer/ráhi (traveler)
məsâfər
safhe/barg (page;disk)
safə

Yek safhe/barg káqaz.
(A page of paper.)
At↑tâ safə kâqa↑z.
sag (dog)sag
sag
sahrá (plain, flat land)
kâlê; sahrâ↑
san-at/kár (industry)
san-a↑t
sanduq(a chest; a safe;trunk)
sənna↑q
sang(rock; stone)
sang
sangdán (crop of a hen)
xasí↑ng
sangin(heavy)
səngín
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)
bəsanjíya↑n.
Sanjidam.(I compared.)
bə↑sanjíma.
Nasanjidam.
(I did nor compare.)
Nə↑sanjíma.
Misanjam.
(I compare.)
Sa↑njəmə.
Nemisanjam.

(I don't compare.)
Nə↑sanjəmə.
Besanj! (compare!
Bə↑sanj!
Nasanj!(Don't compare!)
Nə↑sanj!
saqqez (chewing gum)
massəkí
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar;-kaw
Sar e deraxt.
(At the top of the tree.)
Dârəkaw.
Sar e tanáb.(On the clothesline.)
Ata↑rə-kaw.
Sar e kuce.
(At the corner of the street.)
Kucəsar.
Sar e kár.ast.
(He is at work.)
Kârəsa↑r ha↑ssə.
saratán/cangár (cancer)
sarətâ↑n;gatə marízí
sarbáz (soldier;GI)
sarbâz
sard (cold)
sard
Havá sard ast.
(It is cold.)
Həvâ sa↑rd ə.
sardsir (highlands;cold regions)
sardəjâ
sarmá(cold; coldness; cold weather;common cold)
sarmâ
Sarmá mixoram.
(I catch cold.)see"cáyidan"
Sarmâ xa↑rmə/xaimə.

sarzamin (land;region)
-?;
savár(riding; mounted;knight)
səvâr
Yek savár ámad.
(A man came on horseback.)
At↑tâ səvâr bə↑mu.
saxt(hard;tough;difficult)
saxt
Kár e má saxt ast.
(Our job/work is hard.)
Amə kâr sa↑xt ə.
sá-at (hour;clock; watch)
sâ-at
sábun (soap)
sâvun
sáf (clear; smooth; level;erect)
sâf
sáheb/xodávand (owner)
sâ-âb
In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
Íntâ xana sâ-âb nâ↑ⁱnə.
sál (year;age)
sâl
sáxtan(to make; build)
bəsâta↑n
Diruz xáne sáxtam.
(Yesterday I built a house.)
Diruz xana bə↑sâtəmə.
Nasáxtam.(I didn't build .)
Nə↑sâtəmə.

Misázam.(I build)
Sâ↑zəmə.
Nemisázam.(I don't build.)
Na↑sâzəmə.

Besáz!(Build!)Bə↑sâz!
Nasáz!(Don't build!)Na↑sâz!
In zan o wouhar báham nemisázand.
(This husband and wife don't get along.)
Íntâ zən o mardí↑ wəjâ nə↑sâzənə.
In dáru be man nemisázad.
(This medication is not compatible with me.)
Íntâ davâ məjâ sât ní↑yə.[Bá man jur nist. Does not agree with me.]
sáxtemán (building;structure)
sâxtəmun;sərə
sáye(shade; shadow)
sâyə

sáye(shady)
sâynəkəl
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
basussa↑n
Diruz gandom sáyidam.
(I ground.wheat yesterday.)
Diruz gannəm ba↑sussəmə.
Nasáyidam.(I did not grind.)
Nâ↑sussəmə.
misáyam.(I grind .)
su↑mə.
nemisáyam.(I don't grind.)
na↑sumə.
Besáy!(Grind!)
Ba↑su!
Nasáy!(Don't grind!)
Nâ↑su!
sáz(musical instrument)
sâz
Sáz mizanam.
(I play a musical instrument.)
Sâz za↑mmə.
sebil(mustache)
səbíl

sedá/ává (voice;sound;noise)
vang
Sedáyaw kon/bezan!(Call her!)
Vərə va↑ng hâdə!
Sedáyaw koloft ast.
(His voice is low/coarse.)
Ŵa↑nə sədâ kələft ə.
sefid/sepid (white)
esbə
seft (hard;tough)
səft
Gel seft ast.
(The mud is hard.)
Gəl səftə.
seil(a flood)
sə^{y}l
separ(a shield)
səpar
sepas (then;thereafter)
ba-da↑n;ba-,d;unvaxt
sepáh (army; troops)
səpâ^{h}
sepás (thanks)

Az womá sepásgozáram.
(I am grateful to you.)
Wəmə↑jâ mamnummə.
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
bəspərəssa↑n
Pulam rá be u sepordam.
(I trusted him with my money.)
Wə pí↑lə vərə bə↑spərəssəmə.
Nasepordam.(I did not entrust.)
Nə↑spərəssəmə.
Misepáram.
(I entrust.I trust.)
əspa↑rmə.

Nemisepáram.
(I don't entrust.I don't trust.)
Nə↑sparmə.
Bespár!(Entrust!;Trust!)
Bə↑spər!
Naspár!(Don't entrust/trust!)
Ne↑spər!
seporz (spleen)
[əspəzâ]
serke(vinegar)
sərkə
setam(oppression)
sətam
setamgar(despot;oppressor)
sətamgər
setáre (star)
sətârə
setize(fight; quarrel)
davâ
sib (apple)
səh;síf;sif
sim[1](wire;cable)
sím
sim[2](silver)
nəqrə
sine (chest; breast)
sínə
sini (tray)
síní
siqe (temporary marriage)
síqə
sir [1](garlic)
sír
sir[2] (full;satiated)
si̲r
Sir wodam.
(I am full. I had enough.)

Sir bay↑ma.
Sir wodi?
(Did you have enough?Did you have your fill?)
Sir bay↑yí?
siyáh (black)
síyu
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
[Síyâvəw]
sob^h/sob (morning; tomorrow)
səb; səvâyí (morning)
Sob^h wod.
(It's morning/The sun is out.)
səb/səvâyí bayyə.
Sob^h/sob biyá!
(Come tomorrow!;Come in the morning!)
Səb/səvây bə↑ru!
sofre (tablecloth)
səfra;safrə.
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
gab;see"soxan"
Bá man sohbat kard.
(She talked to me./She chatted with me.).)
Mə↑jâ gab ba↑zu.
som(hoof)
sêm
sorfe(cough;coughing)
kələw
Sorfe mikonam.(I cough.)
Kələw kə↑mmə.
sorud (hymn; song)
sut
sorx (red;pink)
qarməz; sêrx
sost (weak)
sês
Páyam sost wod.
(My legs became weak.)

Mə líng sês ba↑yyə.
sotun (column;pillar;post)
sətu↑n
sotur (quadrupeds;draft animals)
mâl;cârpâ
soturxáne/tavile (stable)
tavílə;əstabl
sougand(an oath)
qasam
soxan(speech;conversation)
harf;gab
su (side;direction;-ward)
-var
sud (profit; advantage)
sud;bahr
sur(party; banquet)
sur
Baráye arusiye doxtaraw sur dád.
(He threw a party for the marriage of his daughter.)
Wə kíjâyə ârusíyəsə sur hâ↑dâ.
surat /ru/dim(face)
dím
suráx (hole;pit)
sulâx; lâx
A local cuss word:
Gu^{y}ə wâx bətə lâx!
Wáx e gáv be suráxat/kunat!
(Oxen's horn to your(ass)hole!)
susk(beetle; cockroach)
susk
sut(whistle)
sut(with a whistle)
wíwə↑m(whistling with the lips)
Sut mizanam.(I whistle with a whistle.)
Wíwəm ka↑mmə.(I whistle with my lips.)
suxtan(to burn,vi)
basuta↑n

Diruz suxtam.
(Yesterday I burned.)
Diruz ba↑sutəmə.
Nasuxtam.(It did not burn.)
Na↑sutəmə.
Misuzam.(I burn.vi)
Su↑zəmə.
Nemisuzam.(I don't burn.vi)
Na↑suzəmə.
Besuz!(Burn!)Ba↑suz!
Nasuz!(Don't burn!)Na↑suz!
suzan (needle;pin)
darza↑n(only for sewing);suzan
suzándan/suxtan (to burn,vt)
basuzəníya↑n
Diruz cub suzándam.
(I burned the firewood.)
Diruz cu ba↑suzanníma.
Nasuzándam.(I did not burn.)
Na↑suzanníma.
Misuzánam.(I burn.)
Su↑zamma.
Nemisuzánam.(I do not burn.)
Na↑suzamma.
Besuzán!(Burn!)Ba↑suzan!
Nasuzán!(Don’t burn!)Na↑suzan!

T

tab (fever)
tab
tabar(axe)
tur
tabáh (ruined;wasted)
Kár tabáh gawt.
(The job was ruined.All is in shambles.)
Kâr xarâb/zâyə bay↑yə.

tabl(a drum)
tabl
tagarg(hail;hailstone)
trí↑g
Taqarg mibárad.(It is hailing.)
Trí↑g əna.
tah(bottom;end)
ban; ta
tah e cáhe (bottom of the well)
Câʰə ba↑n.
Tah e suzan.
(The eye of a needle.)
Darza↑nə kíng
Tah e dig.
(The bottom of a pot.)
Lavə↑ʸə ban.
taʰ-dig(burned rice at the bottom of the rice pot.;rice-crust)
bəwtí; pílâ bəwtí
A local saying:
Aftu lavə rə gənə tə kíng síyu ə.
(The pitcher tells the pot, your bottom is black.)
Dig be dig mige kunet siy↑!
Sepáye mige ,salle-alá!
[One who is obviously bad, finds fault with less bad persons.]
tak (odd; not even;single)
tak
takán(shake;shaking;movement)
tu
U rá takán dádam.
(I shook/pushed him.)
Vərə tu hâ↑dəma.
taláq/váhewtan (divorce)
təlâq
Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
Wə zənâ↑ təlâq ha↑dâ.
talx(bitter)

tal
A local saying:
Du↑sə talə sə↑^{h},ka↑nə anâ↑rə.
(A bitter apple (from) a friend is like a pommegranate.)
Sib e talx e dust, con anár ast.Har ce az dust miresad nikust.
tamám(finished; ended)
tum
Dars tamám wod.
(The lesson is finished.)
Dars tu↑m bay↑yə.
tamáwá (watching;looking)
tamáwá kardan(to watch; look at)
hârwíya↑n
Gol tamáwá mikonam.
(I watcvh flowers.)
Gəl ə↑wəmə.[see"negaristan"]
Gol tamáwá kardam.
(I watched the flowers.)
Gəl hâ↑rwímə.
tan(body;corpus)
tan
Tanaw rá wost.
(He/she washed his/her body.)
Wə ta↑nə ba↑wurdə.
tanáb (rope)
rasan; atar(clothesline)
tanbal(lazy;idle)
tambal; law; tanəlaw
tandorost (healthy)
sâləm
tang (tight; narrow)
tang
Kuce tang ast.
(The alley is narrow.)
Kucə ta↑ng ə.
Ástinam tang ast.
(My sleeve is tight.)

Mə ussí ta↑ngə.
tanhá (alone;solitary;lonely)
tanhâ/ taníyâ↑
Tanhá nistam.
(I am not alone/lonely.)
Tanhâ /taníyâ↑ní↑mə.
tanur (baking oven)
tanur.
Tanur dâq ast.
(The baking oven is hot.)
Tanur dâq ə.
tapándan(to ram into;to shove;to thrust)
see"capândan"
tapidan(to throb;palpitate;pulsate;beat)
Delam mitapad.
(My heart beats/palpitates.)
Mə dəl ta↑pənə.
Nemitapad.
(It does not beat/palpitate.)
Na↑tapənə.
Delam tapid.
(My heart palpitated.)
Mədəl bə↑tapəssə.
Natapid.(It did not beat/palpitate.)
Na↑tapəssə.
Betap!(Palpitate!)
Bə↑tap!
Natap!
(Don't palpitate.)
Na↑tap!
tappe(a hill)
tappə
taqár (trough;big bowl;bucket)
təqâr
tar(wet)
wír
tarak (a crack;fissure)

tark
Dastam tarak xord.
(My hand is cracked.)
Mədas tark ba↑xərdə.
Tarak e divár.
(A crack in the wall.)
Dívârə tark.
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
bətarkəssa↑n
Diruz bádkonak tarakid.
(Yesterday the balloon burst.)
Diruz bâdkənak bə↑tarkəsse.
Mitarakad.(It bursts.)
Ta↑rkəna.
Nemitarakad.
(It does not burst.)
Na↑tarkəna.
Betarak!(Burst!)
Bə↑tark!
Natarak!
(Don't burst!)
Nâ↑tark!
taráwidan (to shave;scrape;hew)
bətâwíya↑n/bətrâwíya↑n
Diruz riw taráwidam.
(I shaved (my) beard yesterday.)
Diruz riw bazumme/ bətərâwímə/bə↑tâwíma.
Diruz cub taráwidam.
(Yesterday I hewed wood.)
Diruz cu bətərâwímə/bə↑tâwíma.
Nataráwidam.
(I did not shave.)
Nə↑tərâwímə/ Nə↑tâwíma
Mitaráwam.(I shave.)
Tâ↑wəmə.
Nemitaráwam.(I don't shave.)
Na↑tâwəmə.

Betaráw!(Shave!)Bə↑tâw!
Nataráw!(Don't shave!)Nə↑tâw!
tarázu(scales for weighing)
tərâzí
tars(fear)
tars;xuf [Arabic loanword]
tarsidan(to fear; be afraid of)
bətarsíya↑n/batərsíya↑n
Diruz tarsidam.
(I was scared yesterday.)
Diruz bí↑tarsíma.
Natarsidam.
(I was not scared/frightened.)
Nə↑tarsíma.
Mitarsam.(I am scared.)
Ta↑rsəmə.
Nemitarsam.(I am not scared.)
Nə↑tarsəmə.
Betars!(Be afraid!)Bə↑tars!
Natars!(Don't be afraid!)Na↑tars!
tarsnák (frightening)
tarsnâ↑k;xufnâk
tarsu(coward)
tarsü
taván(power;strength)see"zur"
qêd
tavánestan(can; to be able to)Also see"dánestan".
ba↑tunəssa↑n
Diruz tavánestam Ámoli soxan beguyam.
Yesterday I could speak Amoli.)
Diruz ba↑tunəssəmə Âmalí gab ba↑zanəm.
Natavánestam.
(I could not. I was not able to.)
Na↑tunəssəmə.
Mitavánam.
(I can.)
Tu↑mmə/tu↑mma.

Mitaváni.
(You can/singular)
Tu↑nní.
Nemitavánam.
(I cannot.)
Na↑tumma.
Betaván!
(Be able to...!)
Ba↑tun!
Natován!
(Don't be able to...!)
Na↑tun!
tavile/soturxáne(stable ,for animals)
tavílə;əstabl
taxt (bed; throne)
taxt
taxte (board)
taxtə
tá[1] (to; until; up to; till)
tâ
tá sob (Till morning.)
tâ səvâyí↑.
tá[2](one; piece; item)
tə; ta
do tá (two pieces)dutə
Do tá do tá (In twos; two by two)
dutə-dutə ;du-dutə;
táb (swing;swinging)
tu
táb (swing;a plaything)
tu
Táb mixoram.(I swing.)
tu xa↑rmə.
Saram táb mixorad.
(I am dizzy/giddy.)
Mə sar tu xai↑na.
tábestán(summer)

tâbəsu↑n
tábidan(to spin as yarn)
bətâbəssa↑n
Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Diruz na↑xə/tâ-ə bə↑tâbəssəmə.
Natábidam.(I did not spin.)
Nə↑tâbəssəmə.

Nax mitáb am.
(I spin yarn.)
na↑xə/tâ-ə tâbəmə.

Nax nemitáb am.
(I don't spin yarn.)
na↑xə/tâ-ə na↑tâbəmə.
Betáb!(Spin!)Bə↑tâb!
Natáb!(Don't spin!)Na↑tâb!
tábidan (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
bətâbəssa↑n
Xorwid mitábad.
(The sun shines.)
Xərwíd tâ↑bənə.
Diruz xorwid tábid.
(The sun shone yesterday.)
Diruz xərwíd bə↑tâbəssə.
táftan (to twist;spin;warp)see"tábidan"
táj(crown; crest)
tâj
táq (ceiling;archway)
tâq
táq/tak(odd as number)
See "tak".
tár[1] (string;thread)
târ;
tár[2] (dark;turbid)
târ;síyu

Cewmam tár wod.
(My eyes darkened.)
Mə cəw síyu/târ bay↑yə.
táráj(plundering)
tâxt
Xáne-aw rá táráj kardand
(His house was plundered/looted.)
Ŵa↑nə xana rə tâxt ba↑zuna.
tárik (dark; obscure)
târík; târ; síyu
Havá tárik wod.
(It/the sky darkened.)
Həvâ síyu/wu/târík bay↑yə.
táxtan (to race;gallop;rush)
bətâzənnía↑n
Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced on horseback.)
Diruz asb bə↑tâzənníma.
Natáxtam.
(I did not race.)
Nə↑tâzənníma.
Mitázam.(I race.)
Tâ↑jəmmə.
Nemitázam.(I don't race.)
Na↑tâjəmmə.
Betáz!(Race!)Bə↑tâz!
Natáz!(Don't race!) Na↑tâz!!
táze (fresh; new)
tâzə
Máhiye táze.(Fresh fish.)
Tâzə mâhí.
tekke (a piece;part)
tíkkə
Yek tekke nán.
(A piece of bread.)
At↑tâ tíkkə nun.
tewne(thirsty)

tawnâ↑
tewnegi (thirst)
tawnâyí↑
tiq (a blade;razor;thorn;spike)
tiq;xâr
tiq e juje tiqi
(the spike of a porcupine)
tawí tiq/xâr
tir (bullet;gunshot)
tír
Tir xord.
(He was shot.)
Tír ba↑xərdə.
tir (mast;pole;post)
tír
tir e ceráq barq
(a power-line pole)
cərâq^{ə} tír
tire (dark ;turbid)
târ
ásemán tire gawt.
(The sky darkened.)
Âsmun târ bay↑yə.
tire (tribe)
tírə
tiz (sharp;fast)
tiz
to (thou;you)
tə
tof (spit; saliva)
fəlí
Tof! (God damn it!)
Fəlí!
tofang (gun;rifle)
təfang
tohi (empty)
xâlí

Kise-aw tohi ast.
(His bag is empty.)
Ŵa↑nə kísə xâlí^{y}ə.
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
tan^{d}
In xorew tond ast.
(This stew is hot.)
Ínattâ xərəw/bəwtəbâw tan^{d} ə/hassə.
tond[2] (fast;quick)
tan;tən
Tond boro!
(Go fast!)
Ta↑n bur!
Tond benevis!
(Write fast!)
Ta↑n/tən ba↑n^{ə}vís.
toneke (panties; shorts)
tanəkə
torw (sour)
têrw
towak (mattress)
?
toxm (seed)
tím
Toxmzár (field of cereals.)
Tíməjâr
toxm e morq (Hen's egg.)
marqənə.
tu (in;inside)
-dələ
Biyá tu!
(Come in!)
Bər dələ↑.
tufán (storm; tempest; hurricane)
tífân
Tufán wod.
(There was a tempest.)

Tífân bay↑yə.
tule (cub; pup;young of animals.)
tulə; vacə
tule sag (puppy)
sagᵊtulə.
Tule xers.
(bear cub)
aw vacə
tule gorg
(wolf cub)
vargᵊ vacə
tun(furnace)
tun
tup (a ball;sphere)
tap
tapkâ (A game like cricket)
[tap= ball; kâ,compare with"kâya"(Gonuyi/Nayini dialect)(play;game); "kádag"(Pahlavi) (play;game)]
tur(net)
tür
tut (mullberry)
tut
tutun (tobacco)
tutun

U

u (he;she) see the text.

V

va/o (and;as well)
o;u
vaqt/zamán (time)
vaxt
varam/bád (swelling)
gər

Dastam varam/bád karde.
(My hand is swollen.)
Mə das gər ba↑kərdə.
varzew (drill;exercise;workout)
varzəw
vazidan(to blow, as wind)
Bád mivazad.(Wind is blowing.)
Vâ↑ za↑nnə.
vazir (minister)
vazír
vazn (weight)
vazn
Do kilo vazn dârad.
(It weighs two kilos.)
Də kílu vazn dâi↑nə.
vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
Mará be kár vámidárad.
(He makes me work.)
Mərə kârəjâ vâ↑dâinə.
vám (a loan)
qârz
Vám migiram.
(I borrow money.)
Vâm gí↑rmə.
Vám dádam.
(I lent.)
Vâm hâ↑dəma.
várune/váźgun(reverse; upside down)
sarta
Várune nevewt.
(He wrote in reverse fashion.)
Sarta ba↑nviwtə.

Máwin várune gawt.
(The car was toppled/overturned.)
Mâwín sarta bay↑yə.
váźgun (upside-down) see "várune"

vejin (weeding)
vejín
Alaf vejin mikonam.
(I weed out the grass.)
Vâw vəjín kə↑mmə.
virán (ruined;devastated)
xərâb
Xáneaw rá virán kardand.
(They ruined his house.)
Ŵa↑nə xana rə xərâb hâ↑kərdənə.
viźe (special)
xâs[Arabic loanword.]
Yek dars e viźe.
(A special lesson.)
At↑tâ xâsᵊ dars

W

wab (night)
wu
Wab wod.
(It became night/dark.)
Wu bay↑ya.
wabán (shepherd)
capu↑n
wabáne (by night; nightly)
wu-sarí↑
wabnam(dew)
wəvâ↑r;vâwka↑w.
wab-pare (a bat, animal)
wupa↑r
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
Wa^{h}vat
wal (lame;limping)see"lang"
wəl

waltuk(paddy;rough rice)
bínj
dunə(skinned/polished rice)
walvár(pants; trousers)
wílvâr
wamm-,(candle-stick)
wamm
wamwir(sword)
wəmwír
wanidan(to hear)
bəwnusa↑n
Diruz wanidam.
(Yesterday I heard.)
Diruz bə↑wnusəmə.
Nawnidam.(I did not hear.)
Nə↑wnusəmə.
Miwenavam.(I hear.)
ə↑wnumə.
Nemiwenavam.(I don't hear.)
Nə↑wnumə.
Bewnou!(Hear!)
Ba↑wnu!
Nawnou!(Don't hear!)
Na↑wnu!
waq (stiff;erect)
waq
Waq wod.(It became stiff.)
Wa↑q /râs bay↑yə.
waráb(wine)
warâb
warik/hambáz (associate)
hammâz
warm(shame)
warm;hayâ
warmsár(ashamed;embarrassed)
warmsár wodam.
(I was embarrassed.)

Warmsâr ba↑yma.
wast (thumb; big toe)
wast
wád (happy)
wâd
Wád gawtam.(I became happy.)
Wâd ba↑ymə.
wágerd (pupil; apprentice)
wâgərd
wáh(king; monarch)
wâ^{h};
wám (evening;night) See "wab"
wám (dinner;supper)
wum
Wám xordim
(We ate dinner/supper.)
Wum ba↑xərdímə.
wane (comb)
wunə
wáne(shoulder)
wunə; duw
wáw/mize(urine)
wâw;kəw
wáwidan/mixtan (to urinate)
bə↑wâwíya↑n

Wáwidam.(I urinated.)
Kəw ba↑zumə/bə↑wâwímə.
Nawáwidam.(I did not urinate.)
Kəw nə↑zumə/Nə↑wâwímə.

Miwáwam.(I urinate.)
wâ↑wəmə.
Nemiwáwam.(I don't urinate.)
Na↑wâwəmə.
Bewáw!(Urinate!)
Ba↑wâw!

Nawáw!(Don't urinate!)
Na↑wâw!
wáwu (one afflicted with urinary incontinence.)
kəwə↑n
wáx (horn, of animals)
wâx
wáxe
(a branch,as of a tree).
wáx;
xâl(a thin branch)
harə↑(fallen branches of a tree.).
A local proverb:
Gat kə wunə dâr,kəcík wunə xâl.
(An adult/grown-up who climbs up a tree, the child climbs up to the branch.)
Bozorg ke miravad (bálá) az deraxt, kucak miravad be wáxe.
wáyad(perhaps)
wâyəd
wekam(belly;abdomen)
bətím
wekanbe ye gáv
(tripe/rumen of a cow)
gu bətím
wekar(sugar,granulated sugar)
wəkar
wekast(failure)
wekas^{t}
wekastan (to break,vt)
bəwkanníya↑n
Wekastam.
(I chopped /broke.)
Bə↑wkəníma.
Nawkastam.
(I did not break.)
Nə↑wkəníma.
Miwekanam. (I break.)
ə↑wkəmmə.
Nemiwekanam.(I don't break.)

Na↑wkəmmə.
Bewkan!(Break!)Bə↑wkan!
Nawkan!(Don't break!)Nə↑wkanâ!
wekastan(to break ,vi)
Wekast.
(It broke.)
Bə↑wkəssə.
Nawkast.
(It did not break.)
Nə↑wkəssə.
Deraxt miwekanad.
(The tree breaks.)
Dâr ə↑wkínə.
Nemiwekanad.
(It does not break.)
Nə↑wkínə.
wekaste
(broken)
bə↑wkəssə.
wekáf (crack;fissure;cleft)
darz
wekáftan (to cleave; to crack; break open;bust)
bewkâftíya↑n
Diruz sang rá wekáftam.
(I busted /cleaved the rock yesterday.)
Diruz sangə bə↑wkâftəmə.
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
wəkâr
Boz wekár mikonam.(I hunt goats.)
Bəz wəkâr kəmmə.
wekl(figure;shape)
Wakl
Wakl e fil
(elephantine)
Filə wakl
wemw (bar; ingot;prism)
wamw

wemw e zar (gold ingot)
təlâ^{ə} wamw
wen(sand**)**
vâzí
wená(swim;swimming) also see "ábtani"
Huzí
Wená mikonam.
(I swim.)
Huzí kəmmə.
Estaxr e wená.(swimming pool.)
huz
wenáxtan (to know; recognize)
bewnâsíya↑n.
Diruz u rá wenáxtam.
(I recognized/knew him yesterday.)
Diruz vərə bə↑wnâsəmə.
Nawnáxtam
(I did not know/recognize.)
Nə↑wnâsəmə.
U râ miwenásam.
(I know/rercognize him/her.)
Vərə ə↑wnâsəmə.
Nemiwenásam.
(I don't know/rercognize.)
Nə↑wnâsəmə.
wepew(louce;lice)
espíj
wib (slope;downslope)
wíb
In ráh wib dárad.
(This road is downhill/steep.)
Íntâ râ wíb dâ↑inə.
wir[1](lion)
wi̱r
wir[2](faucet;tap)
wí̱r
wir[3] (milk)

wí̲r
wire (juice;extract)
wírə
wirin(sweet)
wírín
wivan (moaning)
wívan
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwə
wiwe ye áb (water bottle)
U^{y}ə wíwə
wiyár (furrow)
kəl
wodan (to become) see the text.
wouhar/wohar(husband;man)
wí
Woharaw xub ast.
(Her husband is good./well.)
Ŵa↑nə wí xâ↑rə.
Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Ŵa↑nə kíjâ wí ba↑kərdə.
Wokufe (blossom)
títí;bâhâr(blossom of orange tree)
Deraxt wokufe dád.
(The tree grew blossoms.)
Dâr títí ba↑kərdə.
wol (loose;lax)
wəl
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Xəmír wəl bay↑yə.
womá (you)
wəmâ
womál (north)
wəmâ↑l
Bád e womál miáyad.

(The wind is blowing from the north.)
Vâ wəmâ↑ləjâ za↑nnə.
womordan(to count)
bəwmârəssa↑n
Gerduhá rá womordam.
(I counted the walnuts.)
Âquzə bə↑wmârəssəmə.
Nawmordam.(I did not count.)
Nə↑wmârəssəmə.
Miwomáram.(I count.)
ə↑wmârəmə.
Nemiwomáram.
(I don't count.)
Nə↑wmârəmə.
Bewmár!(Count!)Bə↑wmâr!
Nawmár!(Don't count!)Nə↑wmâr!
woqál (jackal)
wal
wostan(to wash)
bawurdan
Dastam rá wostam.
(I washed my hands.)
Wə dasə ba↑wurdəmə.
Nawostam.(I didn't wash.)
Na↑wurdəmə.
Miwuyam.(I wash.)
Wurma/wurmə.
Nemiwuyam.
(I don’t wash.)
Na↑wurma/na↑wurmə.
Bewuy!(Wash!)Ba↑wur!
Nawuy!(Don't wash!)Na↑wur!
wotor (camel)
wətər
wur(salty)
wur
Polo wur ast.(The pilaf is salty.)

Pəlâ wu↑rə.
wuxi (jest;joke;fun)
wuxí↑
Wüxí↑ nakon!(Don't be funny!)
Wuxí nâ↑kən!

X

xabar/ágáhi
(news; information; report)
xaƀar
Xabar ávardand.
(They brought the news. They reported.)
Xabar bí↑yârdəna.
xafe(choked; suffocated; dull)
xafa
Bacce xafe wod. (The child choked.)
Vacə xafa ba↑yyə.

Xafe wo! (Shut up!)
Xafa↑ ba↑vuw.
xam (bent; crooked)
xam;val

Xam wo!(Bend down!)
Xam/val ba↑vuw!
Xam miwavam.
(I bend down.)
Val bum.
Mile rá xam mikonam.
(I bend the rod.)
Milə rə val kəmmə.
xamir (dough)
xamír
xande (laugh; laughter)
xanna
Xande va wuxi.

(Laughter and joking.)
Xanna o wuxí
xandidan(to laugh)
bəxanəssa↑n
Xandidam.(I laughed.)
bəxannəsəmə/xanna hâ↑kərdəmə.
Naxandidam.(I did not laugh.)
Nə↑xannəsəmə
Mixandam.(I laugh.)
Xannəmə/Xanna kəmmə.
Nemixandam.(I don't laugh.)

Bexand!(Laugh!)
Ba↑xann!
Naxand!(Don't laugh!)
Na↑xann!
xar (donkey)
xar
máce xar
(she-ass)
mâcəxar
xaráb (ruined;spoiled)
xərâb
Pol xaráb wod.
(The bridge broke down.)
Pəl xərâb bay↑yə.
xaráwidan (to scratch;scrape)
Diruz pustam rá xaráwidam.
(Yesterday I scratched/scraped my skin.)
Diruz wə pu↑sə xərâw hâ↑dəmə.
xarboze (melon)
xarbəzə
xarcang(crab;lobster)
xarcang
xarguw(rabbit)
xarguw
xaridan(to buy;purchase)

baxríya↑n
Xaridam.(I bought.)
ba↑xríma.
Naxaridam.(I did not buy.)
Na↑xríma.
Xaridi.(You bought.)
Ba↑xrí.

Mixaram.(I buy.)
Xa↑ríma.
Nemixaram.(I don’t buy.)
Na↑xríma.
Bexar!(Buy!)
Ba↑xər!
Naxar!(Don't buy!)
Na↑xər!
xarj/hazine
(expenditure;expenses)
xarj
Pulam rá xarj kardam.
(I spent my money.)
Wə píllə xarj hâ↑kərdəmə.
xaste/mánde (tired)
xassə
Xaste/mánde wodam.
(I became tired.)
Xassə bay↑mə.
xat (line;writing;a scratch)
xât
Xat minevisam.
(I practice calligraphy.)
Xat nə↑vísəmə.
xatne (circumcision)
xatanə
xawm (anger)
parxâw; davâ
Bá man xawm gereft.

(He got mad at me.)
Məjâ bərâq bay↑yə.
xazidan (to creep; crawl)
[bəxazíya↑n]
xáb (sleep;dream)
xu
Xáb mibinam.(I dream.)
Xu ví↑mmə.
xábándan (to make sleep;put sb to bed)
baxəxənníya↑n
Bacce rá xábándam.
(I put the child to bed.)
Vacə rə ba↑xəsənnímə.
Naxábádam.
(I did not put to bed/make sleep.)
Na↑xəsənnímə.
Mixábánam.
(I put to bed.)
Xə↑sənmə[Xə↑səmmə.].
Nemixábánam.
(I don't put tobed.)
Nə↑xəsənmə[Nə↑əsəmmə.]
Bexábán!(Make sleep!; Put to bed!)
Bâ↑xəsən!
Naxábán!
(Do not make sleep!;Don't put to bed!)
Nâ↑xəsən!
xábidan[1] /**xoftan** (to sleep;go to bed)
bâxəta↑n.
Diruz xábidam.(I slept yesterday.)
Diruz bâ↑xətəmə.
Naxábidam.(I did not sleep.)
Na↑xətəmə.
Mixábam.(I sleep.)
Xə↑səmə.
Nemixábam.(I don't sleep.)
Nâ↑xəsəmə.

Nemixábad.
(He does not sleep.)
Nâ↑xəsənə.
Xábide.(He is asleep.)
Bâxətə.

Bexáb!(Sleep!)
Ba↑xəs/Dâ↑xəs!!
Naxáb!(Don't sleep!)
Na↑xəs!
xáhar(sister)
xâxər
xáhew (asking for;pleading;requesting)
xâhəw
Az to xáhew mikonam.
(I beg;I plead)
Tə↑jâ xâhəw kə↑mmə.
xák (soil;earth;land)
xâk
xál (a mole; dot; spot)
xâl
xále (maternal aunt)
xâlə
xám(raw; uncooked)
kâl;xâm
xáme (cream)
xâmə
xámuw (turned off; silent;quiet;dark)
Ceráq rá xámuw kardam.
(I turned off the light.)
Cərâq rə xâmuw hâ↑kərdəmə.
xândan[1] (to read;to sing)
baxunəssa↑n
Diruz ketáb xándam.
(Yesterday I read the book.)
Diruz kətâb ba↑xunəssəmə.
Naxádam.(I did not read/sing.)

Na↑xunəssəmə.
Mixánam.(I read/sing.)
Xu↑mma/ Xu↑mmə.
Nemixánam.
(I don't read/sing.)
Na↑xumma.
Bexán!(Read/Sing!)
Ba↑xun!
Naxán! (Don't read/sing!)
Na↑xun!
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Təlâ xunna↑w kənnə.
ávázexán.(a singer)
âvâzxun
xâne (home;house;abode;dwelling)
xana;sərə
xánegi (home-made; domestic)
xanagí
Wirini ye xánegi.
(Home-made cookie.)
xanagí wíríní
xáneváde (family)
xənəvâdə
xánom (lady;Mrs;Ms)
xânəm; xânəmjân;
kaipa↑j (This term is used to refer to somebody's wife. Literall it means"sombody who cooks pumpkin or squash", eg one may ask,"How is your "kaipaj"?","How is your wife?")
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
-?
xár[2] (thorn; spike)
see "tiq"
xárándan(to scratch)
bəxârəssa↑n
Diruz powtam rá xárándam.
(I scratched my back yesterday.)

Diruz wə pəwtə bə↑xârəssəmə.
Naxárándam. (I did not scratch.)
Nə↑xârəssəmə.
Mixáránam.(I scratch.)
Xâ↑rəmə.
Nemixáránam.(I don’t scratch.)
Nə↑xârəmə.
Bexárán!(Scratch!)
Bə↑xâr!
Naxárán!(Don't scratch!)
Nâ↑xâr!
xáridan (to itch)
[bəxârəssa↑n]
Powtam xárid.
(My back itched.)
Mə pəwt bə↑xârəssə.
xástan(to want; to desire;wish)
bəxâssa↑n
Mixáhad.(He/she wants.)
Xâ↑nə.
Mixáham.(I want/wish/desire)
Xâ↑mmə.
Mixáhi?
(Do you want?)
Xâ↑ní?
Xástam.
(I wanted.)
Bəxâssəmə.
xávar/xoráyán/warq(east)
mawrəq
xáye /gond (testis;testes)
xâyə
xeili (much; many; several)
xalí
xerad(wisdom)
âql
xers(a bear/animal)

aw
xewt(mudbrick)
xə↑wt
xis(wet)
wír
Dastam xis wod.
(My hand got wet.)
Mə das wír bay↑yə.
xiw (relative; next of kin)
fâmíl
xiw(plowshare)
əzâl
xod (self; oneself)xo
xəd;wə;
bá xod(with/by oneself)
wəjâ
xodam rá...(me;myself)
wəxə↑ddə
xodaw
(himself/herself)
wə; wəxəd
Xodam raftam.
(I went myself.)
Wə bu↑rdəmə.
xodá(god)
xədâ
xoftan(to sleep)see "xábidan"
xojaste(happy; of good omen; auspicious)
mobârak
xol(crazy;mad)
xəl
xom/xomb/xonb (jar)
kəlâ
Xomre (jar)
kəlâ
xonak (cool;nippy)
xənak

xorák(food)
Xorâk;bəwtəbâw
xoráyán/warq(east)
mawrəq
xorb arán /xorvarán(west)
maqrəb
xordan(to eat; consume)xarda↑
baxərda↑n
Xordani(edible)
baxərdaní↑

Diruz nán xordam.
(Yesterday I ate bread.)
Diruz nun ba↑xərdəmə.
Naxordam.(I did not eat.)
na↑xərdəmə.
Mixoram(I eat.)
Xa↑rmə/xaimə.
Nemixoram.
(I don't eat.)
Na↑xarmə/na↑xaimə.
Bexor!(Eat!)Ba↑xər!
Naxor!(Don't eat!)Na↑xər!
xorew (stew;food)
bâw;bəwtəbâw.
kacəlbâw(a sort of meatless local stew.)
əsbənâ-bâw(spinach stew)
víngumbâw(eggplant stew.)
xormá (date; palm tree)
xərmâ
fasil(palm tree)(deraxt e xormá)
xorus (rooster)
təlâ
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Təlâ xunna↑w kənnə.
xorwid (the sun)

xarwít
xow (sweet; pleasant)
xaw;xâr;xəw
Xáb e xub.
(A pleasant/sweet sleep.)
Xâr^{ə} xu; xaw^{ə} xu
xowbaxt (lucky)
xəwvaxt
Doxtaraw xowbaxt wod.
(His daughter was lucky.)
Ŵa↑nə kíjâ xəwvaxt bay↑yə.
xowgel (pretty)
qəwang'xəwgəl
Xowk(dry)
xêwk
xownud (content;happy)
xəwhâ↑l
xowxu(good-natured)
xəwxu
xub (good; fine; well)
xâ^{r}
xuk (pig;swine)
xí
xun (blood)
xun
Dastam xun ámad.
(My hand is bleeding /bled.)
Mə das xun bəmu.
xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)
xuwe
Yek xuwe angur.
(A bunch of grapes.)
At↑tâ xuwə angír.

Y

yax (ice;cold)

yax
Dastam yax zad.
(My hands froze.)
Mə das yax ba↑zu.
Yax zadam.
(I froze.)
Yax ba↑zuma.
yá (or;either...or;otherwise)
yâ
yád (memory)
yâd
Yádam nemiáyad.
(I don't remember.)
Mə yâd nə↑na./da↑níya.
yáftan (to find)
see"peidá;peidâ kardan."
Ketáb rá yáftam.
(I found the book.)
Kətâ↑bə pídâ hâ↑kərdəmə.
yár (companion; assistant; comrade)
yâr
yáru(a so-and-so person
yâru
yávar(companion; assistant; comrade)
kəmak;kumak
yek (one;a;an;single)
at↑tə;at↑tâ
yekdigar(each other; one another)
wəxə↑ddə
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
yunjə
yuq (yoke)
-?
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yuzpəlang

Z

zabán (tongue; language)
zəbun;zəvun
Zabán e Ámoli yád migiram.
(I learn Amoli language.)
Âmalí zəbun yâd gí↑rəma.
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
bazua↑n
Diruz u rá zadam.
(Yesterday I hit him.)
Diruz və↑rə ba↑zuma.
Nazadam.(I did not hit.)
Na↑zuma.
Zad.
(He/she hit.)
Ba↑zu.
Mizanam.(I hit.)
Za↑mma.

U mizanad.
(He/she hits.)
Zâ↑nnə.
Nemizanam.
(I don't hit.)
Na↑zamma.

Bezan!(Hit!)Ba↑zən!
Nazan!(Don't hit!)Na↑zən!
U rá gul zadam.
(I deceived him.)
Vərə gul ba↑zuma.
Mowt mizanam.
(I box.)
Mís za↑mma.
Gáv wáx mizanad.
(The oxen gores.)
Gu wax za↑nnə.

Atr mizanam.
(I wear perfume.)
Atr za↑mma.
zahr (venom;poison)
zahr
zamán(time)
vaxt
zamin (earth; soil; land)
bənə
Zamin xordam.
(I fell down.)
Bína ba↑xərdəmə.
zan (woman)
zənâ;
zanán (women)
zənâ-u↑n=zənu↑n= zənâ-ku↑n
zan (wife) kaipa↑j
zanbur (wasp)
kangəlí↑
zanbur e asal/magas e angabin
(honey bee)
asalᵊ məhâs
zang[1](buzzing;tinnitus)
zang
Guwam zang mizanad.
(My ears buzz. I have tinnitus.)
Mə guw zang za↑nnə.
zang[2](bell)
zang
zang[3](rust;rusting)
zang
Áhan zang mizanad.
(Iron rusts.)
Âhən zang za↑nnə.
zanjir (chain)
zenjír
zar (gold)

təlâ
zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)
zarb
Jadval e zarb.
(Multiplication table)
zarbᵊ jadval
Dastam zarb did.
(My hand was sprained.)
Mə das zarb ba↑xərdə.
zard (yellow)
zard
zardálu (apricot)
zardâlu
zaxm (wound; sore; wounded)
zaxm
Dastam zaxm wod.
(My hand was wounded.)
Mə das zaxm bay↑yə.
zádan (vt/vi);záyidan(to deliver; give birth; to be born)
baəzâ-a↑n/ bâwta↑n
Zádam/záyidam.
(I gave birth to a baby.)
bə↑zâmə/bâ↑wtəma.
Nazádam/nazáyidam.
(I did not deliver.)
Nə↑zâmə/nâ↑wtəmə.

Záyam/Mizáyam.
(I deliver/give birth to a baby.)
Zə↑ma.
Nemizáyam.
(I don't deliver/give birth to a baby.)
Na↑zəma.
Bezá!(Deliver!;Give birth!)
Bə↑zâ!
Nazá!(Don't deliver!;Don't give birth!)
Na↑zâ!

záyid. (She delivered.)
Bâ↑wtə.
zánu (knee)
zanní
Cahár-zánu
(Sitting on folded knees(
də zanní↑;câr zanní↑
zálu (leech)
kannu↑
zá-u (lying-in -woman)
zâ-u
záyemán (zâya↑n;zenâya↑n)
bâwta↑n
záyidan (to deliver; give birth to)
see"zádan"
zebar (on; over;upon) ‚see"ru"
zed/zedd (against; opposite)
zədd
Gorbe zedd e muw ast.
(The cat is a natural enemy of the mouse.)
Bâmwí zəddə ga↑l ə.
zemestán (winter)
zəməssu↑n
zende (alive; living; live)
zənna↑
zendegi (life)
zəndəgí
zerang (clever;nimble)
zərang
zewt(ugly)
zəwt
zeytun (olive)
zəytun
zibá (pretty;beautiful)
qəwang
zin (saddle;weaponry)
zín

zir (under;down;below)
..-əba↑n; bən; jêr
zirak (clever;astute)
zərang
zirá (because; as...)
cunkə
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come, because he was ill.)
Nə↑mu cunkə marí↑z bíya.
zistan(to live) zəndəgí hâ↑kərdan
Dar Tehrán zistam/zendegi kardam.
(I lived in Tehran.)
Təhrândələ zəndəgí hâ↑kərdəmə.
ziyád (much;many)
xalí↑;mawt; zíyâd
Ziyád mixorad.
(He eats much.)
Xalí↑ xai↑nə.
ziyán (loss;harm)
zarar
Sad Tumán ziyán kardam.
(I suffered a loss of 100 Tumans.)
Sad təman zərar hâ↑kərdəmə.
zohr/piwin/nimruz (noon)
zəhr
piw az zohr = piwin (before noon;...am)
píw az zəhr
ba-,d az zohr = pasin(afternoon)
ba-dəzəhr
zokám (flu; influenza; cold)
zəkâm
zoqál (charcoal)
zəqâl
zud (soon; early; fast; quick)
zud
Zud biyá!(Come soon!)
Zud ba↑ru!

zur (force; power)
zur;qêd
Zur bede!
(Push! Apply force!)
Zur ba↑zan!

Ź

źarf (deep)
jul
Houz źarf ast.
(The pond is deep.)
Huz ju↑kə.
źále (dew)
wəvâ↑r;vâwka↑w.

June 28, 1993

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I:	Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II:	Neishaburi Dialect
Volume III:	Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV:	Vajguni Dialect
Volume V:	The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI:	Lari Dialect
Volume VII:	Tati Semilanguage
Volume VIII:	Barahuyi Semilanguage
Volume IX:	Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X:	Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI:	Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII:	Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII:	Abyanaki Dialect
Volume XIV:	Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV:	Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI:	Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****